

Le sous-titrage et l'analyse traductologique du film Les choses qu'on dit les choses qu'on fait

Bedeković, Rea

Master's thesis / Diplomski rad

2024

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:643792>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-19**



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

[University of Zadar Institutional Repository](#)



zir.nsk.hr



DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJ

Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i frankofonske studije

Sveučilišni diplomski studij

Francuski jezik i književnost; smjer: prevoditeljski

Rea Bedeković

**Le sous-titrage et l'analyse traductologique du film
Les choses qu'on dit les choses qu'on fait**

Diplomski rad

Zadar, 2024.

Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i frankofonske studije

Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski
(dvopredmetni)

Le sous-titrage et l'analyse traductologique du film Les choses qu'on
dit les choses qu'on fait

Diplomski rad

Student/ica:

Rea Bedeković

Mentor/ica:

Dr. sc. Vanda Mikšić

Zadar, 2024



Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Rea Bedeković**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Le sous-titrage et l'analyse traductologique du film Les choses qu'on dit les choses qu'on fait** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 18. lipnja 2024.

Résumé

Ce mémoire a pour but de présenter le sous-titrage du film français *Les choses qu'on dit les choses qu'on fait* et d'examiner les décisions prises au cours de ce processus. La partie théorique commence par un aperçu historique de l'évolution de la traduction audiovisuelle (TAV), introduisant ses différentes modalités et leurs caractéristiques principales. Grâce à une analyse traductologique détaillée d'exemples concrets dans lesquels nous avons utilisé des approches théoriques et différents procédés de traduction, ce mémoire examine comment le contenu audiovisuel est traduit et adapté pour le public cible. L'analyse linguistique du film est considérée comme l'objectif principal de ce travail et offre au lecteur l'aperçu des méthodes et des procédés de traduction qui se sont révélés les plus courants dans le processus de traduction. Enfin, d'autres éléments ont été analysés, comme les locutions, les métaphores et l'importance de la sémiotique du sous-titrage.

Mots clés : traduction audiovisuelle, sous-titrage, film, analyse traductologique, procédés de traduction.

Table des matières

1. INTRODUCTION.....	1
2. LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE.....	3
2.1. BREF APERÇU HISTORIQUE DE LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE	3
2.2. LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE ET SES CARACTÉRISTIQUES.....	3
2.3. TRADUCTION OU ADAPTATION ?.....	6
2.4. LES MODALITÉS DE TRADUCTION	8
3. LE SOUS-TITRAGE	10
3.1. LES CARACTÉRISTIQUES DU SOUS-TITRAGE	11
3.2. L'ASPECT TECHNIQUE DU SOUS-TITRAGE.....	11
3.3. LES ASPECTS LINGUISTIQUES ET ORTHOTYPOGRAPHIQUES DU SOUS-TITRAGE.....	14
3.4. LA TAXONOMIE DES PROCÉDÉS DE TRADUCTION	17
4. ANALYSE TRADUCTOLOGIQUE DES SOUS-TITRES DU FILM <i>LES CHOSES QU'ON DIT, LES CHOSES QU'ON FAIT</i>	19
4.1. LES PROCÉDÉS DE TRADUCTION	19
4.1.1. La réduction.....	19
4.1.2. L'omission.....	21
4.1.3. La transposition	22
4.1.4. L'augmentation	23
4.1.5. La modulation	25
4.1.6. La généralisation	26
4.1.7. La description	29
4.2. LES LOCUTIONS	30
4.3. LES MÉTAPHORES	34
4.4. LA SÉMIOLOGIE DU SOUS-TITRAGE.....	37
5. CONCLUSION	44
6. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	46

7. ANNEXE	48
ABSTRACT	135
SAŽETAK.....	135

1. INTRODUCTION

Dans un monde de plus en plus globalisé, l'industrie cinématographique joue un rôle essentiel dans la communication et l'échange interculturels. Grâce au développement du cinéma et des médias, qui sont aujourd'hui à leur apogée, la traduction audiovisuelle est en plein essor. Dans ce contexte, elle s'impose comme un élément crucial pour permettre une compréhension et une appréciation universelles des œuvres cinématographiques. Pour une bonne traduction, Gambier (2004) énumère trois éléments principaux dans la transmission du langage, à savoir : le rapport entre image, son et parole, le rapport entre langue originale et langue cible et, enfin, le rapport entre code oral et code écrit (*id.*, p.1). Parmi les méthodes de la traduction audiovisuelle les plus couramment utilisées figurent le sous-titrage et le doublage.

Ce mémoire offre une traduction croate du film français *Les choses qu'on dit les choses qu'on fait*, réalisé par Emmanuel Mouret en 2020. Il s'agit d'un drame romantique qui explore les relations amoureuses complexes entre plusieurs personnages. À travers des conversations intimes, le film révèle les complexités de l'amour, de l'infidélité et des désirs inexprimés. Pour comprendre le processus de traduction et d'analyse de ce mémoire, nous commencerons par examiner les études et théories de divers auteurs qui se concentrent spécifiquement sur la traduction audiovisuelle.

La partie théorique est présentée dans le deuxième chapitre. Dans ce chapitre, le lecteur découvrira un bref aperçu historique de la traduction audiovisuelle et les caractéristiques les plus importantes du TAV. A la fin, les modalités de traduction audiovisuelle, leurs restrictions et priorités seront présentées.

Dans le troisième chapitre, nous allons expliquer le sous-titrage qui représente la partie la plus importante de ce chapitre. Díaz Cintas (2009, p. 5) définit le sous-titrage comme une visualisation du texte écrit, généralement en bas de l'écran, qui fournit le dialogue original des locuteurs, ainsi que d'autres éléments linguistiques faisant partie de l'image visuelle. De plus, dans ce chapitre, nous présenterons les aspects techniques et linguistiques puisqu'il s'agit d'une discipline complexe et exigeante qui nécessite leur connaissance. A la fin du troisième chapitre, nous énumérerons les procédés de traduction.

Le quatrième chapitre nous révélera la partie la plus importante de notre travail, à savoir l'analyse traductologique, que nous avons divisée en plusieurs chapitres. La première partie de

ce chapitre présente les techniques de traduction qui se sont révélées être les plus courantes, à savoir : réduction, omission, transposition, augmentation, modulation, généralisation, description. Nous expliquerons chaque procédé et l'étayerons avec des exemples tirés du film analysé. Nous essaierons de proposer la solution optimale et d'expliquer pourquoi nous avons opté pour cette traduction particulière. Outre les procédés de traduction, nous poursuivons le quatrième chapitre en analysant le film de telle sorte que d'autres difficultés importantes de traduction seront mises en évidence, à savoir : les locutions, les métaphores et la sémiotique du sous-titrage. Tout d'abord, nous proposerons un cadre théorique général, puis nous montrerons des exemples du film analysé et expliquerons comment nous avons agi dans certaines situations, quelles difficultés nous avons rencontrées et quelles solutions nous avons proposées comme optimales.

Enfin, nous terminerons par une brève conclusion dans laquelle nous résumerons tout ce qui a été dit dans le présent mémoire, qui sera complété par une annexe constituée de la transcription et de la traduction du film (sous forme de sous-titres).

2. LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE

2.1. BREF APERÇU HISTORIQUE DE LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE

Il est aujourd'hui bien connu que la traduction existe depuis des lustres. Toutefois, pour arriver au développement de la discipline de la traduction audiovisuelle, Gillet (2019, p. 6) en déduit qu'il faudra attendre l'apparition du cinéma, c'est-à-dire du septième art. C'est en 1895 que les frères Lumières inventent un cinématographe permettant à plusieurs personnes de voir la projection d'images en même temps. L'auteur (*ibid.*) soutient qu'à partir de ce moment précis naît le septième art. Avec l'arrivée du cinéma parlant aux États-Unis en 1927, puis deux ans plus tard en France, le besoin de traduction se fait sentir. Il s'agit du film *The Jazz Singer* où le public exigeait de comprendre ce que disaient les acteurs en anglais (*ibid.*). À partir de ce moment-là, le but sera de faire passer le message au public sans trahir le texte original (*id.*, p. 7).

2.2. LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE ET SES CARACTÉRISTIQUES

La traduction audiovisuelle, se situe dans la discipline de la traductologie. La traduction audiovisuelle a trouvé son origine dans la traduction cinématographique, c'est pourquoi elle s'appelait initialement ainsi. Pour cette raison, le rôle professionnel d'un traducteur audiovisuel est considéré comme un rôle plus récent, car au début, les traductions de films étaient réalisées par des non-professionnels qui ne disposaient pas d'un équipement adéquat et professionnel (Perego Elisa, 2005, p. 3 en Scaramozzino Claudia). Orrego Carmona (2013, p. 298) souligne que la traduction audiovisuelle est considérée comme une traduction experte et professionnelle, comme les autres types de traduction, et que son essence réside dans le transfert de contenu multimédia d'une langue à une autre.

Díaz Cintas & Remael (2014, p. 9) considèrent la traduction audiovisuelle comme une discipline relativement nouvelle. Jakobson (1959) est considéré comme l'un des premiers auteurs à l'introduire. Grâce à l'apparition et à l'expansion de la télévision, elle a commencé à exercer une influence croissante au XXI^e siècle. Selon Jakobson (1959), il existe trois types de traduction (Martínez Sierra, 2009, p. 15) :

1. Traduction intralinguale ou reformulation où les signes verbaux sont interprétés à travers d'autres signes dans la même langue ;

2. Traduction interlinguale ou traduction proprement dite où les signes verbaux sont interprétés dans une autre langue naturelle ;
3. Traduction intersémiotique ou transmutation où les signes verbaux sont interprétés à travers les signes d'un système non verbal.

Si nous comparons la traduction audiovisuelle avec d'autres domaines traductologiques comme la traduction biblique ou la traduction littéraire, qui ont une tradition beaucoup plus longue, la TAV en tant que discipline n'existe que depuis quelques décennies. Gambier (2004) affirme que :

La TAV (cinéma, télévision, vidéo d'entreprise et domestique, radio) est un domaine de réflexion et de recherche assez récent, notamment depuis le centième anniversaire du cinéma (1995). Depuis, le nombre de conférences, de thèses, de mémoires, d'ouvrages, d'articles s'est multiplié rapidement. C'est aussi une pratique en plein développement et non sans contradictions ou paradoxes puisque les technologies permettent l'émergence de nouveaux modes de traduction mais que les conditions de travail sont affectées par cette évolution. (2004, p.1)

Afin de mieux comprendre la traduction audiovisuelle, de nombreux auteurs ont tenté de la définir. L'un de ces auteurs est Mayoral Asensio (2001) qui définit la traduction audiovisuelle comme « la capacité de déchiffrer avec précision les indications visuelles et auditives, en les complétant avec différents signes, par exemple, image animée, image fixe, texte, dialogue, narration, musique et bruit » (2001, p. 35, notre traduction). Gambier (2004) ajoute que :

La traduction audiovisuelle (TAV) relève de la traduction des médias qui inclut aussi les adaptations ou éditions faites pour les journaux, les magazines, les dépêches des agences de presse, etc. Elle peut être perçue également dans la perspective de la traduction des multimédias qui touche les produits et services en ligne (Internet) et hors ligne (CD-ROM). Enfin, elle n'est pas sans analogie avec la traduction des BD, du théâtre, de l'opéra, des livres illustrés et de tout autre document qui mêle différents systèmes sémiotiques. (2004, p.1)

Martínez Sierra (2004), quant à lui, définit la traduction audiovisuelle comme :

une modalité générale de traduction qui traite de textes audiovisuels, caractérisés par la transmission par deux canaux simultanés et complémentaires (acoustique et visuel) et par la présentation d'une combinaison simultanée et complémentaire de plusieurs codes de

signification (linguistique, paralinguistique, visuel, etc.) dont les signes interagissent et construisent la trame sémantique du texte audiovisuel. (2004, p. 22, notre traduction)

Mayoral (1998) indique le TAV comme une méthode de traduction dont les caractéristiques sont la transmission de textes audiovisuels de manière interlinguale ou intralinguale. L'auteur (1998) poursuit en précisant que les produits audiovisuels font en réalité référence à des produits communicatifs, c'est-à-dire à deux canaux de communication qui transmettent simultanément des significations codées, en utilisant des systèmes de signification différents : le canal acoustique (dialogue, narration, musique, effets) et le canal visuel (images, texte narratif, sous-titres). Orrego Carmona (2013) explique que « le canal acoustique contient les dialogues des personnages, qui sont un exemple des éléments acoustiques verbaux, et dispose également des effets sonores du film et de la musique instrumentale, qui correspondent aux éléments acoustiques non verbaux » (2013, p. 299, notre traduction). Selon Matkivska (2014, p. 38), après avoir expliqué les produits communicatifs, il est indispensable de mentionner la synchronisation des éléments verbaux et non verbaux, qui s'impose comme l'une des caractéristiques éminentes. L'auteure (2014) relève ensuite que, lors de l'analyse et du traitement d'un produit audiovisuel, les traducteurs travaillent non seulement avec le texte écrit, mais également avec d'autres aspects des médias. Autrement dit, ils travaillent avec les effets sonores, l'image, les commentaires/dialogues et l'ambiance de la vidéo. Suivant ce principe, Gambier (2004) prétend que :

Trois problèmes fondamentaux se posent dans le transfert linguistique audiovisuel, à savoir la relation entre images, sons et paroles, la relation entre langue(s) étrangère(s) et langue d'arrivée, enfin la relation entre code oral et code écrit, imposant de se réinterroger sur la norme de l'écrit dans des situations où les messages sont éphémères. (2004, p. 1).

Lorsque nous parlons de la tâche du spectateur, Orrego Carmona (2013, p. 299) affirme que la tâche du spectateur est de comprendre et de déchiffrer l'information du contenu audiovisuel diffusé à ce moment-là. Le même auteur indique que « cette même information est codée sous la forme de multiples signes de codes différents qui composent le message destiné à être transmis » (*ibid.*, notre traduction). Comme nous pouvons le déduire, sans l'interdépendance de ces codes, nous ne pouvons pas interpréter ou comprendre le matériel audiovisuel.

En ce qui concerne le rôle du traducteur, Perego (2005) explique que :

le rôle du traducteur aussi a été réévalué, à tel point qu'aujourd'hui il est reconnu comme un vrai professionnel. En effet, la conscience de la nécessité de traducteurs qualifiés a augmenté, afin de garantir l'accès à des produits de qualité, même si dans certains pays, surtout où il y a peu de ressources économiques, le rôle du traducteur audiovisuel est encore attribué à n'importe qui connaît plus d'une langue, sans une préparation professionnelle. (2005, p. 4)

Par ailleurs, il convient de souligner l'idée de l'oralité préfabriquée, évoquée par Chaume (2001) dans son texte « La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción » (2001, 77-88). Dans ce texte, l'auteur (2001) tente de caractériser et de préciser ce qu'est le discours audiovisuel. Il souligne notamment qu'il est parfois nécessaire de supprimer les éléments du discours oral qui entravent la compréhension du spectateur. Il propose d'utiliser des expressions simples, un registre familier, une intonation correcte, ce qui ne caractérise pas le discours spontané. Chaume (2001) recommande de garder les informations concises et claires et d'utiliser des phrases simples. Par le fait même, le discours audiovisuel ne reproduit que certaines caractéristiques du discours oral pour sembler fiable. C'est ainsi que Chaume (2001a) souligne que les textes audiovisuels se situent à un point entre le code restreint (celui du discours oral spontané) et celui élaboré (celui du discours écrit). En d'autres termes, il dit que « c'est [...] un discours oral préfabriqué, pensé, élaboré selon certaines conventions, en un mot, contrôlé » (2001a, p. 80-81, notre traduction).

2.3. TRADUCTION OU ADAPTATION ?

Pour certains, la traduction audiovisuelle ne peut être considérée que comme une adaptation et pas comme une traduction puisqu'elle est toujours soumise aux limitations temporelles et spatiales imposées lors du processus de traduction. À cause de toutes ces limitations, cette discipline était peut-être ignorée et considérée comme insuffisamment importante. (Diaz-Cintas et Remael, 2014, p. 9).

Quand nous disons que la traduction audiovisuelle est soumise à des contraintes spatiales et temporelles, nous parlons d'un passage du style oral au style écrit où les éléments lexicaux sont souvent omis du texte original. De plus, le texte cible doit être adapté aux dimensions de l'écran, ce qui signifie que le nombre total de caractères d'un sous-titre peut varier de 32 à 41, deux lignes au maximum (*ibid.*).

Diaz-Cintas et Remael (2014) estiment que :

La traduction doit être vue d'une perspective plus flexible, hétérogène et moins statique, englobant et reconnaissant la nature de la pratique qui est en constante évolution. La notion traditionnelle d'une fidélité formelle, tant vénérée par les structuralistes des années 1960, a été révisée et a fait toutes les traductions, surtout dans le cas du sous-titrage et d'autres formes de traduction audiovisuelle. (2014, p. 10-11, notre traduction)

Diaz-Cintas et Remael (2014) rejettent le terme « adaptation » en raison de la connotation négative qu'il a acquise depuis que certains auteurs remettent en question sa valeur réelle ou son essence, le considérant comme moins précieux ou inférieur par rapport à la traduction (*id.*)

Gambier (2004) introduit le nouveau terme « tradadaptation » pour désigner l'hybridité de différents textes audiovisuels, en soulignant ainsi la nécessité d'une approche holistique qui inclut des considérations culturelles et contextuelles afin de garantir une compréhension optimale dans la langue cible. Gambier (2004) précise :

La TAV est une traduction qui n'est pas plus contrainte, pas plus un mal nécessaire que d'autres types de traduction ; elle est une traduction sélective avec adaptation, compensation, reformulation et pas seulement pertes ! Elle est traduction ou tradadaptation si celle-ci n'est pas confondue avec le mot à mot, comme elle l'est souvent dans les milieux de l'AV, mais définie comme un ensemble de stratégies (explicitation, condensation, paraphrase, etc.) et d'activités, incluant révision, mise en forme, etc. Elle est traduction si celle-ci est vue comme un tout, prenant en compte les genres, les styles de films et de programmes, les récepteurs dans leur diversité socio-culturelle et leur diversité dans les habitudes de lecture, ainsi que la multimodalité de la communication AV (visuel, verbal, audio). (2004, p. 5)

De son côté, Rica Peromingo (2016) souligne que :

Ce type de modalité audiovisuelle relève de certaines limitations spatio-temporelles qui sont imposées par le moyen et qui influencent dans une large mesure le transfert linguistique des sous-titres, le sous-titrage a été compris ces dernières années comme l'exemple typique de l'*adaptation* et non de la *traduction*. (Rica Peromingo, 2016, p. 93, notre traduction)

2.4. LES MODALITÉ DE TRADUCTION

Les modalités de traduction audiovisuelle impliquent généralement différentes techniques et méthodes appliquées lors de la traduction de contenus audiovisuels. En fonction du type de média, du public cible, de la technologie et d'autres facteurs, le traducteur peut choisir lui-même différentes approches pour transmettre le sens du matériel source dans la langue cible. La base théorique de la traduction audiovisuelle repose souvent sur la théorie interprétative, qui met l'accent sur l'importance de l'interprétation et de l'adaptation dans le transfert de sens entre les langues et les cultures. Le sous-titrage et le doublage figurent parmi les types de traduction audiovisuelle les plus courants, mais il en existe bien d'autres.

Alors que Bogucki (2013, p. 34-35) affirme que les trois principales modalités de traduction audiovisuelle sont *doublage*, *sous-titrage* et *voix off*, Gambier (2004, p. 2-4) propose dans son article une catégorisation un peu plus détaillée des modalités de traduction audiovisuelle divisées en 12 groupes :

- 1) La traduction de scénarios : sert à obtenir un soutien financier en vue de démarrer une production cinématographique et télévisuelle ;
- 2) Le sous-titrage intralinguistique pour sourds et malentendants (closed caption) ;
- 3) Le sous-titrage interlinguistique (open caption) : inclus des sous-titres bilingues, une ligne par langue ;
- 4) Le sous-titrage en direct ou en temps réel : utilisé, par exemple, dans une interview ;
- 5) Le doublage : divisé en synchronisation labiale (la bouche est visible sur l'écran) et synchronisation temporelle (la bouche n'est pas visible) ;
- 6) L'interprétation : il en existe trois (consécutive, simultanée [en direct] ou en différé) ;
- 7) Le voice over ou demi-doublage : superposition des voix en langue cible sur les voix en langue source ;
- 8) Le commentaire (libre) : il s'agit d'une adaptation du programme à un nouveau public en ajoutant des commentaires, des informations, etc. ;
- 9) Le surtitrage : le plus souvent lors d'une pièce de théâtre ou d'un opéra, il est placé au-dessus de la scène ;
- 10) La traduction à vue : elle s'effectue sur la base d'une traduction du texte écrit à haute voix, par exemple pour un festival de cinéma,;

- 11) L'audio-description (intra ou interlinguistique) : pour les aveugles et malvoyants, description de la mime, des actions, des couleurs, etc. ;
- 12) La production multilingue : la double version et le remake.

Pour les besoins de notre mémoire, nous allons aborder le sous-titrage, une des modalités les plus courantes.

3. LE SOUS-TITRAGE

Selon Diaz Cintas (2001), nous pouvons définir le sous-titrage comme :

une pratique linguistique qui consiste à proposer, généralement situé en bas de l'écran, un texte écrit qui vise à rendre compte des dialogues des acteurs ainsi que des éléments discursifs faisant partie de la photographie (affiches, légendes, pancartes...) ou de la bande son (chansons). (2001, p. 23)

Matkivska (2014, p. 40), quant à elle, avance que le sous-titrage consiste à inclure le texte écrit (sous-titres) dans la langue cible sur l'écran où est projetée la version originale du film, de sorte que les sous-titres apparaissent et disparaissent en correspondance avec le dialogue original. L'auteure indique qu'ils sont presque toujours ajoutés à l'image sur l'écran suite à la partie post-production. Sur la base de la classification des textes de Jakobson (1959), Gotlieb (1998) a développé dans ses travaux de recherche sa propre classification des sous-titres et les a divisés dans les groupes suivants (*id.*, p. 41) :

- 1) Intralinguistique : aussi appelés sous-titres verticaux dû au fait qu'ils changent la modalité de perception (le texte parlé devient texte écrit sans aucun changement) ;
- 2) Interlinguistique : aussi appelé diagonal, mais ils changent à la fois la modalité perceptuelle et la langue ;
- 3) Ouverts : ils font partie intégrante d'un film ou d'une émission de télévision ;
- 4) Fermés ou facultatifs : ils sont représentés sous forme de télétexte visualisable en utilisant le décodeur correspondant.

Aux dires de Díaz Cintas & Remael (2014), la spécificité des sous-titres réside dans trois éléments, à savoir la correspondance entre l'image, le son et le texte. Les auteurs soutiennent que la transmission du message traduit doit correspondre au dialogue du texte original et que les sous-titres ne doivent pas contredire les actions des personnages présentés à l'écran.

Il existe plusieurs étapes dans le processus de sous-titrage. Premièrement, Rica Peromingo (2016, p. 112-113) suggère qu'il est important d'observer l'intégralité du contenu de la vidéo pour éventuellement voir les parties qui pourraient poser des problèmes. Comme étape suivante, le traducteur lui-même indique l'ajustement des sous-titres (à quelle heure ils entrent et à laquelle ils disparaissent de l'écran) et la vérification des paramètres techniques et linguistiques. Enfin, l'auteur considère qu'il est nécessaire de revoir l'intégralité du texte en vérifiant toutes les étapes précédentes.

3.1. LES CARACTÉRISTIQUES DU SOUS-TITRAGE

Comme nous l'avons déjà mentionné, la traduction audiovisuelle est perçue par certains comme une adaptation plutôt qu'une traduction. Rica Peromingo (2016) estime que ça arrive précisément parce que le sous-titrage, en tant que modalité de traduction audiovisuelle, est soumis aux limitations spatio-temporelles imposées par le moyen qui affecte le transfert linguistique des sous-titres. Díaz Cintas (2001) souligne que l'une des principales caractéristiques du sous-titrage est que les sous-titres « ne peuvent pas être une traduction littérale des dialogues originaux » (Díaz Cintas 2001, p.131, notre traduction). Pour cette raison, les sous-titres sont considérés comme une forme abrégée du texte original passant du code oral au code écrit (*ibid.*). Étant donné que le processus de sous-titrage entraîne une réduction de structures linguistiques présentées à l'écran sous forme de sous-titres, Rica Peromingo (2016) ne considère pas cela comme une élimination du contenu mais plutôt comme une adaptation aux limitations spatio-temporelles qui sont imposées dans ce type de modalité (p. 93-94). Il est important qu'en tant que traducteurs, nous soyons conscients qu'il n'est pas nécessaire de traduire, c'est-à-dire de transférer tous les éléments du contenu original dans le registre écrit, puisque le registre oral utilise de nombreux éléments linguistiques redondants. Ainsi, la réduction s'effectue de telle manière que nous éliminons l'information en l'adaptant aux limitations spatio-temporelles (*ibid.*). Nous reviendrons à la question de la réduction plus loin dans le texte.

En fin de compte, étant donné que les contraintes spatio-temporelles jouent un rôle important dans l'ensemble du processus de sous-titrage, nous allons aborder dans les chapitres suivants les aspects techniques et linguistiques du sous-titrage.

3.2. L'ASPECT TECHNIQUE DU SOUS-TITRAGE

L'expression linguistique est considérée comme instrument principal de la traduction audiovisuelle, mais on peut affirmer que l'aspect technique est l'un des aspects les plus exigeants de la traduction audiovisuelle. L'aspect technique du sous-titrage est composé de plusieurs éléments qui visent à garantir aux spectateurs une expérience visuelle fluide et accessible. Pour que les sous-titres soient efficaces et adaptés à une variété de contextes de visionnage, il est important d'aborder ces aspects.

Pour qu'un traducteur puisse produire une bonne traduction audiovisuelle, il doit connaître les conventions techniques du sous-titrage destiné aux spectateurs. Rica Peromingo (2016) souligne, à titre de critère principal, que chaque expression linguistique est sous-titrée. Il

précise que « par expression linguistique, on entend toute émission sonore parlée, par des personnages ou des médias à l'écran ou hors de l'écran, ou toute unité linguistique écrite qui apparaisse à l'écran ». (Rica Peromingo, 2016, p. 96).

Il existe plusieurs divisions de sous-titres selon différents éléments concernant la position, le format et la durée des sous-titres. Rica Peromingo (2016, p. 97) soulève la première de ces divisions qui fait référence à l'emplacement des sous-titres à l'écran :

- La position des sous-titres est généralement horizontale et en bas de l'écran, car cette partie de l'écran occupe moins l'image du produit audiovisuel.
- Si nécessaire, dans certains cas, nous pouvons déplacer les sous-titres vers d'autres parties de l'écran : lorsque l'intrigue importante à ce moment-là se déroule en bas de l'écran et lorsque l'information importante est affichée, comme par exemple, d'autres sous-titres, des génériques ou une autre expression linguistique importante concernant le locuteur.

De même, Díaz Cintas & Remael (2014, pp. 81-87) spécifient l'aspect technique lié au format des sous-titres et le classent dans la dimension spatiale :

- Les sous-titres sont divisés en 2 lignes maximum.
- La longueur préférée d'une ligne est de 37 caractères, bien que des variations de 28 à 42 caractères par ligne soient également reconnues. Occasionnellement, certains festivals de cinéma reconnaissent même 43 caractères par ligne.
- Les sous-titres doivent être blancs. Lors du sous-titrage de films en noir et blanc, la couleur jaune est parfois utilisée pour rendre le contraste plus net.

Après avoir analysé le format des sous-titres, il faut prendre en compte d'autres règles liées aux sous-titres, et Díaz Cintas & Remael (2014) les classent dans la dimension temporelle – durée, vitesse de lecture, changements de plan, etc. Les auteurs (2014) précisent qu'en traduction audiovisuelle, les unités de mesure sont les photogrammes et les secondes, et que le sous-titrage repose donc sur la règle des six secondes selon laquelle :

le téléspectateur peut facilement lire en six secondes un texte écrit divisé en deux lignes entières de sous-titres, où chaque ligne contient un maximum de 37 caractères, soit un total de 74 caractères. (Díaz Cintas & Remael, 2014, p. 96)

Orrego Carmona (2013) l'explique :

Face à la difficulté d'établir une vitesse de lecture unique et adaptable à tous les téléspectateurs, une formule acceptée et récemment discutée a été trouvée : la règle des six secondes. Cette règle stipule que dans une durée de six secondes, le téléspectateur a la possibilité de lire un sous-titre de deux lignes et d'environ 35 caractères. (2013, p. 302)

Suivant cette idée, Rica Peromingo (2016, p. 98-100) poursuit en expliquant :

- La période minimale de sous-titres se situera entre la première seconde et le seizième photogramme. Quant aux sous-titres sous la forme d'une ligne, la durée est limitée à 4 secondes, tandis qu'avec les sous-titres sous la forme de deux lignes, la durée est limitée à 6 secondes. Il peut arriver que cette règle ne s'applique pas forcément et que la durée soit étendue à 7 secondes. Dans de telles situations, ce sont généralement des chansons ou des inserts à l'écran.
- Concernant le temps pendant lequel le téléspectateur lit les sous-titres, il faut tenir en compte que la vitesse de lecture entre les personnes peut différencier. La vitesse de lecture moyenne s'est avérée être de 12 caractères par seconde, donc une moyenne de 13 caractères par seconde est généralement utilisée.

Il faut aussi faire attention à la séparation des sous-titres. Les transitions de sous-titres doivent être reconnues par l'œil humain, et cela se rendra possible en laissant un intervalle de 100 millisecondes entre elles (3 photogrammes) (Rica Peromingo, 2016, p. 101). En plus, Díaz Cintas & Remael (2014, p. 90-91) soulignent que l'entrée et la sortie des sous-titres et les changements de plan représentent également un aspect technique important. L'apparition des sous-titres à l'écran doit se produire simultanément à l'enregistrement du produit audiovisuel (*ibid.*). Les sous-titres doivent donc suivre le rythme du produit audiovisuel, c'est-à-dire le discours des personnages. C'est le principal facteur par lequel le téléspectateur évalue la qualité du contenu traduit (*ibid.*). Quand on parle d'une mauvaise synchronisation on se réfère aux sous-titres qui arrivent trop tôt ou trop tard, ou quittent l'écran sans suivre l'enregistrement, finissent par gêner la transmission de l'émission linguistique (*id.*, p. 90).

De plus, les sous-titres doivent respecter, autant que possible, les changements et les coupes de plans. La position du sous-titre doit donc toujours s'adapter aux changements et aux interruptions du discours audiovisuel. Donc, la règle à suivre est que le sous-titre n'est jamais transmis au moment où il y a un changement de plan. Le sous-titre doit quitter l'écran immédiatement avant la coupure et le nouveau sous-titre (*id.* p. 91).

Il convient également de mentionner un autre aspect du sous-titrage, que Rica Peromingo (2013) appelle l'aspect technico-linguistique. Il indique que l'une des fonctions clés du traducteur en sous-titrage est de déterminer lui-même quelle information du produit audiovisuel est la plus importante. Ce type de situations se produit lorsque le traducteur constate une superposition des voix et des messages audiovisuels où il décide lui-même sur les informations à traduire. En outre, comme nous l'avons déjà commenté dans les chapitres précédents, les sous-titres ne sont pas perçus comme une traduction littérale du texte original mais plutôt comme une version abrégée. Pour parvenir à une traduction convenable respectant toutes les conventions techniques, Rica Peromingo (2016) ajoute qu'il est nécessaire :

d'éliminer les répétitions inutiles, les doutes et les hésitations, les anaphores non pertinentes, de privilégier l'emploi d'expressions synonymes plus courtes et de ne pas abuser de l'usage des noms propres et des marques d'oralité. (2016, p. 103)

Une fois tous ces processus terminés, il est nécessaire de revoir tout le travail, c'est-à-dire de visionner le film complet pour vérifier si le produit final est de haute qualité, cohérent et adapté au public cible. C'est une étape clé dans le processus de traduction qui réduit également les risques d'erreurs.

3.3. LES ASPECTS LINGUISTIQUES ET ORTHOTYPOGRAPHIQUES DU SOUS-TITRAGE

Dans ce chapitre, nous allons nous concentrer sur l'aspect linguistique et orthographique du sous-titrage qui en traduction audiovisuelle est aussi important que d'autres aspects du processus de sous-titrage. Comme déjà mentionné, dans la mesure du possible, le traducteur doit suivre les règles de synchronisation temporelle entre les sous-titres et l'enregistrement original. Ainsi, Rica Peromingo (2016, p. 103) suggère la nécessité de l'accord entre ce que nous entendons et ce que nous lisons à l'écran. Si ce n'est pas le cas, il peut arriver que le spectateur connaisse la langue parlée et se laisse guider par ce qu'il entend. Le même auteur (2016) en déduit que, si les sous-titres sont trop courts ou trop longs, c'est-à-dire s'ils ne correspondent pas exactement au discours de l'acteur, le spectateur n'aura plus confiance et pensera que le contenu n'a pas été bien traduit (*ibid.*).

Comme nous l'avons déjà mentionné, ce qui est considéré comme l'une des caractéristiques fondamentales du sous-titrage est la réduction du contenu de la traduction. Il existe de

nombreuses techniques et stratégies pour traiter ce type de réduction d'information. Rica Peromingo (2016) affirme que dans ce type de modalité, au cours du processus de traduction, nous affrontons deux types de réduction – condensation et élimination. Il prétend que :

Le degré de réduction variera en fonction de plusieurs facteurs, parmi lesquels figurent les suivants : la nature linguistique du texte original, le rythme original, les changements de plan, la complexité du texte, la situation des acteurs, l'action du produit audiovisuel, la chaîne, etc. (2016, p. 94)

Il n'est donc pas nécessaire de traduire toutes les parties du texte. La tâche principale du traducteur est de reconnaître les parties importantes du texte original qu'il traduira et celles qu'il éliminera (*ibid.*). L'objectif est de réduire la quantité d'informations, tout en transmettant l'essence du produit audiovisuel, à savoir, le message. Le public ne doit pas avoir l'impression que l'intégralité de l'information n'ait pas été transmise (*ibid.*).

En revanche, Díaz Cintas & Remael (2014, p. 146) appellent ces deux techniques – condensation et omission et expliquent qu'une telle réduction peut être réalisée partiellement ou totalement. La réduction partielle est obtenue en résumant le texte original, tandis que la réduction totale est obtenue en éliminant des éléments lexicaux (*ibid.*). Ainsi, la stratégie que doit suivre un traducteur est d'éliminer chaque information qui n'est pas décisive pour la compréhension du message du produit audiovisuel ou de reformuler ce qui est important, mais de la manière la plus concise possible (*ibid.*).

Díaz Cintas & Remael (2014, p. 150-170) poursuivent en précisant deux techniques principales de réduction linguistique :

- *La condensation* : Le traducteur doit toujours tenir compte du fait qu'il existe un équilibre entre la traduction et le dialogue du produit audiovisuel dans le domaine sémantique, pragmatique et stylistique. Cette technique est présentée comme une suggestion aux traducteurs sur la manière de réduire le texte. La condensation peut être réalisée au niveau du mot et de la phrase. À titre d'exemple, en simplifiant les périphrases verbales et en les remplaçant par des formes verbales plus courtes. De même, utiliser un synonyme plus court ou un équivalent, remplacer un nom, un syntagme nominal ou une phrase complète par un pronom, utiliser des temps verbaux simples, transformer des phrases négatives en phrases affirmatives, des phrases

passives en actives, des indirectes en directes, fusionnant deux phrases ou plus pour obtenir moins de sous-titres.

- *L'omission* : C'est un processus inévitable dans le sous-titrage. Avant de décider d'omettre, le traducteur doit toujours se demander si le spectateur comprendra correctement et sans difficulté le message ou la scène, ou s'il l'interprétera mal. Ce processus est également effectué au niveau du mot et de la phrase. L'omission est considérée comme la raison pour laquelle les traducteurs doivent être experts et distinguer ce qui est pertinent de ce qui ne l'est pas. Cette stratégie comprend plusieurs types où le contexte déterminera quelles parties peuvent être supprimées ou omises. Cela s'applique principalement aux phrases et expressions qui sont répétées dans le texte original et supprimées dans la traduction, par exemple : les marqueurs de discours, les formules de politesse. La stratégie que nous venons d'évoquer peut également être réalisée en éliminant les noms propres et surnoms des personnages déjà cités précédemment.

Rica Peromingo (2016, p. 106) ajoute que d'un point de vue linguistique, outre les stratégies de traduction évoquées jusqu'à présent, il est important de garder à l'esprit qu'il est parfois impossible d'exprimer et de reproduire des situations polyphoniques et des dialogues qui se chevauchent. De plus, le traducteur doit être conscient de la manière dont il transfère d'autres aspects dans la traduction, comme le langage tabou, certaines terminologies spécialisées, certains sentiments, le langage familier etc. (*ibid.*).

Après avoir clarifié l'aspect linguistique, voici les aspects orthographiques du sous-titrage pour les spectateurs, qui font référence à la ponctuation et à d'autres conventions. Díaz Cintas & Remael (2014, pp. 104-139) ainsi que Rica Peromingo (2016, p.103-111) les énumèrent :

- Orthographe et accentuation : C'est l'un des aspects délicats du sous-titrage puisqu'une faute orthographique est bien visible. Ainsi, n'importe quelle personne dédiée au sous-titrage ou à la traduction doit maîtriser sa langue de travail et en connaître toutes les nuances et l'orthographe qui doit être impeccable.
- Usage de l'italique : Avec les guillemets, l'italique est considéré comme l'un des principaux produits typographiques car le traducteur les utilise pour mettre en valeur certaines parties du texte. Dans le sous-titrage, il est utilisé pour marquer les voix off, les chansons, les cris entendus au loin, les personnages hors de l'écran, les voix reproduites à partir d'autres appareils (TV, radio, etc.), les titres de livres, de films.

- Usage de la majuscule : Les majuscules sont utilisées comme d'habitude dans l'écriture standard, dans les noms propres, dans les phrases après les points, les points d'exclamation et les points d'interrogation. Elles ne doivent pas dominer l'écran car ils prennent plus de place que les lettres minuscules, c'est pourquoi il faut les éviter. Plus précisément, dans la traduction audiovisuelle, nous allons utiliser des majuscules au début de la phrase, au début d'un nom propre. Les titres de films, les graffitis et les titres de journaux courts s'écrivent en majuscule. Aucune majuscule n'est utilisée pour souligner les cris ou les conversations des personnages.
- Trait d'union : Utilisés dans le sous-titre pour chaque changement de discours entre deux personnages. Il ne doit y avoir aucun espace entre le trait d'union et le signe qui le suit.
- Usage de la virgule : Tout d'abord, elle a pour fonction de montrer la structure de la phrase, en la divisant en parties pour une meilleure compréhension du texte. Il est important de suivre les critères orthographiques de la langue cible.
- Points de suspension : Pour marquer l'interruption d'un discours.
- Points d'interrogation et d'exclamation : Il est recommandé de ne pas abuser avec l'utilisation des points d'exclamation. Il est également déconseillé de combiner les points d'interrogation et d'exclamation.
- Abréviations : Les règles orthographiques de la langue traduite doivent être respectées.
- Chiffres : La règle stylistique générale doit être utilisée selon laquelle les phrases, c'est-à-dire, les sous-titres, ne commencent pas par un chiffre. Les nombres de zéro à neuf doivent être écrits en lettres, tandis que le reste des chiffres et des nombres décimaux doivent être écrits en chiffres. Ils sont écrits en chiffre lorsqu'ils font partie d'une date, d'une adresse, etc.

3.4. LA TAXONOMIE DES PROCÉDÉS DE TRADUCTION

Dans la présente section, nous allons analyser la traduction selon les procédés de la traduction audiovisuelle. Nous allons énumérer les techniques fondamentales de traduction et, dans le chapitre qui suit, nous allons analyser en détail les procédés les plus courantes que nous avons appliqués dans le processus de traduction du film *Les choses qu'on dit les choses qu'on fait*.

Nous allons suivre la « taxonomie des procédés de traduction pour la variété audiovisuelle » (Martí Ferriol, 2013, p. 112). Parmi les procédés fondamentaux, l'auteur (2013) souligne : l'emprunt, le calque, la traduction mot à mot, traduction littérale, omission, réduction,

compression, particularisation, généralisation, transposition, description, augmentation, modulation, variation, substitution, adaptation, création discursive.

4. ANALYSE TRADUCTOLOGIQUE DES SOUS-TITRES DU FILM *LES CHOSES QU'ON DIT, LES CHOSES QU'ON FAIT*

Dans le présent chapitre, nous allons nous focaliser sur l'analyse de la traduction. Tout d'abord, nous allons aborder les procédés qui se sont avérés les plus courants lors du processus de traduction. Nous les avons déjà énumérés dans le chapitre précédent, mais nous allons maintenant nous concentrer plus en particulier sur les procédés auxquels nous avons eu recours lors de la traduction, en fournissant des exemples pour mieux illustrer notre propos. Ensuite, nous allons présenter d'autres éléments tels que les locutions et les métaphores. Enfin, à l'aide des exemples pris dans notre traduction, nous allons souligner l'importance de l'intersémiotique dans la traduction audiovisuelle.

4.1. LES PROCÉDÉS DE TRADUCTION

4.1.1. La réduction

Le premier procédé consiste à éliminer une partie du message sans gêner sa transmission et la compréhension (Martí Ferriol 2013, p. 114). Ainsi, lors de ce procédé, c'est la forme qui change. Autrement dit, il s'agit d'éliminer les éléments redondants déjà présents dans le reste du message, qu'il s'agisse de la répétition ou de la reformulation du même contenu.

Exemple 1 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Ça se passerait à quelle époque ? - Aujourd'hui, de nos jours.	55	U kojem razdoblju? -U današnjici.

Dans le premier exemple, nous voyons que nous avons réduit le contenu de telle manière que l'information n'a pas changé. Si nous traduisions la phrase « Ça se passerait à quelle époque ? » nous obtiendrions « U kojem razdoblju bi to bilo ? ». Cette information porte en réalité la même signification que l'information de notre solution puisqu'il s'agit d'une reformulation du même contenu. Il n'est donc pas nécessaire de répéter cette partie pour éviter des répétitions inutiles. De plus, dans la deuxième partie du sous-titre, nous avons omis le message, c'est-à-dire l'adverbe « aujourd'hui » afin d'éviter la redondance.

Exemple 2 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
J'arrête pas de prononcer ton prénom dans ma tête depuis que je t'ai rencontrée.	472	Otkako sam te upoznao, izgovaram tvoje ime u sebi.

Exemple 3 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Je suis heureuse de faire votre rencontre.	721	Drago mi je što smo se upoznale.
Moi aussi. Je suis ravie de faire votre connaissance.	722	I meni je baš drago.

Dans les exemples 2 et 3, nous avons apparemment réduit des phrases entières, mais en fait nous avons reformulé l'information de ces deux sous-titres 472 et 722 de telle manière qu'elle reste inchangée. Il n'a donc pas été indispensable de traduire « J'arrête pas » et « de faire votre connaissance » car ces éléments sont considérés comme redondants.

Exemple 4 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Excuse-moi, tu préfères pas en parler, je suis désolée.	60	Oprosti, vjerojatno uopće ne želiš razgovarati o tome.

Exemple 5 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Ah ? Oui, très bien, d'accord !	343	Može, u redu.

Dans les exemples 4 et 5, nous pouvons voir la forme de réduction la plus courante, qui est la répétition de certaines expressions qui restent redondantes. Le plus souvent, elles sont omises

dans la traduction afin de faciliter la lecture. Ces termes sont la phrase « je suis désolée » et la locution adverbiale « très bien ». Il ne s'agit donc pas réellement d'une perte d'information car le spectateur est déjà familier avec cette information et encore une fois, comme dans les autres exemples, l'information reste inchangée.

4.1.2. L'omission

En appliquant ce procédé, qui est très similaire au précédent, on supprime complètement une partie de l'information du texte original (Martí Ferriol, 2013, p. 114). Donc, il s'agit d'une suppression ou d'une non-inclusion de certains éléments du dialogue dans les sous-titres. Cela se produit pour diverses raisons, notamment pour adapter le sous-titre aux contraintes de temps ou d'espace tout en préservant l'essentiel du contenu et l'intention du texte d'origine.

Exemple 6 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
<p>J'ai oublié les serviettes. Ça ne presse pas.</p> <p>Repose-toi si tu ne te sens pas bien.</p>	27	<p>Zaboravila sam ručnike. -To može pričekati. Odmori se.</p>

Exemple 7 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
<p>Je comprends pas.</p> <p>C'est normal. Je t'ai encore rien dit.</p>	670	<p>Ne razumijem. -Nisam ti još ništa rekla.</p>

Les exemples 6 et 7 illustrent l'application du procédé d'omission où nous n'avons pas traduit, dans l'exemple 6 la phrase « Si tu ne te sens pas bien » et dans l'exemple 7, la phrase « C'est normal. » Dans ce cas, nous n'avons pas été obligée de réduire le contenu à cause des contraintes de temps et d'espace, mais notre objectif était de rendre la lecture plus fluide, claire et plus simple possible à comprendre pour le public. En appliquant ce processus, nous

devons avoir de la prudence pour ne pas perdre des informations clés ou ne pas modifier le sens du dialogue.

4.1.3. La transposition

Rica Peromingo (2016, p. 59) prétend que ce procédé vise à changer la catégorie grammaticale ou la voix du verbe, alors que Vinay et Darbelnet (1958) distinguent la transposition lorsqu'il s'agit du changement de catégorie grammaticale, et la modulation lorsqu'il s'agit de changement de la voix du verbe (en Bogucki, 2013, p. 84).

Exemple 8 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Je voulais faire une petite sortie.	29	Ionako sam htjela malo izići.

Exemple 9 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Et tu m'as laissée sans nouvelles. Mais tu plaisantes ? C'est toujours moi qui t'appelais.	115	Ti si se prestao javljati. -Šališ se? Uvijek sam ja tebe zvao.

Exemple 10 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Mais c'est vrai, j'avais pas d' attirance.	127	Ali istina je, nisi me privlačio.

Exemple 11:

Original	Sous-titre	Traduction croate
J'ai fait un blocage.	131	Zablokirala sam.

Exemple 12 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
C'est une histoire d' emballage .	234	Bitno je kako zapakiraš.

Exemple 13 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Je pensais qu'il me manquait une blessure sentimentale pour bien écrire.	852	Mislio sam da me netko treba povrijediti kako bih mogao pisati.

Dans tous les exemples cités (9-13), nous pouvons noter l'application de la transposition des noms en verbes. Dans chaque exemple, nous avons estimé qu'il était nécessaire de remplacer des noms par des verbes dans la langue cible pour une meilleure fluidité ou un sens plus clair. Dans la même mesure, afin de satisfaire les différences grammaticales entre la langue source et cible et de maintenir la lisibilité et l'intelligibilité des sous-titres, il était indispensable d'utiliser la transposition. En appliquant la transposition, nous simplifions la phrase et nous la rendons plus dynamique afin de conserver le rythme de la lecture, ce qui est considéré comme l'une des principales caractéristiques du sous-titrage.

4.1.4. L'augmentation

Le traducteur se permet d'ajouter des éléments linguistiques au texte original qui ne sont pas pertinents sur le plan informatif, mais qui sont ajoutés pour des raisons stylistiques ou autres (Bogucki, 2013, p. 84).

Exemple 14 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Soudainement, j'ai compris que te coucher avec moi	1108	Tada sam shvatila da ti je spavanje sa mnom,

après l'avoir vue était devenu une habitude.	1109	nakon što bi proveo vrijeme s njom , postalo samo navika.
---	------	---

Dans l'exemple 14, nous avons ajouté et clarifié le verbe « voir » du texte original de telle manière que nous l'avons traduit par la locution verbale « proveo vrijeme » et ainsi enrichi le sens. Alors, dans ce cas nous avons ajouté des informations supplémentaires aux sous-titres pour clarifier le sens.

Exemple 15 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Je sentais que vous aimeriez ce film. - Pourquoi ?	353	Znao sam da će vam se film svidjeti. -Da? Kako ste znali?
Vous ne trouvez pas qu'il y a des choses qu'on sent,	354	Ne znam. Ne mislite li da neke stvari jednostavno osjećate,
qu'on ne saurait expliquer ?	355	a ne znate kako ih objasniti?

Dans l'exemple 15, nous avons traduit l'adverbe « pourquoi » par une phrase complète « Kako ste znali? » et avons ainsi renoué avec le reste du sous-titre. Comme dans l'exemple précédent, nous avons enrichi le sens pour que la traduction reste plus lisible et fluide pour le spectateur.

Exemple 16 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Non, mais elle va te raconter pourquoi elle a divorcé. C'est peut-être à cause de toi ?	988	Ne, ali ona će ti pričati o svom razvodu. Možda se zbog tebe razvela.

Dans l'exemple 16, nous avons traduit la phrase interrogative « C'est peut-être à cause de toi ? » de telle manière que nous avons ajouté dans la traduction le verbe « razvesti » pour

expliciter le pronom démonstratif « ce ». Si nous traduisions « C'est peut-être à cause de toi ? » uniquement par « Možda je to zbog tebe », cette information resterait floue et ambiguë pour le spectateur, comme s'il en manquait une partie. Donc, nous l'avons traduit de cette façon pour la rendre plus claire et plus fluide. Cet exemple représente également un exemple du procédé de la modulation par laquelle nous avons traduit la phrase interrogative en phrase déclarative. Nous allons aborder cette technique dans les paragraphes suivants.

Exemple 17 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Alors j'ai déménagé et je me suis enfermé pour écrire mais...	853	Odselio sam se i zatvorio u četiri zida da pišem, ali...

L'exemple 17, illustre la traduction du verbe « s'enfermer » que nous avons décidé de traduire par la locution verbale « zatvoriti se u četiri zida ». Si nous traduisions uniquement par « zatvoriti se », le spectateur ne comprendrait pas exactement ce que cela signifie, car le verbe fermer en langue croate a plusieurs significations.

4.1.5. La modulation

La modulation fait référence à la variation du message que nous obtenons en changeant la perspective, le point de vue ou la catégorie de pensée par rapport au texte original (Martí Ferriol, 2013, p. 115).

Exemple 18 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Non, c'est pas sérieux, ils sont au taquet. Vous allez où ?	97	Bilo bi neozbiljno. Baš su zapeli. Kamo ćete?

Exemple 19 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Ça va pas ?	387	Je li sve u redu?

Comme nous pouvons le constater, les exemples 18 et 19 ont le caractère sémantiquement négatif, mais dans la traduction croate le point de vue change et devient positif.

Exemple 20 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Cependant on savait aussi qu'ils s'aimaient, c'était une évidence en les voyant.	578	Ali svi su znali da se oni vole. U to nije bilo sumnje.

Exemple 21 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
C'est que ça me gêne.	286	Nisam baš siguran u to.

Les exemples 20 et 21 nous présentent la situation inverse. Dans le texte original nous avons des phrases sémantiquement positives, mais dans la traduction nous avons effectué un changement de point de vue et la phrase devient négatif. De plus, dans l'exemple 20, outre la modulation, nous pouvons également remarquer l'omission de la proposition « en les voyant ».

Exemple 22 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Elle a un compagnon, vous savez.	460	Znate li da ona već ima partnera?

Dans l'exemple 22, nous pouvons observer le changement de point de vue d'une phrase interrogative indirecte à une phrase interrogative.

4.1.6. La généralisation

En appliquant ce procédé, on utilise des termes plus neutres et généraux ou plutôt un hyperonyme (Martí Ferriol 2013, p. 114).

Exemple 23 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
----------	------------	-------------------

Mais, à quelques mètres de ta porte, je croise une amie d'enfance, [...]	147	Ali nedaleko od tvojih vrata, srela sam prijateljicu iz djetinjstva, [...]
--	-----	--

L'exemple 23 présente la généralisation de la locution adverbiale « à quelques mètres ». Elle est traduite par l'adverbe « nedaleko » qui représente un terme plus neutre. Nous avons généralisé ce terme car nous l'avons jugé comme un détail non pertinent pour le public cible.

Exemple 24 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Depuis l'expo, tu l'as revue ?	172	<i>Jesi li je vidio od izložbe?</i>
Non, elle m'a dit qu'elle m'appellerait, mais elle l'a pas fait.	173	Nisam. Rekla je da će nazvati, ali još nije.
Je suis comme un idiot à attendre son appel , ce qui n'arrivera pas.	174	Ja sam budala što čekam nešto što se neće dogoditi.
Je l'appellerai pas, je veux pas paraître en demande.	175	Neću je zvati, ispada da sam očajan.
- Elle a quelqu'un dans sa vie ? - D'après Victoire, elle est seule.	176	Ima li ona nekoga? -Victoire kaže da je slobodna.
Je m'en fiche, c'est une histoire ancienne, elle ne m'intéresse plus.	177	Nije me briga, to je završena priča. Nisam više zainteresiran.

Dans l'exemple 24, nous avons décidé de généraliser le nom « son appel » du sous-titre 174 et de le traduire par le pronom indéfini « nešto ». Si nous revenons à la situation du film où Maxime raconte sa situation amoureuse avec Sandra, on peut conclure du sous-titre « Je suis comme un idiot à attendre son appel, ce qui n'arrivera pas » que le nom « appel » ne fait pas spécifiquement référence à un appel concret, mais à n'importe quel pas de leur relation. Afin que le lecteur puisse mieux comprendre la situation, nous avons ajouté plusieurs sous-titres pour un contexte plus large. Nous pouvons en conclure que Maxime attend généralement une certaine progression dans leur relation, et non spécifiquement un appel. Pour cette raison, nous avons décidé d'utiliser une généralisation du terme pour rendre la traduction plus claire et pour l'adapter à l'esprit croate.

Exemple 25 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Ça m'est venu l'envie de vous proposer de boire un verre .	415	Osjetio sam potrebu pitati jeste li za piće .

Dans l'exemple 25, nous avons traduit la locution verbale « boire un verre » par « jeste li za piće » et l'avons ainsi généralisée. Nous avons opté pour le terme plus neutre « piće », vu que dans la langue croate, l'expression « popiti čašu » ou « jeste li za čašu » ne fonctionne pas. Dans ce cas, il faudrait ajouter « popiti čašu vina » car plus tard dans le film (v. image 1) nous pouvons voir que les personnages boivent du vin, mais de cette façon, la lecture serait plus longue et ne serait pas si fluide.

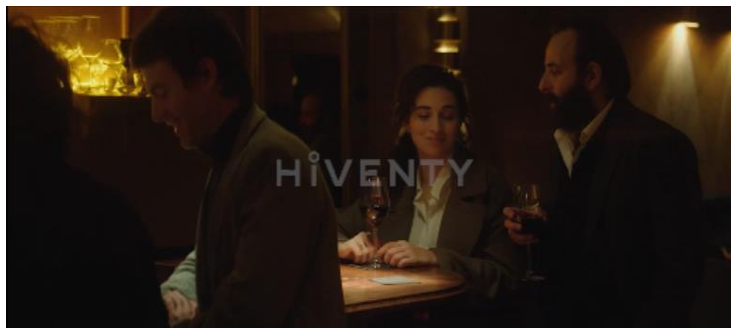


Image 1

Exemple 26 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Tu veux un autre verre ?	544	Želiš li još?

L'exemple 26 est très similaire au précédent, en fait, il s'agit du même nom « verre » que nous avons encore une fois généralisé et utilisé un terme plus neutre, c'est-à-dire que nous l'avons traduit par l'adverbe « još ». Nous pensons qu'il n'était pas nécessaire de traduire littéralement « Želiš li još jednu čašu ? » parce que l'image d'écran (v. image 2) nous montre de quoi il s'agit, c'est-à-dire, qu'il s'agit d'un verre d'eau. En général, il est important de noter que ce procédé doit être effectué avec soin et réflexion afin de ne pas déformer le sens ou de perdre un élément important du dialogue original.

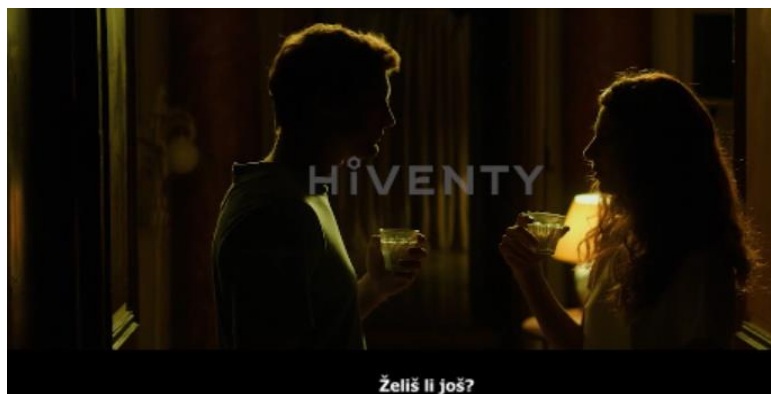


Image 2

4.1.7. La description

On remplace un terme ou une expression en décrivant sa fonction ou sa forme (Rica Peromingo, 2016, p. 60).

Exemple 27 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Les livres et les films nous montrent qu'on n'est pas grand-chose face au désir.	869	Knjige i filmovi nam pokazuju da smo često nemoćni kad je u pitanju žudnja.

En général, la description est utilisée pour fournir au spectateur des informations supplémentaires importantes pour la compréhension et pour clarifier davantage ce qui se passe à l'écran. Dans le premier exemple, nous avons adverbe « pas grand-chose » que nous avons dû expliquer davantage pour une meilleure compréhension par le spectateur. Si cet adverbe était traduit littéralement en croate, le résultat serait une traduction vague qui ne fonctionnerait pas et ne contribuerait pas à l'expérience visuelle globale.

Exemple 28 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
On va toujours se balader ?	1020	Vrijedi li još uvijek plan za izlet ?

Dans le deuxième exemple, nous avons dû en plus expliquer et décrire le verbe « se balader » au public car dans le croate il n'existe pas de verbe qui englobe toutes ces significations, comme c'est le cas dans le français.

4.2. LES LOCUTIONS

Cette section présente des locutions choisies du texte original et leur traduction. Nous pouvons dire que la traduction de locutions peut également représenter un défi pour le traducteur car il s'agit des expressions idiomatiques ou figées qui peuvent avoir des significations spécifiques. De ce fait, il est parfois problématique de les rendre dans une autre langue. Les locutions représentent un élément linguistique important dans la traduction audiovisuelle car elles contribuent à la richesse de la langue, mais elles peuvent souvent s'avérer difficiles car elles peuvent varier considérablement d'une langue à l'autre et peuvent ne pas avoir d'équivalent direct. Il est donc important que les traducteurs gardent les locutions en tête lors de la traduction et qu'ils soient capables de trouver des solutions créatives, tout en préservant l'intégrité et la fluidité du dialogue et en ne perdant pas l'esprit de la langue originale. Dans les exemples qui suivent, nous allons montrer la manière dont nous avons transféré les locutions dans la langue cible.

Exemple 29 :

Mettre quelqu'un mal à l'aise

Original	Sous-titre	Traduction croate
Ça me met mal à l'aise.	485	Jako mi je neugodno.

D'après le dictionnaire TV 5 Monde (1984), la locution verbale « Mettre quelqu'un mal à l'aise » signifie « provoquer un sentiment de gêne (chez qqn) ». L'exemple cité est traduit par « Jako mi je neugodno » en croate. Dans la langue croate, il n'y a pas de locution figée comme en français, mais pour le sentiment d'inconfort, nous entendons souvent « Neugodno mi je ». Sur l'écran, nous pouvons remarquer que Daphné tient la tête tout en prononçant son discours (v. l'image 1), ce qui le rend beaucoup plus puissant. Afin de conserver cette tonalité et ce style, nous avons intensifié la traduction à l'aide de l'adverbe « jako ». Il s'agit d'un exemple intersémiotique, auquel nous reviendrons plus tard dans le texte (v. la section sur la sémiotique du sous-titrage).



Image 2

Exemple 30 :

Mettre quelqu'un dans l'embarras

Original	Sous-titre	Traduction croate
Oui, ça me mettait un peu dans l'embarras .	123	Da, i zato sam bila u nezgodnoj situaciji .

La locution verbale « mettre quelqu'un dans l'embarras » de l'exemple 30 est traduit par « biti u nezgodnoj situaciji » en croate, signifiant « mettre dans le malheur, dans la nécessité, dans une situation gênante, inextricable » (CNRTL, 2005). Comme dans l'exemple précédent, il n'y a pas de locution figée en croate comme en français. C'est ainsi que nous avons adapté la situation à la langue croate en utilisant un équivalent approximatif et de cette manière nous avons maintenu le style et la tonalité du dialogue original.

Exemple 31 :

Être au taquet

Original	Sous-titre	Traduction croate
Non, c'est pas sérieux, ils sont au taquet . Vous allez où ?	97	Bilo bi neozbiljno. Baš su zapeli . Kamo éete?

La locution suivante « être au taquet » selon le dictionnaire Linternaute (2000) signifie « être motivé, prêt, préparé ». Nous l'avons traduite en croate par « Baš su zapeli. ». Dans cette situation, lors de la traduction, nous avons dû tenir compte de tout le contexte, car il n'y a pas d'équivalent croate pour cette locution française. Nous avons donc, à l'aide du contexte,

paraphrasé et adapté le dialogue original à la langue cible en gardant ainsi le ton de la réplique.

Exemple 32 :

Être à égalité

Original	Sous-titre	Traduction croate
Oui, c'est vrai. On est à égalité .	503	Istina. Sada smo kvit.

La locution « Être à égalité » veut dire, en parlant de deux concurrents, « avoir un score égal » (CNRTL, 2005). Nous l'avons traduite par une expression croate « Sada smo kvit » et nous pouvons dire que, de cette manière, nous avons trouvé un équivalent idiomatique. Dans cet exemple, il se ressent l'ironie et la dérision de Daphné qui n'est pas visible sur l'image de l'écran. Par conséquent, nous trouvons avoir réussi à transmettre la tonalité et le style du dialogue original avec notre solution.

Exemple 33 :

Tourner en boucle

Original	Sous-titre	Traduction croate
Il tourne en boucle comme ça dans mon cerveau.	473	Neprestano mi se vrtil po glavi.

Dans l'exemple 33, nous avons une locution verbale qui signifie « se répéter sans cesse » (CNRTL, 2005). Elle est traduite par « neprestano mi se vrtil » en croate. L'exemple présent est aussi un exemple intersémiotique (v. la section sur la sémiotique) car le personnage fait tourner son doigt et ainsi cette expression acquiert un sens encore plus signifiant. Ici, nous avons également l'application d'un autre procédé de traduction, qui est la généralisation où nous avons généralisé le nom « cerveau » du dialogue original au nom « tête » qui est un terme plus général en relation avec le cerveau.

Exemple 34 :



Image 1

Faire le poids

Original	Sous-titre	Traduction croate
Il ne faisait pas le poids comparé à toi.	684	Nije ti bio dorastao.

La locution suivante se définit comme « être adéquat pour quelqu'un » et est traduite en croate par « Nije ti bio dorastao ». Dans la langue croate, il n'existe pas d'équivalent direct qui puisse remplacer cette locution. Nous avons donc ajusté le contexte en utilisant l'expression non figée « biti dorastao » afin de mieux adapter le sous-titre à la culture et à la langue cibles.

Exemple 35 :

Faire bonne figure

Original	Sous-titre	Traduction croate
J'essayais de faire bonne figure.	1134	Trudila sam se ostati smirena.

L'exemple 35 présente la locution verbale « faire bonne figure » qui veut dire « avoir l'air heureux ». Il a fallu l'adapter encore une fois au contexte et à la situation donnée afin de pouvoir transférer la tonalité et l'ambiance du dialogue original dans la langue cible. C'est pourquoi nous avons décidé de la traduire par « ostati smiren » et de respecter une tonalité mélancolique dans cette scène qui exprime la tristesse et la douleur de Louise.

4.3. LES MÉTAPHORES

Dans cette section, nous aborderons la question de l'importance des métaphores et de la manière dont leur image est transférée en traduction. Lorsque nous parlons de la traduction de métaphores, nous parlons des éventuelles difficultés auxquelles le traducteur est confronté, car les métaphores nécessitent une compréhension approfondie de la signification et de l'intention qui doit être transférée dans la langue cible par le traducteur.

Pour commencer, il faut définir le terme métaphore que Ngozi Ijioma (2023, p. 3) définit comme « une manière de s'exprimer oralement ou dans un texte qui modifie le langage ordinaire et le rend plus expressif » alors que Tsoukas (1991, p. 3 en Ngozi Ijioma, 2023) la définit comme « le discours dans lequel un nom ou un terme descriptif est transféré d'un objet à un objet différent, mais analogue à celui dans lequel il est proprement applicable ». Lakoff et Johnsen (1980, p.3) précisent la métaphore comme quelque chose qui est omniprésent dans la vie et dans la pensée quotidienne, et pas seulement dans le langage. Les auteurs (*ibid.*) soutiennent que le système conceptuel humain est métaphorique parce que la métaphore n'est pas seulement une question de langage mais que les processus de pensée humaine sont considérés comme métaphoriques.

Lorsqu'un traducteur se trouve dans une situation où, à cause des connotations lexicales ou culturelles différentes entre la langue source et la langue cible, il est impossible pour lui de traduire et de transférer une certaine métaphore dans la langue d'arrivée, il peut être guidé par les trois méthodes proposées par Dobrzynska (1995, p. 599) :

1. Le traducteur peut trouver un équivalent exact de la métaphore originale ;
2. Le traducteur peut trouver une autre expression métaphorique exprimant un sens similaire ;
3. Le traducteur peut paraphraser la métaphore intraduisible dans la langue cible.

L'auteure (*id.*, p. 600) ajoute que c'est au traducteur de choisir l'approche de traduction et que le choix dépend du type et de la fonction du texte transmis qui doit répondre aux attentes de la culture et du public cible. Elle (*ibid.*) affirme également qu'il n'est pas toujours possible de suivre l'approche de recherche d'un équivalent exact. Dans les exemples suivants, nous allons voir comment les métaphores ont été traduites et si nous avons réussi à transférer l'image métaphorique dans la langue cible.

Exemple 36 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Dans la vie, il y a des moments où il pleut et d'autres où il fait beau.	203	U životu ima lijepih i ružnih trenutaka.

L'exemple 36 nous présente une manière d'expression pittoresque. Dans le texte original, nous avons des images de pluie et de beau temps représentant en réalité des moments mauvais, tristes et, d'autre part, des moments heureux et joyeux de la vie. Comme nous pouvons le voir, cette image de pluie et de beau temps a été perdue dans la traduction et remplacée par des moments beaux et laids. Même si nous n'avons pas transféré ces images dans la traduction, nous avons conservé le contraste de la métaphore pluie/beau temps, c'est-à-dire, dans la traduction, « moments beaux/mauvais », « lijepi/ružni trenutci ». Si nous parlons des méthodes proposées par Dobrzynska (1995), nous pouvons dire qu'il s'agit de la deuxième méthode, c'est-à-dire que nous avons trouvé une autre expression avec un sens similaire.

Exemple 37 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Je vais accepter, ça me donnera un peu d'air.	534	Prihvatit ću. Tako ću se malo odmoriti.

Pour expliquer l'exemple 37, nous avons besoin du contexte, nous allons donc rappeler la situation, c'est-à-dire la scène du film. Gaspard parle à Maxime de sa situation avec Sandra, c'est-à-dire de leur séparation. À ce moment-là, il a reçu une offre d'emploi à la campagne, ce qui s'est avéré opportun pour lui car sa relation avec Sandra était fragile. Donc, Gaspard va s'éloigner de cette situation, changer d'environnement, mais il ne s'agit pas spécifiquement de vacances. Comme nous pouvons le voir, nous avons traduit l'expression « donner un peu d'air » par « malo se odmoriti ». Par conséquent, nous pouvons dire que d'une certaine manière, nous avons paraphrasé la métaphore de la langue originale et l'avons effectivement clarifiée dans la traduction. Cette méthode correspond à la troisième méthode proposée par Dobrzynska (1995).

Exemple 38 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
J'étais comme un bouchon sur l'eau qui suit le courant.	602	<i>Pustila sam da sve ide svojim tokom.</i>

Dans l'exemple 38, nous pouvons remarquer une métaphore pittoresque « comme un bouchon sur l'eau qui suit le courant » où dans la traduction nous n'avons pas conservé l'image de « bouchon », en croate « pluteni čep », mais nous avons trouvé une expression croate similaire « ici svojim tokom ». Cette expression signifie que tout « se passe de manière prévisible ou habituelle », ce qui nous convient dans cette situation, puisque Daphné parle de sa relation avec François et qu'elle s'y laisse aller sans aucune attente. Cet exemple correspond à la deuxième méthode de Dobrzynska (1995).

Exemple 39 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
C'était comme un petit frisson pour mon jardin secret.	682	Mislila sam da je to samo malo osvježenje za moj privatni život.

Comme dans l'exemple précédent, l'exemple 39 fournit une métaphore pittoresque où l'image de « jardin » symbolisant la vie privée s'est perdue dans la traduction. Si nous laissons « privatni vrt » dans la traduction, l'expression serait incompréhensible pour le public, car dans la langue croate, il n'existe pas de telle métaphore symbolisant la vie privée. C'est pour cette raison que nous avons dû supprimer cette image et décider de l'éclaircir utilisant la syntagme « privatni život ». Cette traduction correspond à la troisième méthode de Dobrzynska (1995) puisque nous avons expliqué le sens de la métaphore.

Exemple 40 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Ça peut déclencher. C'est allumer une mèche.	882	To može biti okidač. Kao fitilj koji se zapali.

L'exemple 40, nous présente une métaphore « c'est allumer une mèche » avec l'image d'une

« mèche », en croate « fitilj » que, contrairement aux deux exemples précédents, nous avons réussi à conserver et transférer dans la traduction. Cet exemple appartient à la première méthode de Dobrzynska (1995) où nous avons maintenu la métaphore et trouvé un équivalent en croate sans perdre le sens.

4.4. LA SÉMIOTIQUE DU SOUS-TITRAGE

Lors du sous-titrage, il est très important de mentionner le terme de sémiotique. Comme déjà mentionné au début, Jakobson est l'un des premiers auteurs à introduire le terme d'intersémiotique de la traduction où les signes verbaux sont analysés à travers les signes non verbaux. Díaz Cintas & Remael (2014, p. 45) soutiennent que la sémiotique dans le cadre du sous-titrage implique l'étude des signes, des symboles et de leur signification. Les films sont des textes d'une grande complexité sémiotique car ils utilisent différents éléments pour transmettre une histoire, des émotions et des idées, et donc, la tâche de la sémiotique est de les décrypter (*ibid.*).

Bogucki (2013, p. 40) estime que la problématique de la traduction audiovisuelle réside dans la nature du texte audiovisuel car la traduction traditionnelle est monosémiotique et la traduction audiovisuelle est polysémiotique. Cela signifie que le traducteur utilise les mêmes canaux sémiotiques que le texte original (*ibid.*). Remael (2010, p.17 en Bogucki) affirme qu'il ne suffit pas d'étudier et de se concentrer uniquement sur la partie verbale de la traduction audiovisuelle, alors que Chaume (2010, p. 3 en Bogucki, 2013) estime qu'une traduction complète est une traduction qui analyse tous les codes et pas seulement les codes verbaux.

Des canaux sémiotiques sont divisés en quatre groupes (Bogucki, 2013, p. 40) :

- L'image (le canal visuel-non verbal) ;
- L'écriture (le canal visuel-verbal) ;
- Le son (le canal auditif-non verbal) ;
- La parole (le canal auditif-verbal).

Ainsi, lors du processus de sous-titrage, il est nécessaire de prendre en compte les autres systèmes sémiotiques du texte afin de pouvoir comprendre pleinement le programme audiovisuel (Díaz Cintas & Remael 2014, p. 45). Il est donc important de garder à l'esprit certains éléments comme la multimodalité du langage, les mouvements de caméra, la variabilité linguistique, la cohésion sémiotique, etc. (*ibid.*). Dans l'ensemble, la sémiotique

des films aide à comprendre la communication du langage cinématographique avec le public et nous rapproche la manière dont le sens est créé au sein du film.

Nous analyserons quelques exemples intersémiotiques dans le film que nous avons traduit afin de mieux cerner le symbolique de l'image et du texte.

Exemple 41 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Il n'a pas été facile à ramener sans que ma femme le remarque.	618	Nije ga bilo lako kupiti i donijeti, a da mi žena ne primijeti.



Image 2

Dans l'exemple 41, l'image est tout aussi importante que le texte car le texte seule ne nous permet de comprendre de quoi il s'agit d'après le contexte linguistique. Ainsi, l'image complète l'information et permet au spectateur de mieux le saisir. Dans l'exemple 41, nous pouvons voir que la traduction propose un équivalent total, c'est-à-dire que dans les deux cas il s'agit du pronom masculin *le* et *ga*.

Exemple 42 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
C'est plus léger qu'un ordinateur, tu pourras toujours le prendre.	194	Hvala. -Lakša je od računala, uvijek je možeš nositi sa sobom.



Image 3

Comme dans l'exemple 41, nous ne pouvons pas savoir de quel type d'objet il s'agit à partir du contexte linguistique. C'est grâce à l'image que nous savons qu'il s'agit d'un stylo. Par ailleurs, l'exemple est intéressant car le nom « stylo » en français est du genre grammatical différent de celui en croate, donc en français le nom « stylo » est masculin alors qu'en croate le nom « kemijska » est féminin.

Exemple 43 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Félicitations, ça se voit pas ! - Merci !	24	Čestitam, ne vidi se! -Hvala!



Image 4

L'exemple 43 nous montre également le lien entre l'image et le texte, mais ici le texte est renforcé par l'image car nous avons des signes non verbaux présents, c'est-à-dire les gestes de la main. Maxime regarde avec étonnement le ventre de Daphné et le montre de la main.

Exemple 44 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
C'est vrai que souvent, on met son écharpe sur ses genoux et puis bon... on la fait tomber en sortant du taxi.	406	Često se dogodi da stavimo šal na koljena i onda nam ispadne pri izlasku iz taksija.



Image 5

Cet exemple est similaire au précédent car François souligne et clarifie en plus la situation avec des signes non verbaux, c'est-à-dire avec les mouvements de ses mains, donc, ici l'image joue aussi un grand rôle.

Exemple 45 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Ça me met mal à l'aise.	485	Jako mi je neugodno.



Image 6

Comme dans les exemples précédents, il s'agit également du lien entre l'image et le texte. C'est-à-dire, nous pouvons remarquer que le rôle de l'image ici est aussi de renforcer et de rendre le texte plus fort. Dans cette scène, Daphné renforce son texte en utilisant des signes non verbaux, c'est-à-dire en tenant sa tête et son expression faciale, ce qui rend le texte plus complet.

Exemple 46 :





Image 7

Pour l'exemple 46, nous n'avons pas besoin du tableau de sous-titres car les sous-titres ne sont pas spécifiquement liés à l'exemple. Dans cet exemple, nous allons souligner exclusivement l'importance de l'image qu'elle obtient grâce à la gesticulation et aux expressions faciales de Maxime. En arrière-plan, Sandra parle à son meilleur ami Gaspard où nous les voyons flirter l'un avec l'autre. L'expression faciale de Maxime montre qu'il n'est pas content et qu'il est un peu en colère. Dans la scène suivante, nous pouvons voir son sourire faux et forcé. Ainsi, dans cet exemple, l'image clarifie une fois de plus la situation et tout le contexte.

Exemple 47 :

Original	Sous-titre	Traduction croate
Ça va ?	199	Jesi li dobro?



Image 8

L'exemple 47, notre dernier exemple, est un peu différent des exemples précédents, car nous allons souligner l'importance du son. Outre la gesticulation (la main sur le nez, Victoire tourne le dos à Maxime), le son est ici essentiel car nous pouvons entendre qu'elle pleure. Grâce au texte, nous pouvons conclure que Victoire se sent mal, mais sans le son, on ne saurait pas qu'elle pleure. Ainsi, pour que le spectateur comprenne toute la situation, il est important d'examiner tous les éléments, tant verbaux que non verbaux.

5. CONCLUSION

Pour résumer, l'objectif du mémoire a été de traduire, sous-titrer et analyser la traduction du film français *Les choses qu'on dit les choses qu'on fait*. Le sous-titrage est considéré comme l'une des modalités les plus courantes de la traduction audiovisuelle (ATV) qui implique le transfert du code acoustique et visuel vers le code écrit. La partie principale de ce mémoire est l'analyse traductologique, dans laquelle nous avons souligné les principaux défis que nous avons rencontrés au cours du processus de traduction, ainsi que les solutions choisies.

Le sous-titrage est la modalité la plus courante et la plus importante de la traduction audiovisuelle qui nécessite des techniques et des stratégies spécifiques pour garantir une réception claire, concise et naturelle du texte traduit. Le processus de sous-titrage consiste à convertir le code oral en code écrit, produisant ainsi les sous-titres qui apparaissent en bas de l'écran. Comme discuté précédemment, certains auteurs estiment que la TAV est plus une adaptation qu'une traduction. Cette perspective découle des contraintes spatio-temporelles imposées aux sous-titres, obligeant les traducteurs à réduire les informations du texte original tout en respectant ces limitations. En raison des limitations techniques, le traducteur doit respecter la position des sous-titres en bas de l'écran, la règle du format de sous-titre sur 2 lignes et toujours faire attention à leur division selon unités syntaxiques et sémantiques cohérentes. Sur le plan linguistique, la principale caractéristique du sous-titrage est la réduction du contenu textuel. En suivant ces principes, il incombe au traducteur de décider quelles informations sont superflues et doivent être omises du texte original.

Comme nous l'avons déjà expliqué, la partie centrale et la plus significative de ce travail est consacrée à l'analyse de la traduction du film, à travers différents procédés de traduction selon Martí Ferriol 2013. Dans notre analyse, nous avons choisi les procédés qui se sont avérés être les plus courants, à savoir : réduction, omission, transposition, augmentation, modulation, généralisation, description. Nous avons d'abord expliqué en quoi consiste chaque procédé, puis nous avons proposé et analysé les exemples les plus pertinents du film. Ces exemples nous ont permis d'expliquer pourquoi nous avons opté pour certaines solutions. On peut conclure que les procédés les plus fréquemment utilisés sont ceux visant à réduire la forme, ce qui est souvent une conséquence des contraintes spatio-temporelles auxquelles l'audiovisuel est soumis.

En plus des procédés de traduction, nous avons également analysé des éléments telles que les locutions, les métaphores et nous avons abordé la question de l'importance de la sémiotique dans le sous-titrage. Pour conclure, notre objectif visait à trouver des équivalents croates pour tous les éléments mentionnés. Nous avons constaté que cela n'était pas toujours réalisable. Il est essentiel de souligner qu'au cours du processus de traduction, notre objectif primordial était de trouver des solutions optimales qui fonctionnaient dans la langue cible. Ainsi, notre intention était d'ajuster le texte original de manière à obtenir une traduction fluide, compréhensible et naturelle. Donc, le sous-titrage, en tant que méthode clé de la traduction audiovisuelle, comporte des défis et des techniques spécifiques que les traducteurs doivent maîtriser afin de garantir une traduction précise et compréhensible. La traduction audiovisuelle et le sous-titrage représentent des disciplines complexes et dynamiques au sein de la traductologie, cruciales pour la communication globale dans le monde.

6. RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Bogucki, Lukasz (2013). *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*. Peter Lang AG, International Academic Publishers, Frankfurt am Main.

Chaume, Frederic (2013). The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies Translation Spaces. [consulté le 10 mai 2024]

Chaume, Frederic, Rosa Agost (2001). La traducción en los medios audiovisuales. Universidad Jaume I, Castellón de la Plana.

Díaz Cintas, Jorge (2001a). La traducción audiovisual. El subtitulado, Almar, Madrid.

Díaz Cintas, J., Remael, A., 2014. Audiovisual Translation: Subtitling. New York. Routledge.

Dobrzynska, T. (1995). Translating metaphor: Problems of meaning. *Journal of Pragmatics*, 24(6), 595–604. Disponible sur :

https://www.academia.edu/119805332/Translating_metaphor_Problems_of_meaning

[consulté le 22 mai 2024]

Gambier, Yves, « La traduction audiovisuelle: un genre en expansion », *Meta*, 49 (1), 1, 2004 disponible sur : <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar.pdf> [consulté le 3 mai 2024]

Gillet, Louis, L'invisibilité à l'image: le cas de la traduction audiovisuelle, Mémoire de Maîtrise, Université d'Aix-Marseille, Aix-en-Provence, 2019. [consulté le 21 mai 2024]

Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Cátedra, Madrid.

Jakobson, Roman (1959) « On linguistic aspects of translation », en Díaz Cintas, J., Remael, A., 2014. Audiovisual Translation: Subtitling. New York. Routledge.

Lakoff, G., Johnson, M., 1980. *Metaphors we live by*. The University of Chicago Press. Chicago and London.

Matkivska, Nataliia (2014). « Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied ». *Kalbu studijos*, vol. 25, 38–44. Disponible sur : <https://www.kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/article/view/8516> [consulté le 2 mai 2024]

Martí Ferriol, José Luis (2006). Estudio Empírico y Descriptivo del Método de Traducción para Doblaje y Subtitulación. Tesis doctoral. Universitat Jaume I, Comunidad Valenciana. Disponible sur : <http://www.tdx.cat/TDX-1122106-122044> [consulté le 10 mai 2024]

Martínez Sierra, J., 2004. Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simson. Tesis doctoral. Castellón de la Plana. Universitat Jaume I. Disponible sur : <https://www.tdx.cat/handle/10803/10566> [consulté le 10 mai 2024]

Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; Gallardo, Natividad (1988). « Concept of Constrained Translation. Non-linguistic Perspectives of Translation. » vol. 3 N°33, 356-367. University of Montreal Press.

Mayoral Asensio, Roberto (2001): « Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual ». En: Moreno Duro, Miguel. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Cátedra, Madrid. 19-46.

Ngozi Ijioma, 2023. « La culture et la traduction des métaphores ». *Journal of modern european languages and literature*. Vol. 17 No. 1 (2023).

Orrego Carmona, D., 2013. « Avance de la traducción audiovisual desde los inicios hasta la era digital ». *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297- 320.

Rica Peromingo, Juan Pedro, 2016. Aspectos Lingüísticos y Técnicos de la Traducción Audiovisual. Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern

SCARAMOZZINO, Claudia, « Traduction audiovisuelle : le sous-titrage », s.l., s.d. Disponible sur https://www.academia.edu/15579442/Traduction_audiovisuelle_3 [consulté le 6 mai 2024].

Références lexicographiques

TV 5 Monde (1984).

Disponible sur : <https://langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire> [consulté le 25 mai 2024]

CNRTL (2005)

Disponible sur : <https://www.cnrtl.fr/definition/> [consulté le 25 mai 2024]

Linternaute (2000)

Disponible sur : <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/> [consulté le 25 mai 2024]

7. ANNEXE

<p>1 00:00:51,960 --> 00:00:53,240 - Maxime ? - Non.</p> <p>2 00:00:53,400 --> 00:00:54,760 Pardon, excusez-moi.</p> <p>3 00:00:55,520 --> 00:00:56,640 - Maxime ? - Oui ?</p> <p>4 00:00:56,800 --> 00:00:59,000 Je suis Daphné, la compagne de François.</p> <p>5 00:00:59,840 --> 00:01:00,760 - Bonjour. - Bonjour.</p> <p>6 00:01:00,920 --> 00:01:04,160 - Je suis là car François a eu un souci. - Rien de grave ?</p> <p>7 00:01:04,320 --> 00:01:07,560 Son associé a eu un petit accident. Il devait être remplacé.</p> <p>8 00:01:07,720 --> 00:01:11,680 François a pris un train pour Paris. Il a essayé de te joindre.</p> <p>9 00:01:11,840 --> 00:01:13,640 J'avais plus de batterie.</p> <p>11 00:01:14,400 --> 00:01:18,360 Oui, il est vraiment désolé, mais il sera là d'ici deux ou trois jours.</p> <p>12 00:01:20,680 --> 00:01:21,720 Je suis garée pas loin.</p> <p>13 00:01:31,920 --> 00:01:34,680 - Tu es déjà venu dans la région ? - Non, jamais.</p> <p>14 00:01:37,600 --> 00:01:39,600 Tu es sûre que je vais pas te déranger ?</p> <p>15 00:01:39,760 --> 00:01:41,400 Non, ne t'en fais pas,</p> <p>16 00:01:41,560 --> 00:01:44,520 il y a assez d'espace pour ne pas être les uns sur les autres.</p> <p>17</p>	<p>1 00:00:51,960 --> 00:00:53,340 Maxime?</p> <p>2 00:00:53,400 --> 00:00:56,640 Ne. -Oprostite. Maxime? -Da?</p> <p>3 00:00:56,800 --> 00:00:58,800 Ja sam Daphné, Françoisova djevojka.</p> <p>4 00:00:59,840 --> 00:01:01,840 Zdravo. -Zdravo.</p> <p>5 00:01:01,920 --> 00:01:04,060 Françoisu je nešto iskrsllo. -Ništa ozbiljno?</p> <p>6 00:01:04,720 --> 00:01:07,960 Partner mu je imao malu nezgodu. Trebalo ga je zamijeniti.</p> <p>7 00:01:08,220 --> 00:01:11,880 Otišao je vlakom za Pariz. Pokušao te nazvati.</p> <p>8 00:01:11,940 --> 00:01:13,940 Ispraznio mi se mobitel.</p> <p>9 00:01:14,400 --> 00:01:18,360 Stvarno mu je žao, ali doći će za dva-tri dana.</p> <p>10 00:01:20,680 --> 00:01:22,720 Parkirala sam u blizini.</p> <p>11 00:01:31,920 --> 00:01:34,680 Jesi li već bio u ovom kraju? -Nisam.</p> <p>12 00:01:37,600 --> 00:01:39,600 Sigurna si da ti neću smetati?</p> <p>13 00:01:39,760 --> 00:01:44,520 Ma ne, bez brige. Ima dovoljno mjesta za sve.</p> <p>14 00:01:44,680 --> 00:01:47,680</p>
---	--

00:01:44,680 --> 00:01:47,680 Et puis, je n'ai pas grand-chose à faire, je suis en vacances. 18	Osim toga, nemam nekog posla. Na godišnjem sam. 15
00:01:47,840 --> 00:01:52,040 Mais François m'a fait promettre de prendre bien soin de son petit cousin. 19	00:01:47,840 --> 00:01:52,040 Zapravo, imam. Obećala sam Françoisu da ću mu se pobrinuti za bratića. 16
00:01:54,640 --> 00:01:57,520 Tu me diras si la chambre que je vais te montrer te va. 20	00:01:54,640 --> 00:01:57,520 Reci mi odgovara li ti soba koju ću ti pokazati. 17
00:01:57,680 --> 00:02:01,560 Il y en a encore deux autres, mais personnellement, je préfère celle-ci. 21	00:01:57,680 --> 00:02:01,560 Postoje još dvije, ali osobno mi je draža ova. 18
00:02:02,240 --> 00:02:04,000 - Oula... - Ça va ? 21	00:02:02,240 --> 00:02:04,268 Uh... -Jesi dobro? 19
00:02:06,960 --> 00:02:09,040 Ça va. Ça passe. 22	00:02:06,960 --> 00:02:09,040 Jesam. Proći će. 20
00:02:09,200 --> 00:02:11,040 C'est normal, je suis à trois mois. 23	00:02:09,200 --> 00:02:11,201 To je normalno, u trećem sam mjesecu. 21
00:02:11,200 --> 00:02:12,680 A trois mois ? 24	00:02:11,226 --> 00:02:13,318 U trećem mjesecu? 22
00:02:13,840 --> 00:02:15,400 Je suis désolée, 25	00:02:14,440 --> 00:02:18,200 Žao mi je, mislim da ti je François htio to osobno reći i iznenaditi te. 23
00:02:15,560 --> 00:02:19,000 je pense que François voulait te le dire en face et te faire la surprise. 26	00:02:19,960 --> 00:02:23,400 Među prvima si koji su saznali. Trudna sam tri mjeseca. 24
00:02:19,960 --> 00:02:23,400 Tu es l'un des premiers au courant : je suis enceinte de trois mois. 27	00:02:23,460 --> 00:02:25,520 Čestitam, ne vidi se! -Hvala! 25
00:02:23,560 --> 00:02:25,520 - Félicitations, ça se voit pas ! - Merci ! 28	00:02:25,680 --> 00:02:27,800 To je normalno, još je rano! 26
00:02:25,680 --> 00:02:27,800 Non c'est normal, c'est le début ! 29	00:02:28,280 --> 00:02:31,400 Ovdje možeš ostaviti stvari ako želiš. 27
00:02:28,280 --> 00:02:31,400 Tu as des rangements juste ici si tu veux, voilà. 30	00:02:32,149 --> 00:02:36,040 Zaboravila sam ručnike. -To može pričekati. Odmori se. 28
00:02:31,960 --> 00:02:33,000 J'ai oublié les serviettes. 31	00:02:36,200 --> 00:02:38,080
00:02:33,160 --> 00:02:36,040 Ça ne presse pas. Repose-toi si tu ne te sens pas bien. 32	
00:02:36,200 --> 00:02:38,080	

<p>Non, mais ça va, c'est passé. 33 00:02:38,240 --> 00:02:40,280 Je voulais faire une petite sortie, 34 00:02:40,440 --> 00:02:42,800 profiter de l'absence de François pour visiter un peu. 35 00:02:42,960 --> 00:02:45,040 Il connaît déjà tout dans le coin. 36 00:02:45,200 --> 00:02:48,280 - Tu as prévu de faire des choses ? - Je sais pas... 37 00:02:49,960 --> 00:02:53,040 Tu as prévu d'écrire ? François m'a dit que tu écrivais des romans. 38 00:02:53,200 --> 00:02:57,520 Non. J'aimerais écrire des romans, mais j'ai un métier très prenant. 39 00:02:57,680 --> 00:02:59,480 Quel genre de métier ? 00:02:59,640 --> 00:03:01,000 Je suis traducteur, 40 00:03:01,160 --> 00:03:03,880 j'ai dit à François qu'ici, je pourrais écrire un peu, 41 00:03:04,040 --> 00:03:06,800 mais c'est toujours compliqué de m'y mettre.</p> <p>42 00:03:20,480 --> 00:03:22,120 Pourquoi c'est compliqué d'écrire 43 00:03:22,280 --> 00:03:24,440 si c'est ce que tu aimerais faire dans l'absolu ? 44 00:03:25,920 --> 00:03:28,120 Parce que je suis trop ambitieux 45 00:03:28,280 --> 00:03:31,800 et ce que j'écris pour l'instant n'est pas à la hauteur de mon ambition. 46 00:03:32,760 --> 00:03:35,120 Je vois pas l'intérêt d'écrire si c'est juste moyen. 47 00:03:36,800 --> 00:03:38,760 Aujourd'hui, tout le monde écrit.</p>	<p>Ma sve u redu, prošlo je. 29 00:02:38,340 --> 00:02:40,380 Ionako sam htjela malo izići, 30 00:02:40,440 --> 00:02:42,800 razgledati dok nema Françoisa.</p> <p>31 00:02:42,960 --> 00:02:45,040 On već dobro poznaje ovaj kraj.</p> <p>32 00:02:45,200 --> 00:02:48,580 Imaš li što u planu? -Ne znam. 33 00:02:49,960 --> 00:02:53,040 Jesi li planirao pisati? François mi je rekao da pišeš romane. 34 00:02:53,200 --> 00:02:57,520 Nisam. Volio bih pisati romane, ali posao mi oduzima dosta vremena. 35 00:02:58,580 --> 00:03:00,580 Čime se baviš? -Prevoditelj sam.</p> <p>36 00:03:01,160 --> 00:03:03,880 Rekao sam Françoisu da bih ovdje mogao malo pisati, 37 00:03:04,040 --> 00:03:06,800 ali uvijek je teško započeti.</p> <p>38 00:03:10,624 --> 00:03:13,424 LJUBAVNE AFERE</p> <p>39 00:03:20,480 --> 00:03:24,440 Zašto ti je teško pisati ako se time želiš baviti?</p> <p>40 00:03:25,920 --> 00:03:28,120 Zato što sam previše ambiciozan, 41 00:03:28,280 --> 00:03:31,800 a ono što sada pišem nije na razini mojih ambicija. 42 00:03:32,760 --> 00:03:35,120 Ne vidim smisao pisanja ako je prosječno. 43 00:03:36,800 --> 00:03:38,860 Danas se svi bave pisanjem.</p>
--	---

<p>48 00:03:39,200 --> 00:03:40,680 Ecrire c'est pas difficile,</p> <p>49 00:03:40,840 --> 00:03:43,760 c'est écrire quelque chose d'intéressant qui est difficile.</p> <p>50 00:03:45,840 --> 00:03:48,600 On peut pas savoir à l'avance si on est intéressant.</p> <p>51 00:03:48,760 --> 00:03:51,560 On peut être intéressant pour certains et pas pour d'autres.</p> <p>52 00:03:52,200 --> 00:03:55,040 J'aimerais au moins être intéressant pour moi.</p> <p>53 00:03:59,080 --> 00:04:03,080 On peut trouver quelqu'un intéressant sans qu'il sache lui-même qu'il l'est.</p> <p>54 00:04:04,120 --> 00:04:07,280 Les personnes qui pensent être intéressantes, souvent, ne le sont pas.</p> <p>55 00:04:08,680 --> 00:04:10,040 Tu crois pas ?</p> <p>56 00:04:10,680 --> 00:04:11,960 Peut-être.</p> <p>57 00:04:14,560 --> 00:04:18,600 Tu aimerais écrire des romans politiques ? D'amour ?</p> <p>58 00:04:18,760 --> 00:04:23,760 D'histoire ? Personnels ? D'aventure ? De science-fiction...</p> <p>59 00:04:24,200 --> 00:04:26,720 J'aimerais raconter des histoires de sentiments.</p> <p>60 00:04:27,440 --> 00:04:31,680 - Des histoires d'amour ? - Je préfère dire de sentiments.</p> <p>61 00:04:33,800 --> 00:04:37,640 - Ça se passerait à quelle époque ? - Aujourd'hui, de nos jours.</p> <p>62 00:04:40,000 --> 00:04:43,000 François m'a dit que tu allais pas très bien</p> <p>63 00:04:43,160 --> 00:04:45,520 à cause d'une histoire d'amour</p>	<p>44 00:03:39,200 --> 00:03:43,760 Nije teško pisati, ali napisati nešto zanimljivo je teško.</p> <p>45 00:03:45,840 --> 00:03:48,600 Ne možemo unaprijed znati jesmo li zanimljivi.</p> <p>46 00:03:48,760 --> 00:03:51,560 Nekima smo zanimljivi, nekima ne.</p> <p>47 00:03:52,200 --> 00:03:55,040 Volio bih barem sebi biti zanimljiv.</p> <p>48 00:03:59,080 --> 00:04:03,080 Možemo sresti nekoga zanimljivog, a da on ni ne zna da jest.</p> <p>49 00:04:04,120 --> 00:04:07,780 Često baš ljudi koji misle da su zanimljivi nisu.</p> <p>50 00:04:08,680 --> 00:04:12,680 Ne misliš? -Možda.</p> <p>51 00:04:14,560 --> 00:04:18,600 Kakve romane bi volio pisati? Političke? Ljubavne?</p> <p>52 00:04:18,760 --> 00:04:23,760 Povijesne? Osobne? Avanturističke? Znanstveno-fantastične...</p> <p>53 00:04:24,200 --> 00:04:26,720 Volio bih pisati priče o osjećajima.</p> <p>54 00:04:27,440 --> 00:04:31,680 Ljubavne priče? -Radije kažem o osjećajima.</p> <p>55 00:04:33,800 --> 00:04:37,640 U kojem razdoblju? -U današnjici.</p> <p>56 00:04:40,000 --> 00:04:43,000 François mi je rekao da nisi baš najbolje</p> <p>57 00:04:43,160 --> 00:04:45,520 zbog bolne ljubavne veze.</p>
---	---

<p>un peu douloureuse. 64 00:04:45,680 --> 00:04:48,440 Alors sache que si tu voulais en parler...</p> <p>65 00:04:48,600 --> 00:04:50,360 Bah... C'est que...</p> <p>66 00:04:50,520 --> 00:04:53,320 Excuse-moi, tu préfères pas en parler, je suis désolée.</p> <p>67 00:04:53,480 --> 00:04:55,120 C'était pour te mettre à l'aise.</p> <p>68 00:04:55,280 --> 00:04:59,240 Non, ne t'excuse pas, mais je n'ai pas envie de t'ennuyer avec ça.</p> <p>69 00:04:59,400 --> 00:05:02,360 On doit passer plusieurs jours ensemble, ça fera passer le temps.</p> <p>70 00:05:02,520 --> 00:05:04,480 Et j'adore les histoires d'amour des autres.</p> <p>71 00:05:04,640 --> 00:05:08,440 Ça rappelle les siennes, celles qu'on a vécues, celles qu'on n'a pas vécues.</p> <p>72 00:05:08,600 --> 00:05:11,040 Je t'assure, il n'y a aucun risque que ça m'ennuie.</p> <p>73 00:05:19,120 --> 00:05:21,160 Je ne sais pas par quoi commencer.</p> <p>74 00:05:23,200 --> 00:05:25,480 C'était il y a environ un an.</p> <p>75 00:05:33,400 --> 00:05:35,880 J'allais te réveiller... Je pars dans seize minutes.</p> <p>76 00:05:45,280 --> 00:05:48,560 Je voudrais que les choses soient claires entre nous. Tu me plais.</p> <p>77 00:05:48,720 --> 00:05:51,600 Il est évident que tu provoques en moi beaucoup de désir</p> <p>78 00:05:51,760 --> 00:05:54,320 et je serai très heureuse de te revoir si tu veux bien.</p> <p>79 00:05:54,480 --> 00:05:55,840 Moi aussi...</p>	<p>58 00:04:45,680 --> 00:04:48,440 Pa ako želiš razgovarati...</p> <p>59 00:04:48,600 --> 00:04:50,495 Pa...</p> <p>60 00:04:50,520 --> 00:04:53,320 Oprosti, vjerojatno uopće ne želiš razgovarati o tome.</p> <p>61 00:04:53,360 --> 00:04:55,360 Mislila sam da će ti biti lakše.</p> <p>62 00:04:55,385 --> 00:04:59,240 Ne moraš se ispričavati. Ne želim ti dosađivati s tim.</p> <p>63 00:04:59,400 --> 00:05:02,360 Provest ćemo nekoliko dana zajedno. To će nas zaokupiti.</p> <p>64 00:05:02,520 --> 00:05:04,615 A ja baš volim tuđe ljubavne priče.</p> <p>65 00:05:04,640 --> 00:05:08,440 Podsjeća nas na naše priče, koje smo proživjeli i koje nismo.</p> <p>66 00:05:08,600 --> 00:05:11,040 Kažem ti, nema šanse da mi dosađuješ.</p> <p>67 00:05:19,120 --> 00:05:21,160 <i>Ne znam odakle početi.</i></p> <p>68 00:05:23,200 --> 00:05:25,480 <i>Bilo je to prije otprilike godinu dana.</i></p> <p>69 00:05:33,400 --> 00:05:35,880 Htjela sam te probuditi. Odlazim za 16 minuta.</p> <p>70 00:05:45,280 --> 00:05:48,560 Htjela bih da nešto razjasnimo. Sviđaš mi se.</p> <p>71 00:05:48,720 --> 00:05:51,341 Očito je da me jako privlačiš</p> <p>72 00:05:51,760 --> 00:05:54,267 i bit ću presretna poželiš li me opet vidjeti.</p> <p>73 00:05:54,292 --> 00:05:56,292 I ja.</p>
---	--

80 00:05:56,000 --> 00:05:59,760 Mais ne t'imagines pas qu'une relation durable et officielle est possible.	74 00:05:56,317 --> 00:05:59,760 Ali nemoj misliti da je ovo nešto trajno i službeno.
81 00:05:59,920 --> 00:06:01,720 Ah bon ? Pourquoi ?	75 00:05:59,894 --> 00:06:01,894 A zašto ne?
82 00:06:01,880 --> 00:06:06,080 Une relation durable ne doit pas être fondée sur du désir et du plaisir.	76 00:06:01,950 --> 00:06:06,080 Trajna veza ne bi se trebala temeljiti na žudnji i zadovoljstvu.
83 Parce que le désir et le plaisir, ça ne dure pas.	77 00:06:06,240 --> 00:06:08,800 Jer žudnja i zadovoljstvo ne traju.
84 00:06:08,960 --> 00:06:12,560 Non, une relation durable doit être construite sur des intérêts communs	78 00:06:08,960 --> 00:06:12,560 Trajna veza mora se graditi na zajedničkim interesima,
85 00:06:12,720 --> 00:06:14,840 qui seront la base d'une future famille	79 00:06:12,720 --> 00:06:14,840 koji će biti temelj buduće obitelji.
86 00:06:15,000 --> 00:06:17,600 et ça n'a rien à voir avec le plaisir.	80 00:06:15,000 --> 00:06:17,600 A to nema veze sa zadovoljstvom.
87 00:06:17,760 --> 00:06:21,200 - Ensuite, parce que je suis déjà mariée. - Tu es mariée ?	81 00:06:17,760 --> 00:06:21,200 A i zato što sam već udana. -Udana si?
88 00:06:21,360 --> 00:06:24,480 Ne t'inquiète pas, il vit et travaille au Japon,	82 00:06:21,360 --> 00:06:24,480 Ne brini se, neće banuti. Živi i radi u Japanu.
89 00:06:24,640 --> 00:06:26,760 On se voit une fois tous les six mois.	83 00:06:24,640 --> 00:06:26,760 Vidimo se svakih šest mjeseci.
90 00:06:26,920 --> 00:06:28,760 Nous travaillons dans la même société.	84 00:06:26,920 --> 00:06:28,920 Radimo u istoj firmi.
91 00:06:28,920 --> 00:06:32,840 Dès qu'un poste comparable au mien se libèrera, j'irai le rejoindre.	85 00:06:28,971 --> 00:06:32,840 Čim se otvori mjesto za mene, pridružiti ću mu se.
92 00:06:33,000 --> 00:06:36,760 Après deux ans au Japon, nous pourrions demander un poste aux Etats-Unis.	86 00:06:33,000 --> 00:06:36,760 Nakon dvije godine u Japanu, možemo tražiti premještaj u SAD.
93 00:06:36,920 --> 00:06:40,520 Nous serons mutés ensemble après être tombée enceinte.	87 00:06:36,920 --> 00:06:40,520 Oboje ćemo ga dobiti jer ću ja biti trudna.
94 00:06:41,480 --> 00:06:43,720 Les États-Unis offrent la meilleure opportunité	88 00:06:41,488 --> 00:06:45,336 Smatramo da SAD pruža najbolje obrazovanje za našu buduću djecu.
95 00:06:43,880 --> 00:06:45,840 pour l'éducation de nos futurs enfants.	
96 00:06:46,000 --> 00:06:47,720 Nous en voulons trois.	89 00:06:46,000 --> 00:06:48,000 Želimo ih troje.

97 00:06:50,560 --> 00:06:52,080 J'ai encore envie de t'embrasser.	90 00:06:50,560 --> 00:06:52,573 Želim te još ljubiti.
98 00:06:56,920 --> 00:06:59,120 Attends, je mets une alarme.	91 00:06:56,920 --> 00:06:59,120 Čekaj, uključit ću alarm.
99 00:07:01,920 --> 00:07:04,920 - C'est après la rencontre de Victoire... - J'ai mis l'alarme.	92 00:07:01,920 --> 00:07:04,920 <i>Nakon mog susreta s Victoire...</i> -Uključila sam ga.
100 00:07:05,080 --> 00:07:06,520 que tout est arrivé.	93 00:07:05,080 --> 00:07:07,087 <i>...sve se izdogadalo.</i>
101 00:07:07,800 --> 00:07:09,080 Maxime !	94 00:07:07,783 --> 00:07:09,783 Maxime!
102 00:07:09,960 --> 00:07:12,040 On m'a appelé, j'ai un travail pour demain.	95 00:07:09,918 --> 00:07:12,010 Sad su me zvali, moram obaviti jedan posao za sutra.
103 00:07:12,200 --> 00:07:13,960 Non reste, je t'aiderai !	96 00:07:12,035 --> 00:07:14,095 Daj, ostani. Ja ću ti pomoći!
104 00:07:14,120 --> 00:07:17,280 Non, c'est pas sérieux, ils sont au taquet. Vous allez où ?	97 00:07:14,120 --> 00:07:17,280 Bilo bi neozbiljno. Baš su zapeli. Kamo ćete?
105 00:07:17,440 --> 00:07:19,680 Voir l'expo la plus extraordinaire de Paris !	98 00:07:17,440 --> 00:07:19,680 Na najbolju izložbu u Parizu!
106 00:07:19,840 --> 00:07:22,640 - L'expo la plus extraordinaire ? - Sa sœur nous y emmène.	99 00:07:19,840 --> 00:07:22,640 Najbolju izložbu? -Njena sestra nas vodi.
107 00:07:22,800 --> 00:07:25,880 - Sa sœur ? Tu la connais ? - Non, jamais vue.	100 00:07:22,800 --> 00:07:25,880 Njena sestra? Poznaješ je? -Nisam je nikada vidio.
108 00:07:26,680 --> 00:07:29,560 - Ah tiens, les voilà ! - Je te préviens, j'y vais quand même.	101 00:07:26,680 --> 00:07:29,560 Evo ih! -Samo da ti kažem, ja neću ostati.
109 00:07:31,440 --> 00:07:34,960 Je vous présente Sandra, ma sœur. Gaspard, Maxime.	102 00:07:31,434 --> 00:07:34,960 Ovo je moja sestra Sandra. Gaspard, Maxime.
110 00:07:35,120 --> 00:07:36,640 Maxime !	103 00:07:35,120 --> 00:07:37,120 Maxime!
111 00:07:37,880 --> 00:07:41,600 - Vous vous connaissez tous les deux ? - Bien sûr, je ne connais que lui !	104 00:07:37,880 --> 00:07:41,600 Vas dvoje se znate? -Itekako se znamo!
112 00:07:41,760 --> 00:07:44,720 - C'est dingue ! - Tu es la sœur de Victoire ?	105 00:07:41,760 --> 00:07:44,720 To je ludo! -Ti si njena sestra?
113 00:07:44,880 --> 00:07:47,640	106 00:07:44,880 --> 00:07:47,640

<p>Mon père a vécu avec sa mère pendant trois ans. 114 00:07:47,800 --> 00:07:50,720 Je t'avais dit avoir une sœur de cœur, je t'ai montré des photos ! 115 00:07:50,880 --> 00:07:55,560 Je suis désolé, je peux pas rester, j'ai trop de travail, mais enchanté. 116 00:07:55,720 --> 00:07:56,960 A une prochaine, peut-être ? 00:07:57,120 --> 00:07:59,320 - Au revoir. A bientôt. - Oui, peut-être. 117 00:07:59,800 --> 00:08:01,000 On y va ? C'est par là. 118 00:08:01,160 --> 00:08:03,720 Jamais... Jamais je n'aurais pensé la retrouver. 119 00:08:04,960 --> 00:08:08,600 Ça fait si longtemps ! Je ne pensais plus te revoir. Je pense souvent à toi. 120 00:08:08,760 --> 00:08:10,920 J'étais persuadé que tu m'avais oublié. 121 00:08:11,080 --> 00:08:14,840 Non, j'adorais nos rendez-vous, nos conversations. 122 00:08:15,000 --> 00:08:16,320 Et tu m'as laissée sans nouvelles. 123 00:08:16,480 --> 00:08:19,560 Mais tu plaisantes ? C'est toujours moi qui t'appelais. 124 00:08:19,720 --> 00:08:22,040 C'est que tu m'avais mal habituée, c'est de ta faute. 125 00:08:23,040 --> 00:08:24,680 Pourquoi tu ne m'as plus appelée ? 126 00:08:24,840 --> 00:08:27,800 J'ai préféré parce que c'était compliqué. 127 00:08:27,960 --> 00:08:30,480 Et puis c'était un peu pour mon bien... 128 00:08:30,640 --> 00:08:32,400 Ma fréquentation était toxique ? 129</p>	<p>Moj otac je 3 godine živio s njenom majkom. 107 00:07:47,800 --> 00:07:50,720 Rekla sam ti da imam sestru, pokazala sam ti slike! 108 00:07:50,880 --> 00:07:55,560 Žao mi je, ne mogu ostati. Imam posla, ali bilo mi je drago. 109 00:07:55,756 --> 00:07:58,780 Drugi put, možda? -Vidimo se. -Da, možda. 110 00:07:59,575 --> 00:08:01,575 Idemo? Ondje je. 111 00:08:01,600 --> 00:08:03,720 <i>Nisam mislio da ću je ikada više sresti.</i> 112 00:08:04,960 --> 00:08:08,600 Toliko je vremena prošlo. Tko bi rekao da ću te ponovo sresti. Često mislim na tebe. 113 00:08:08,728 --> 00:08:10,888 Stvarno? Bio sam uvjeren da si me zaboravila. 114 00:08:11,080 --> 00:08:14,840 Ne, voljela sam naša druženja, naše razgovore. 115 00:08:15,000 --> 00:08:19,552 Ti si se prestao javljati. -Šališ se? Uvijek sam ja tebe zvao. 116 00:08:19,711 --> 00:08:22,031 Ti si kriv jer si me na to navikao. 117 00:08:23,040 --> 00:08:26,473 Zašto me više nisi zvao? -Mislio sam da je tako bolje jer... 118 00:08:27,254 --> 00:08:30,058 Sve se zakompliciralo, a i za moje dobro. 119 00:08:30,640 --> 00:08:32,640 Hoćeš reći da sam bila toksična? 120</p>
---	--

<p>00:08:32,560 --> 00:08:35,560 - C'est pas ça, j'étais un peu accro. - Accro ? 130 00:08:35,720 --> 00:08:39,320 Tu ne voyais rien, mais je rêvais d'avoir une histoire avec toi. 131 00:08:39,480 --> 00:08:41,120 - Si, si, je voyais. - Tu voyais ? 132 00:08:41,280 --> 00:08:43,960 Oui, ça me mettait un peu dans l'embarras. 133 00:08:44,720 --> 00:08:48,440 Je sentais que tu m'aimais beaucoup, mais comme un bon ami, et que... 134 00:08:48,600 --> 00:08:51,680 sentimentalement et physiquement, je t'attirais pas du tout. 135 00:08:51,840 --> 00:08:53,880 Qu'est-ce que je me sentais bien avec toi... 136 00:08:54,960 --> 00:08:56,880 Mais c'est vrai, j'avais pas d'attrance. 137 00:08:58,000 --> 00:09:00,840 C'était plus qu'impossible de m'imaginer être avec toi. 138 00:09:01,440 --> 00:09:02,520 Pourquoi si impossible ? 139 00:09:02,680 --> 00:09:04,920 Autour de moi, on nous voyait bien ensemble. 140 00:09:05,080 --> 00:09:07,800 Mes amis me disaient qu'on ferait un beau couple. 141 00:09:07,960 --> 00:09:09,520 J'ai fait un blocage. 142 00:09:09,680 --> 00:09:11,440 Si j'étais sortie avec toi, j'aurais eu le sentiment 143 00:09:11,600 --> 00:09:14,160 que les autres auraient décidé à ma place. 144 00:09:16,720 --> 00:09:18,720</p>	<p>00:08:32,665 --> 00:08:35,560 Ne, ali bio sam pomalo lud za tobom. -Lud? 121 00:08:35,712 --> 00:08:39,312 Ti to nisi znala, ali ja sam maštao o tome da budemo zajedno. 122 00:08:39,344 --> 00:08:41,344 Znala sam. -Stvarno? 123 00:08:41,369 --> 00:08:44,025 Da, i zato sam bila u nezgodnoj situaciji. 124 00:08:44,720 --> 00:08:48,440 Osjetio sam da me voliš, ali kao prijatelja. 125 00:08:48,600 --> 00:08:51,680 Da ti emocionalno i fizički uopće nisam privlačan. 126 00:08:51,840 --> 00:08:53,880 Bilo mi je odlično s tobom. 127 00:08:54,960 --> 00:08:56,960 Ali istina je, nisi me privlačio. 128 00:08:58,000 --> 00:09:00,840 Nisam se mogla zamisliti s tobom. 129 00:09:01,440 --> 00:09:04,767 Zašto? -Zato što su svi mislili da smo jedno za drugo. 130 00:09:05,080 --> 00:09:07,800 Prijatelji su mi govorili da bismo bili krasan par. 131 00:09:07,952 --> 00:09:09,952 Zablokirala sam. 132 00:09:09,977 --> 00:09:13,207 Da sam izašla s tobom, imala bih osjećaj da drugi odlučuju, a ne ja. 133</p>
---	--

<p>Si personne ne t'avait rien dit, 00:09:18,880 --> 00:09:21,080 tu penses qu'il y aurait eu une chance ? 145 00:09:22,680 --> 00:09:24,320 Je sais pas, peut-être... 146 00:09:25,000 --> 00:09:26,640 Je n'aime pas ce qui plaît au grand nombre. 147 00:09:26,800 --> 00:09:30,400 Quand tout le monde aime un film, je ne veux pas le voir. 148 00:09:31,640 --> 00:09:34,040 Il y a pourtant eu un jour où les choses auraient pu basculer... 149 00:09:34,200 --> 00:09:37,760 - Basculer ? - Oui, je m'en souviens très bien, 150 00:09:37,920 --> 00:09:40,280 je devais venir chez toi prendre un café. 151 00:09:40,440 --> 00:09:44,880 Sur le chemin, j'ai soudain ressenti tout le désir que tu avais pour moi, 152 00:09:45,040 --> 00:09:47,480 et je sais pas pourquoi, je me suis dit : 153 00:09:48,240 --> 00:09:51,160 "Aujourd'hui, tu vas t'abandonner à lui, comme ça, pour voir, 154 00:09:51,320 --> 00:09:52,720 "on ne sait jamais..." 155 00:09:54,240 --> 00:09:55,560 Je marchais, 156 00:09:56,320 --> 00:09:58,200 je m'approchais de chez toi, 157 00:09:58,360 --> 00:10:01,000 ma décision était prise, rien ne pouvait m'arrêter 158 00:10:01,160 --> 00:10:04,880 mais, à quelques mètres de ta porte, je croise une amie d'enfance 159 00:10:05,040 --> 00:10:07,120 juste devant ton immeuble.</p>	<p>00:09:16,720 --> 00:09:20,297 Da ti nitko ništa nije rekao, misliš li da bi postojala šansa? 134 00:09:22,680 --> 00:09:24,680 Ne znam, možda. 135 00:09:24,975 --> 00:09:26,975 Ne volim ono što vole drugi. 136 00:09:27,025 --> 00:09:30,400 Kad se drugima sviđi neki film, ja ga ne želim pogledati. 137 00:09:31,632 --> 00:09:34,167 Ali, bio je jedan dan kad su se stvari mogle promijeniti... 138 00:09:34,200 --> 00:09:37,760 Promijeniti? -Da, dobro se sjećam. 139 00:09:37,920 --> 00:09:40,280 Trebala sam doći k tebi na kavu. 140 00:09:40,440 --> 00:09:44,880 Na putu sam najednom osjetila koliko žudiš za mnom, 141 00:09:45,040 --> 00:09:47,480 i ne znam zašto, pomislila sam: 142 00:09:48,216 --> 00:09:51,136 <i>Danas ćeš mu se prepustiti, čisto da vidiš,</i> 143 00:09:51,320 --> 00:09:53,325 <i>nikad ne znaš...</i> 144 00:09:54,240 --> 00:09:56,244 Hodala sam, 145 00:09:56,320 --> 00:09:58,320 približavala sam se tvojoj kući. 146 00:09:58,360 --> 00:10:01,000 Odluka je bila donesena. Ništa me nije moglo zaustaviti. 147 00:10:01,160 --> 00:10:04,880 Ali nedaleko od tvojih vrata, srela sam prijateljicu iz djetinjstva, 148 00:10:05,040 --> 00:10:07,120 točno ispred tvoje zgrade.</p>
---	---

<p>160 00:10:07,560 --> 00:10:10,760 On commence à parler et elle me propose de prendre un café.</p> <p>161 00:10:10,920 --> 00:10:12,440 Je ne peux pas dire non,</p> <p>162 00:10:12,600 --> 00:10:16,120 on a plein de choses à se dire, ça fait longtemps qu'on ne s'est pas vues.</p> <p>163 00:10:16,280 --> 00:10:19,240 L'heure tourne, on se quitte</p> <p>164 00:10:19,400 --> 00:10:21,720 et voilà que je me dirige à nouveau vers chez toi.</p> <p>165 00:10:22,360 --> 00:10:24,360 J'arrive devant ta porte,</p> <p>166 00:10:24,520 --> 00:10:28,840 et là, je sens que ma détermination s'est affaiblie,</p> <p>167 00:10:29,000 --> 00:10:32,160 je ne suis plus si sûre, je commence à me poser des questions.</p> <p>168 00:10:33,480 --> 00:10:36,080 Comme je ne sais plus quoi penser,</p> <p>169 00:10:36,240 --> 00:10:38,960 je fais un pari, un pari bête.</p> <p>170 00:10:39,120 --> 00:10:41,600 Je prends mon téléphone et je me dis :</p> <p>171 00:10:42,120 --> 00:10:45,520 "S'il répond avant la troisième sonnerie, je monte et je m'offre à lui.</p> <p>172 00:10:45,680 --> 00:10:48,640 "S'il répond après, je prétexte un empêchement."</p> <p>173 00:10:49,880 --> 00:10:51,960 Tu as répondu à la quatrième...</p> <p>174 00:10:54,520 --> 00:10:56,480 Je me souviens de ce jour-là.</p> <p>175 00:10:56,640 --> 00:10:58,080 Tu m'avais dit que tu serais là à 14 h.</p> <p>176 00:10:58,240 --> 00:11:00,560 A 15 h 30, j'étais toujours sans nouvelles.</p> <p>177</p>	<p>149 00:10:07,560 --> 00:10:10,760 Počele smo razgovarati i pitala me jesam li za kavu.</p> <p>150 00:10:10,802 --> 00:10:15,208 Nisam mogla odbiti, imale smo o čemu pričati. Nismo se vidjele godinama.</p> <p>151 00:10:16,304 --> 00:10:19,240 Nakon nekog vremena smo se pozdravile</p> <p>152 00:10:19,400 --> 00:10:21,720 i ponovo sam krenula prema tebi.</p> <p>153 00:10:22,360 --> 00:10:24,360 Stigla sam pred tvoja vrata</p> <p>154 00:10:24,520 --> 00:10:28,840 i osjetila da nisam više tako odlučna,</p> <p>155 00:10:29,000 --> 00:10:32,160 da nisam više tako sigurna, da se preispitujem.</p> <p>156 00:10:33,480 --> 00:10:36,080 Kako više nisam znala što da mislim,</p> <p>157 00:10:36,240 --> 00:10:38,960 smislila sam jednu glupu okladu.</p> <p>158 00:10:39,120 --> 00:10:41,600 Uzela sam mobitel i sebi rekla:</p> <p>159 00:10:42,136 --> 00:10:45,536 <i>Ako se javi prije treće zvonjave, prepuštam se.</i></p> <p>160 00:10:45,680 --> 00:10:48,640 <i>Ako se javi nakon, smislit ću neki izgovor.</i></p> <p>161 00:10:49,880 --> 00:10:51,960 Ti si se javio nakon četvrte.</p> <p>162 00:10:54,520 --> 00:10:56,546 Sjećam se tog dana.</p> <p>163 00:10:56,640 --> 00:10:59,866 Rekla si da ćeš doći u 14h. Prošlo je 15:30, a tebe još nije bilo.</p> <p>164</p>
--	---

<p>00:11:01,160 --> 00:11:03,880 Je t'attendais, je tournais en rond comme un idiot. 178</p> <p>00:11:04,040 --> 00:11:07,120 Par orgueil, je ne voulais pas t'appeler. 179</p> <p>00:11:07,280 --> 00:11:09,800 Quand j'ai vu ton appel, j'ai attendu pour décrocher 180</p> <p>00:11:09,960 --> 00:11:12,160 afin de ne pas te montrer mon impatience. 181</p> <p>00:11:12,880 --> 00:11:16,200 - Et toi, tu étais en bas de chez moi ? - Ouais ! 182</p> <p>00:11:16,840 --> 00:11:18,720 Pardon de t'avoir fait attendre, 183</p> <p>00:11:18,880 --> 00:11:21,320 tu comprends maintenant que c'est pas ce que je voulais. 184</p> <p>00:11:21,480 --> 00:11:24,760 Pardon, désolée, mille fois désolée. 185</p> <p>00:11:25,320 --> 00:11:27,040 - Ça va ? - Super ! 186</p> <p>00:11:27,200 --> 00:11:28,640 Qu'est-ce que c'est joli ! 187</p> <p>00:11:29,400 --> 00:11:31,240 Depuis l'expo, tu l'as revue ? 188</p> <p>00:11:31,400 --> 00:11:34,880 Non, elle m'a dit qu'elle m'appellerait, mais elle l'a pas fait. 189</p> <p>00:11:35,040 --> 00:11:38,200 Je suis comme un idiot à attendre son appel, ce qui n'arrivera pas. 190</p> <p>00:11:38,360 --> 00:11:40,600 Je l'appellerai pas, je veux pas paraître en demande. 191</p> <p>00:11:40,760 --> 00:11:44,600 - Elle a quelqu'un dans sa vie ? - D'après Victoire, elle est seule. 192</p> <p>00:11:45,600 --> 00:11:49,360 Je m'en fiche, c'est une histoire ancienne, elle ne m'intéresse plus. 193</p>	<p>00:11:01,160 --> 00:11:03,880 Čekao sam te, vrtio se u krug kao idiot.</p> <p>165</p> <p>00:11:04,040 --> 00:11:07,120 Ponos mi nije dao da te nazovem i pokažem da sam nestrpljiv.</p> <p>166</p> <p>00:11:07,280 --> 00:11:11,332 Zato se nisam odmah javio kad sam vidio tvoj poziv.</p> <p>167</p> <p>00:11:12,880 --> 00:11:16,200 A ti si bila ispred zgrade? -Da!</p> <p>168</p> <p>00:11:16,847 --> 00:11:20,304 Oprosti što si me čekao, sada uviđaš da nisam to htjela.</p> <p>169</p> <p>00:11:21,480 --> 00:11:24,760 Ispričavam se. Oprostite.</p> <p>170</p> <p>00:11:25,320 --> 00:11:27,320 Sve u redu? -Super!</p> <p>171</p> <p>00:11:27,421 --> 00:11:29,362 Baš je prekrasno!</p> <p>172</p> <p>00:11:29,381 --> 00:11:31,405 Jesi li je vidio od izložbe?</p> <p>173</p> <p>00:11:31,467 --> 00:11:34,561 Nisam. Rekla je da će nazvati, ali još nije.</p> <p>174</p> <p>00:11:35,040 --> 00:11:38,200 Ja sam budala što čekam nešto što se neće dogoditi.</p> <p>175</p> <p>00:11:38,360 --> 00:11:40,600 Neću je zvati, ispada da sam očajan.</p> <p>176</p> <p>00:11:40,760 --> 00:11:44,600 Ima li ona nekoga? -Victoire kaže da je slobodna.</p> <p>177</p> <p>00:11:45,600 --> 00:11:49,360 Nije me briga, to je završena priča. Nisam više zainteresiran.</p>
---	--

00:11:49,520 --> 00:11:51,640 Elle ne t'a pas mis dans le même état qu'avant ? 194	178 00:11:49,520 --> 00:11:51,640 Nije te dovela u stanje kao prije? 179
00:11:51,800 --> 00:11:54,720 Oh non, heureusement, c'est passé. 195	00:11:51,800 --> 00:11:54,720 Srećom nije. Prošlo me je. 180
00:11:55,320 --> 00:11:58,520 Elle a changé, et puis... j'ai changé. 196	00:11:55,320 --> 00:11:58,520 Ona se promijenila se, a i ja. 181
00:11:59,000 --> 00:12:01,280 Bon, c'est bien, non ? 197	00:11:59,000 --> 00:12:01,280 Pa to je dobro, zar ne? 182
00:12:01,680 --> 00:12:03,520 Oui, oui, c'est bien. 198	00:12:01,680 --> 00:12:03,703 Da, dobro je. 183
00:12:05,680 --> 00:12:07,120 C'est parfait. 199	00:12:05,680 --> 00:12:07,690 Savršeno. 184
00:12:08,240 --> 00:12:11,040 Oui, c'est... c'est parfait. 200	00:12:08,240 --> 00:12:11,040 Da, savršeno je. 185
00:12:14,960 --> 00:12:18,800 Comment on dit déjà les inhibiteurs de la monoaminoxidase A en allemand ? 201	00:12:14,960 --> 00:12:18,800 Kako se ono na njemačkom kažu inhibitori monoaminooksidaze tipa A? 186
00:12:19,280 --> 00:12:20,160 Pardon ? 202	00:12:19,375 --> 00:12:21,375 Molim? 187
00:12:21,280 --> 00:12:24,160 Peu après, arriva la mutation au Japon que Victoire espérait. 203	00:12:21,400 --> 00:12:24,191 <i>Ubrzo nakon toga Victoire je otišla u Japan.</i> 188
00:12:24,320 --> 00:12:26,680 Tiens. Elle ne s'y attendait pas si tôt. 204	00:12:24,320 --> 00:12:26,680 Izvoli. <i>-Nije to očekivala tako brzo.</i> 189
00:12:26,840 --> 00:12:28,520 - C'est pour moi ? - Oui. 205	00:12:26,840 --> 00:12:28,841 To je za mene? -Da. 190
00:12:28,960 --> 00:12:31,520 Il fallait pas... J'ai rien de mon côté, pardon. 206	00:12:28,960 --> 00:12:31,520 Nisi trebala. Ja nemam ništa za tebe. 191
00:12:31,680 --> 00:12:34,080 Ah non, mais c'est moi qui m'en vais, pas toi. 207	00:12:31,680 --> 00:12:34,080 Ali ja sam ta koja odlazi, ne ti. 192
00:12:34,640 --> 00:12:36,120 Ouvre-le. 208	00:12:34,640 --> 00:12:36,640 Otvori. 193
00:12:38,840 --> 00:12:41,360 C'est pour le roman que tu rêves d'écrire. 209	00:12:38,847 --> 00:12:41,367 Za roman o kojemu sanjaš. 194
00:12:41,520 --> 00:12:42,600 Merci. 210	00:12:41,465 --> 00:12:45,426 Hvala. -Lakša je od računala,

00:12:42,760 --> 00:12:46,000 C'est plus léger qu'un ordinateur, tu pourras toujours le prendre. 211	uvijek je možeš nositi sa sobom. 195
00:12:46,160 --> 00:12:48,600 Je serai un peu avec toi, tu m'oublieras moins vite. 212	00:12:45,720 --> 00:12:48,520 Tako ću i ja biti s tobom, nećeš me zaboraviti. 196
00:12:48,760 --> 00:12:51,520 Il y avait pas besoin de ça pour que je ne t'oublie pas. 213	00:12:48,760 --> 00:12:51,520 Nije bilo potrebe za tim jer te neću zaboraviti. 197
00:12:51,680 --> 00:12:53,440 Je sais pas... 214	00:12:51,680 --> 00:12:53,682 Ne znam... 198
00:12:53,600 --> 00:12:56,080 Ça me ferait plaisir que tu m'oublies pas complètement. 215	00:12:53,707 --> 00:12:56,080 Bit će mi drago ako me ne zaboraviš. 199
00:13:03,840 --> 00:13:05,560 Ça va ? 216	00:13:03,840 --> 00:13:05,840 Jesi li dobro? 200
00:13:08,000 --> 00:13:09,760 C'est normal que je sois triste, 217	00:13:07,964 --> 00:13:09,970 Normalno je da sam tužna, 201
00:13:09,920 --> 00:13:12,880 c'est un petit stress affectif, ne t'inquiète pas. 218	00:13:09,995 --> 00:13:12,855 to je samo mali emocionalni stres, ne brini. 202
00:13:13,040 --> 00:13:15,480 Le temps va vite arranger les choses. 219	00:13:13,040 --> 00:13:15,480 S vremenom će biti bolje. 203
00:13:15,640 --> 00:13:20,160 Dans la vie, il y a des moments où il pleut et d'autres où il fait beau. 220	00:13:15,640 --> 00:13:20,160 U životu ima lijepih i ružnih trenutaka. 204
00:13:20,320 --> 00:13:22,600 Là, c'est un moment où il pleut. 221	00:13:20,320 --> 00:13:22,600 Ovaj je ružan. 205
00:13:22,760 --> 00:13:26,800 Mais pas la peine d'en faire tout un drame non plus. 222	00:13:22,735 --> 00:13:26,775 Ali ne treba od toga raditi dramu. 206
00:13:27,400 --> 00:13:29,720 Rien ne dure, il suffit d'attendre. 223	00:13:27,400 --> 00:13:29,720 Ništa ne traje, samo se treba strpjeti. 207
00:13:34,160 --> 00:13:36,520 Victoire organisa un apéro pour ses amis. 224	00:13:34,160 --> 00:13:36,520 <i>Victoire je organizirala oproštajku za prijatelje.</i> 208
00:13:36,680 --> 00:13:38,600 Et Sandra était là. 225	00:13:36,680 --> 00:13:38,700 <i>I Sandra je bila ondje.</i> 209
00:13:38,760 --> 00:13:41,640 Je ne trouve aucune application de rencontres pertinente. 226	00:13:38,760 --> 00:13:41,640 Nisam još naišla na dobru aplikaciju za upoznavanje. 210
00:13:41,800 --> 00:13:45,600 Si je créais une application, les rencontres s'y feraient aléatoirement	00:13:41,800 --> 00:13:45,548 Da ja moram kreirati neku aplikaciju, spojevi bi se odvijali nasumično,

<p>227 00:13:45,760 --> 00:13:47,440 et non par affinités.</p> <p>228 00:13:47,600 --> 00:13:51,280 - Aléatoirement ? Par pur hasard ? - Ça serait plus intéressant !</p> <p>229 00:13:51,440 --> 00:13:53,200 On aurait une vraie aventure amoureuse,</p> <p>230 00:13:53,360 --> 00:13:55,800 la rencontre avec l'autre dans toute sa différence.</p> <p>231 00:13:56,880 --> 00:13:58,920 Pourquoi être contre les affinités ? 00:13:59,080 --> 00:14:00,080 C'est immoral !</p> <p>232 00:14:00,240 --> 00:14:03,400 Chercher l'autre d'après ses intérêts, c'est qu'une recherche d'intérêts.</p> <p>233 00:14:03,560 --> 00:14:07,080 Choisir quelqu'un pour son physique et parce qu'il aime le tennis et Mozart,</p> <p>234 00:14:07,240 --> 00:14:09,440 c'est constituer un capital, c'est pas de l'amour.</p> <p>235 00:14:09,600 --> 00:14:12,480 - Et quand deux personnes s'attirent ? - C'est pareil.</p> <p>236 00:14:12,640 --> 00:14:14,560 Il y a l'intérêt de combler un appétit sensuel.</p> <p>237 00:14:14,720 --> 00:14:16,440 Prête-moi ton corps, je te prêterai le mien.</p> <p>238 00:14:16,600 --> 00:14:19,040 Les mariages arrangés étaient moins hypocrites.</p> <p>239 00:14:19,200 --> 00:14:21,720 - Les choses étaient plus claires. - Absolument d'accord.</p> <p>240 00:14:22,080 --> 00:14:25,120 Mais l'amour, vous en faites quoi ?</p> <p>241 00:14:27,400 --> 00:14:30,800 L'amour, j'en fais quelque chose de plus beau,</p> <p>242 00:14:30,960 --> 00:14:33,200</p>	<p>211 00:13:45,573 --> 00:13:47,575 a ne prema afinitetima.</p> <p>212 00:13:47,600 --> 00:13:51,280 Nasumično? Pukim slučajem? -Da, to bi bilo zanimljivije!</p> <p>213 00:13:51,333 --> 00:13:53,335 Tako bismo dobili pravu ljubavnu avanturu,</p> <p>214 00:13:53,360 --> 00:13:55,800 spoj s tebi potpuno drugačijom osobom.</p> <p>215 00:13:56,880 --> 00:14:00,094 Što imaš protiv afiniteta? -Pa to je nemoralno!</p> <p>216 00:14:00,240 --> 00:14:03,400 Tražiti nekoga prema svojim interesima je sebično.</p> <p>217 00:14:03,560 --> 00:14:07,080 Odabrati nekoga samo zbog izgleda i zato što voli tenis, mačke i Mozarta,</p> <p>218 00:14:07,105 --> 00:14:09,415 to je kao da zgrčeš kapital, to nije ljubav.</p> <p>219 00:14:09,600 --> 00:14:12,480 A kada se dvoje ljudi privlači? -To je isto.</p> <p>220 00:14:12,555 --> 00:14:16,340 Utažuje se tjelesna glad. Posudi mi svoje tijelo, ja ću tebi svoje.</p> <p>221 00:14:16,600 --> 00:14:19,144 U dogovorenim brakovima nije bilo toliko licemjerja.</p> <p>222 00:14:19,200 --> 00:14:21,720 Stvari su bile mnogo jasnije. -Apsolutno se slažem.</p> <p>223 00:14:22,080 --> 00:14:25,120 A što je onda s ljubavi?</p> <p>224 00:14:27,398 --> 00:14:30,798 Ljubav je nešto ljepše,</p> <p>225 00:14:30,960 --> 00:14:33,200</p>
--	---

<p>quelque chose comme un don, un abandon, 243 00:14:33,360 --> 00:14:37,120 un dépassement, une aventure vers l'autre et sa différence ! 244 00:14:37,280 --> 00:14:40,360 Autre chose qu'une recherche d'intérêts et de bénéfiques personnels. 245 00:14:40,520 --> 00:14:43,280 Le sentiment d'être amoureux, c'est tout sauf de l'amour ? 246 00:14:43,440 --> 00:14:46,200 Oui, si on y croit, c'est comme croire au Père Noël. 247 00:14:46,920 --> 00:14:50,120 Quand on y croit vraiment, c'est très bon, je me souviens bien. 248 00:14:50,280 --> 00:14:51,640 Tu as déjà été amoureuse ? 249 00:14:51,800 --> 00:14:54,160 - Oui, bien sûr. - Et tu aimes ça ? 250 00:14:54,520 --> 00:14:57,160 Oui, je me suis laissée avoir comme avec le Père Noël. 251 00:14:57,320 --> 00:15:00,720 Ça fait plus joli de se dire amoureux plutôt qu'avouer un simple désir. 252 00:15:00,880 --> 00:15:02,280 C'est une histoire d'emballage. 253 00:15:02,440 --> 00:15:04,760 D'après La Rochefoucauld, si on n'entendait jamais parler d'amour, 254 00:15:04,920 --> 00:15:06,320 on ne penserait pas à tomber amoureux. 255 00:15:06,480 --> 00:15:08,160 On ne peut pas ne pas en entendre parler. 256 00:15:08,320 --> 00:15:10,840 Ça a beau être culturel, ça ne nous en épargne pas. 257 00:15:11,000 --> 00:15:15,040 Notre culture, c'est comme notre peau, on peut la tatouer ou la maquiller,</p>	<p>nešto kao dar, prepuštanje, 226 00:14:33,360 --> 00:14:37,226 kao prevladavanje, avantura prema drugome i njegovoj različitosti! 227 00:14:37,280 --> 00:14:40,495 To nije samo traženje osobnih interesa i koristi. 228 00:14:40,520 --> 00:14:43,280 Onda je zaljubljenost sve samo ne ljubav? -Da. 229 00:14:43,440 --> 00:14:46,200 Ako vjeruješ u nju, to je kao da vjeruješ u Djeda Mraza. 230 00:14:46,920 --> 00:14:50,120 Kad stvarno vjeruješ u nju, jako je dobro, sjećam se. 231 00:14:50,527 --> 00:14:54,135 Već si bila zaljubljena? -Naravno. -Je li ti se svidjelo? 232 00:14:54,253 --> 00:14:57,160 Da, povjerovala sam u nju kao i u Djeda Mraza. 233 00:14:57,320 --> 00:15:00,720 Ljepše je reći da si zaljubljen nego priznati da osjećaš žudnju. 234 00:15:00,745 --> 00:15:02,745 Bitno je kako zapakiraš. 235 00:15:02,771 --> 00:15:04,943 Prema La Rochefoucauldu, da nikad niste čuli za ljubav, 236 00:15:04,977 --> 00:15:08,210 ne biste se ni pomislili zaljubiti. -Kad-tad bismo čuli. 237 00:15:08,320 --> 00:15:10,840 Možda ovisi o kulturi, ali ne možemo to izbjeći. 238 00:15:11,000 --> 00:15:15,040 Kultura je kao i koža. Možemo je sunčati, tetovirati, šminkati,</p>
--	---

<p>258 00:15:15,200 --> 00:15:17,400 - mais on ne peut pas l'enlever. - Si on pense comme toi, 259 00:15:17,560 --> 00:15:20,800 autant se résigner à se laisser aller par les choses telles qu'elles sont. 260 00:15:20,960 --> 00:15:23,600 Laissons-nous assujettir. Soyons des marionnettes. 261 00:15:23,760 --> 00:15:25,600 Non, tu ne m'as pas compris. 262 00:15:25,760 --> 00:15:29,200 Si tu veux agir sur les choses, il faut les voir telles qu'elles sont. 263 00:15:29,360 --> 00:15:32,240 Nous sommes en désaccord et je doute que l'on s'entende. 264 00:15:32,400 --> 00:15:34,120 Il suffirait d'un petit effort. 265 00:15:34,280 --> 00:15:38,720 - Mais tu n'es pas près d'en faire un. - Qu'est-ce qui te fait dire ça ? 266 00:15:38,880 --> 00:15:40,200 C'est un sentiment 267 00:15:40,360 --> 00:15:43,520 et ton petit air de supériorité derrière ton apparente modestie. 268 00:15:43,680 --> 00:15:45,840 Tu serais capable de faire un effort par perfidie 269 00:15:46,000 --> 00:15:47,520 juste pour me montrer que tu en fais un. 270 00:15:47,680 --> 00:15:51,000 Pourrais-tu faire essayer de sentir comment je ressens les choses ? 271 00:15:51,160 --> 00:15:53,680 Au risque de te perdre, pour découvrir l'autre, 272 00:15:53,840 --> 00:15:56,040 - voir à quoi ça ressemble ailleurs. - Avec toi, 273 00:15:56,200 --> 00:15:58,040</p>	<p>239 00:15:15,065 --> 00:15:18,156 ali je ne možemo skinuti. -Ako razmišljamo kao i ti, 240 00:15:18,181 --> 00:15:20,935 to znači da se moramo pomiriti i pustiti stvari onakvima kakve jesu? 241 00:15:20,960 --> 00:15:23,600 Nemojmo kritizirati, budimo pokorni. Budimo kao lutke! 242 00:15:23,684 --> 00:15:25,731 Ne, nisi me razumjela. 243 00:15:25,760 --> 00:15:29,200 Želiš li nešto mijenjati, moraš vidjeti stvari kakve jesu, a ne kakvima ih želiš. 244 00:15:29,336 --> 00:15:32,318 Ne slažemo se i sumnjam da ćemo se složiti. 245 00:15:32,343 --> 00:15:34,343 Trebalo bi malo truda. 246 00:15:34,368 --> 00:15:38,726 Ti ga prvi sigurno nećeš uložiti. -Zašto to misliš? 247 00:15:38,751 --> 00:15:40,751 Osjećaj mi to govori, 248 00:15:40,776 --> 00:15:43,529 a i tvoja samouvjerenost skrivena iza prividne skromnosti. 249 00:15:43,554 --> 00:15:45,630 Sigurno bi bio kadar odglumiti da ulažeš trud 250 00:15:45,655 --> 00:15:47,655 samo da bi dokazao da sam u krivu. 251 00:15:47,680 --> 00:15:51,135 Možeš li se potruditi shvatiti kako ja gledam na stvari? 252 00:15:51,160 --> 00:15:55,003 Riskirati svoj svjetonazor da bi upoznala tuđi. 253 00:15:55,028 --> 00:15:57,028 S tobom ne riskiram, znam na čemu sam.</p>
---	---

- je sais où je vais. - C'est présomptueux. 274 00:15:58,200 --> 00:16:00,880 Tout autant que de me juger présomptueuse. 275 00:16:02,080 --> 00:16:02,960 Je n'ai pas compris, 276 00:16:03,120 --> 00:16:06,520 j'ai rien cherché, c'est comme si ça s'était fait tout seul. 277 00:16:07,520 --> 00:16:10,160 Je comprends maintenant qu'elle t'ait fait autant rêver... 278 00:16:10,320 --> 00:16:12,400 Si tu m'avais pas autant parlé d'elle, 279 00:16:12,560 --> 00:16:14,840 je ne me serais jamais intéressé à elle. 280 00:16:15,000 --> 00:16:17,040 Elle est pas du tout mon type. 281 00:16:17,200 --> 00:16:19,920 Elle m'agaçait même, à te mettre dans tous tes états. 282 00:16:21,000 --> 00:16:24,040 J'avais plus envie de la provoquer que de lui plaire. 283 00:16:24,200 --> 00:16:25,880 C'est drôle, non ? 284 00:16:27,120 --> 00:16:29,160 - Tu trouves pas ? - Si. 285 00:16:29,320 --> 00:16:31,800 Je me suis même dit pendant que je l'embrassais, 286 00:16:31,960 --> 00:16:35,760 que c'était pas juste, que c'est toi qui aurais dû l'embrasser. 287 00:16:36,680 --> 00:16:39,520 Tu me l'as déjà dit, mais pour toi, c'est de l'histoire ancienne ? 288 00:16:39,680 --> 00:16:41,880 Oui. Tout ça appartient au passé. 289 00:16:42,040 --> 00:16:43,760 Je te l'avais dit, souviens-toi.	254 00:15:57,067 --> 00:16:00,294 Kako drsko. -Drsko je reći da sam drska. 255 00:16:02,226 --> 00:16:05,789 Ne znam kako je došlo do toga, nisam ništa htio. Jednostavno se dogodilo. 256 00:16:07,520 --> 00:16:10,160 Sada mi je jasno kako te zaludila. 257 00:16:10,320 --> 00:16:14,014 Da mi nisi toliko pričao o njoj, nikada ne bih pao na nju. 258 00:16:15,000 --> 00:16:17,040 Uopće nije moj tip. 259 00:16:17,200 --> 00:16:19,920 Čak me i živcirala time što je tebe izluđivala. 260 00:16:21,000 --> 00:16:24,040 Htio sam je više isprovocirati nego svidjeti joj se. 261 00:16:24,200 --> 00:16:26,200 Smiješno, zar ne? 262 00:16:27,120 --> 00:16:29,160 Ne misliš? -Je. 263 00:16:29,375 --> 00:16:31,800 Čak sam joj rekao, dok smo se ljubili, 264 00:16:31,960 --> 00:16:35,760 da to nije fer. Ti si trebao biti na mom mjestu. 265 00:16:36,680 --> 00:16:39,520 Već si mi to rekao, ali to je za tebe završena priča? 266 00:16:39,680 --> 00:16:41,880 Da. To je sada prošlost. 267 00:16:41,958 --> 00:16:43,958 Rekao sam ti to, sjeti se.
--	--

<p>290 00:16:43,920 --> 00:16:46,120 - Donc pas la peine de culpabiliser ? - Ah non.</p> <p>291 00:16:46,280 --> 00:16:48,560 Ce serait idiot de culpabiliser pour ça.</p> <p>292 00:16:56,280 --> 00:16:59,160 Après, tout est allé très vite.</p> <p>293 00:16:59,760 --> 00:17:01,440 Tellement vite.</p> <p>294 00:17:30,440 --> 00:17:32,800 Ta tante vivait ici toute seule ?</p> <p>295 00:17:32,960 --> 00:17:36,360 Oui, enfin elle vivait pas à Paris, elle y venait de temps en temps.</p> <p>296 00:17:37,320 --> 00:17:40,280 - Vous déménagez quand ? - Dans deux semaines.</p> <p>297 00:17:40,440 --> 00:17:42,960 Bon. Tu lui dis ?</p> <p>298 00:17:43,120 --> 00:17:45,560 On voudrait te faire une proposition.</p> <p>299 00:17:45,720 --> 00:17:48,840 Voilà, tu es la seule personne avec qui on aimerait faire ça.</p> <p>300 00:17:49,000 --> 00:17:52,520 Comme on travaillait ensemble chez moi, on pourrait continuer ici.</p> <p>301 00:17:52,680 --> 00:17:55,480 Ah oui ! Super merci.</p> <p>302 00:17:55,640 --> 00:17:58,240 Non, non, attends... Il n'y a pas que ça.</p> <p>303 00:17:59,760 --> 00:18:02,520 On voudrait te proposer de...</p> <p>304 00:18:04,960 --> 00:18:06,480 t'installer ici.</p> <p>305 00:18:07,280 --> 00:18:08,360 Avec vous ? 00:18:08,520 --> 00:18:11,720 Ben oui avec nous, tu es drôle ! Qui d'autre ?</p> <p>306 00:18:11,880 --> 00:18:15,560</p>	<p>268 00:16:43,997 --> 00:16:46,120 Onda se ne moram osjećati krivim? -Ma ne.</p> <p>269 00:16:46,233 --> 00:16:48,560 To bi bilo glupo.</p> <p>270 00:16:56,280 --> 00:16:59,160 <i>Nakon toga, sve se odvijalo jako brzo.</i></p> <p>271 00:16:59,760 --> 00:17:01,762 <i>Tako brzo.</i></p> <p>272 00:17:30,440 --> 00:17:32,800 Tvoja teta je ovdje živjela sama?</p> <p>273 00:17:32,960 --> 00:17:36,360 Da, zapravo nije živjela u Parizu, dolazila je povremeno.</p> <p>274 00:17:37,320 --> 00:17:40,280 Kada useljavate? -Za dva tjedna.</p> <p>275 00:17:40,440 --> 00:17:42,960 Dobro. Hoćeš li mu ti reći?</p> <p>276 00:17:43,120 --> 00:17:45,560 Htjeli bismo ti nešto predložiti.</p> <p>277 00:17:45,720 --> 00:17:48,840 Ti si jedina osoba s kojom bismo to rado učinili.</p> <p>278 00:17:49,000 --> 00:17:52,520 Budući da smo kod mene radili zajedno, mogli bismo nastaviti ovdje.</p> <p>279 00:17:52,680 --> 00:17:55,480 Da, odlično. Hvala.</p> <p>280 00:17:55,640 --> 00:17:58,240 Ne, čekaj. To nije sve.</p> <p>281 00:17:59,760 --> 00:18:02,520 Htjeli bismo ti predložiti...</p> <p>282 00:18:04,960 --> 00:18:06,966 da se preseliš ovamo.</p> <p>283 00:18:07,280 --> 00:18:11,296 S vama? -Pa da, s nama. Smiješan si. S kim drugim?</p> <p>284 00:18:11,872 --> 00:18:14,846 Samo nas troje, ima mjesta.</p>
--	---

<p>Juste nous trois, il y a la place. C'est Sandra qui a eu l'idée, mais... 307 00:18:15,720 --> 00:18:17,240 moi, j'adore. 308 00:18:19,360 --> 00:18:21,520 C'est que ça me gêne. 309 00:18:21,680 --> 00:18:24,200 Tu participeras juste aux frais. 310 00:18:24,360 --> 00:18:26,440 Ce sera moins cher que ta chambre de bonne.</p> <p>311 00:18:28,680 --> 00:18:31,320 Je savais qu'il fallait que je refuse. 312 00:18:32,600 --> 00:18:35,120 Je savais que c'était une mauvaise idée. 313 00:18:36,360 --> 00:18:39,200 Je connaissais toutes les raisons qui auraient dû m'en écarter. 314 00:19:10,880 --> 00:19:11,720 Bravo ! 315 00:19:33,200 --> 00:19:35,160 Je vais me coucher.</p> <p>316 00:19:45,960 --> 00:19:47,320 Tu décroches pas ? 317 00:19:47,480 --> 00:19:50,920 Je suis vraiment désolée de t'interrompre, pardon. 318 00:19:51,080 --> 00:19:54,080 Je suis désolée, c'est François. Allô ? 319 00:19:54,680 --> 00:19:56,440 - Oui ? <i>- Oui, allô ?</i> 320 00:19:56,880 --> 00:19:57,880 Tu es bien arrivé ? 00:19:58,040 --> 00:20:00,600 - Ben oui. <i>- Et comment va Gilles ?</i> 321 00:20:00,760 --> 00:20:04,600 Ça va, je viens de le voir. Il y a eu plus de peur que de mal. 322</p>	<p>Sandra se sjetila toga, 285 00:18:14,893 --> 00:18:17,240 ali meni se ideja jako sviđa.</p> <p>286 00:18:19,360 --> 00:18:21,520 Nisam baš siguran u to. 287 00:18:21,687 --> 00:18:24,207 Ne bi morao ništa plaćati. Samo bismo dijelili režije. 288 00:18:24,360 --> 00:18:26,440 Bilo bi ti jeftinije od tvoje sobe u potkrovlju. 289 00:18:28,564 --> 00:18:30,580 <i>Znao sam da sam trebao reći ne.</i> 290 00:18:32,600 --> 00:18:35,120 <i>Znao sam da je to bila loša ideja.</i> 291 00:18:36,360 --> 00:18:39,200 <i>Više me je razloga trebalo od te ideje odvratiti.</i> 292 00:19:10,880 --> 00:19:12,880 Bravo!</p> <p>293 00:19:33,200 --> 00:19:35,200 Idem u krevet.</p> <p>294 00:19:45,960 --> 00:19:49,960 Nećeš se javiti? -Stvarno mi je žao što te prekidam.</p> <p>295 00:19:51,080 --> 00:19:54,080 Oprosti, François zove. Molim?</p> <p>296 00:19:54,680 --> 00:19:56,680 Da? <i>-Halo?</i></p> <p>297 00:19:56,880 --> 00:20:00,600 Jesi li stigao? -Jesam. <i>-Kako je Gilles?</i></p> <p>298 00:20:00,760 --> 00:20:04,600 Dobro je, upravo sam ga vidio. Više se uplašio nego što je stradao. 299</p>
---	---

00:20:04,760 --> 00:20:08,720 Il va être immobilisé pendant quelques jours. Il doit récupérer. 323	00:20:04,760 --> 00:20:08,720 Neće ga biti nekoliko dana. Mora se oporaviti. 300
00:20:08,880 --> 00:20:10,600 - Et toi, ça va ? <i>- Oui.</i> 324	00:20:08,880 --> 00:20:10,880 A ti, kako si? <i>-Dobro sam.</i> 301
00:20:11,120 --> 00:20:12,800 <i>Et avec Maxime, ça se passe bien ?</i> 00:20:12,960 --> 00:20:14,840 Oui, très bien. On fait du tourisme. 325	00:20:11,120 --> 00:20:14,596 <i>S Maximeom sve protječe dobro?</i> -Odlično. Malo razgledavamo. 302
00:20:15,000 --> 00:20:17,240 - Tu veux que je te le passe ? <i>- Oui !</i> 326	00:20:15,000 --> 00:20:17,240 Želiš li ga čuti? <i>-Da!</i> 303
00:20:18,840 --> 00:20:20,000 Allô François ? 327	00:20:18,840 --> 00:20:21,342 Halo, François ? -Halo? Kako si?
00:20:20,160 --> 00:20:21,920 Allô ? Ça va ? 328	304
00:20:22,080 --> 00:20:24,720 Je suis désolé de pas être là, Daphné a dû t'expliquer. 329	00:20:22,080 --> 00:20:24,720 Žao mi je što nisam s vama. Daphné ti je sigurno objasnila. 305
00:20:24,880 --> 00:20:27,360 Oui, elle m'a dit que ce serait pas long, on t'attend. 330	00:20:24,880 --> 00:20:27,360 Da, rekla mi je da ćeš se brzo vratiti. Čekamo te.
00:20:27,520 --> 00:20:29,320 J'espère que Daphné s'occupe bien de toi. 331	306
00:20:29,480 --> 00:20:31,440 Sinon tu me le dis et je la gronde. 332	00:20:27,520 --> 00:20:31,449 Nadam se da se Daphné dobro brine o tebi. Ako ne, čut će me.
00:20:32,560 --> 00:20:33,800 Oui, je te remercie. 334	307
00:20:33,960 --> 00:20:36,880 Merci aussi pour les gentilles choses que tu as dites sur moi. 335	00:20:32,560 --> 00:20:36,458 Naravno, hvala. I hvala ti što si tako lijepo pričao o meni.
00:20:37,040 --> 00:20:39,120 <i>Oh mais de rien, de rien.</i> 336	308
00:20:39,280 --> 00:20:40,640 - A très vite. <i>- Salut !</i> 337	00:20:37,040 --> 00:20:39,120 <i>Ma nema na čemu.</i> 309
00:20:41,560 --> 00:20:43,520 Avec François, on se voit très rarement. 338	00:20:39,280 --> 00:20:41,280 Vidimo se uskoro. <i>-Pozdrav!</i> 310
00:20:43,680 --> 00:20:44,680 La dernière fois, 339	00:20:41,560 --> 00:20:43,560 S Françoisom se viđam vrlo rijetko. 311
	00:20:43,680 --> 00:20:46,619 Kad smo se zadnji put vidjeli, bio sam tako zaokupljen svojim problemima

<p>00:20:44,840 --> 00:20:48,160 j'étais si préoccupé que je ne l'ai pas interrogé sur votre rencontre. 340</p> <p>00:20:48,320 --> 00:20:51,480 Oh... Ça a été assez particulier, 341</p> <p>00:20:51,640 --> 00:20:53,520 mais je te raconterai quand tu auras fini. 342</p> <p>00:20:53,680 --> 00:20:55,560 Et si tu m'en racontais un bout ? 343</p> <p>00:20:55,720 --> 00:20:58,360 J'aurais moins l'impression d'être le seul à parler. 344</p> <p>00:20:58,880 --> 00:21:02,280 - Ça t'intéresse vraiment ? - Si c'est pas trop indiscret... 345</p> <p>00:21:04,600 --> 00:21:08,080 Les histoires indiscrettes sont celles qui deviennent intéressantes. 346</p> <p>00:21:08,640 --> 00:21:10,280 Fais comme tu veux. 347</p> <p>00:21:11,760 --> 00:21:15,520 <i>De tout temps, l'homme a cherché</i> <i>quelque chose de plus fort que la mort.</i> 348</p> <p>00:21:15,680 --> 00:21:18,800 Il a évidemment trouvé des dieux, toute une multitude de dieux 349</p> <p>00:21:18,960 --> 00:21:21,800 qui permirent de prolonger sa vie au-delà du trépas, 350</p> <p>00:21:21,960 --> 00:21:25,240 mais l'homme fit une autre invention, une invention prodigieuse, 351</p> <p>00:21:25,400 --> 00:21:26,840 qui lui permit 352</p> <p>00:21:27,240 --> 00:21:30,960 d'être invincible dans un tout autre sens que la mort. 353</p> <p>00:21:32,000 --> 00:21:34,760 L'homme apprit à pardonner. 354</p> <p>00:21:35,520 --> 00:21:38,760 Avec le pardon, l'homme se dota d'un pouvoir sur la mort, 355</p> <p>00:21:38,920 --> 00:21:41,160</p>	<p>312 00:20:46,644 --> 00:20:48,644 da sam ga zaboravio pitati kako ste se upoznali. 313</p> <p>00:20:48,709 --> 00:20:53,490 To je posebna priča, ali reći ću ti kad završiš sa svojom.</p> <p>314 00:20:53,680 --> 00:20:57,542 A da mi ispričaš dio? Tako neću imati dojam da samo ja pričam.</p> <p>315 00:20:58,880 --> 00:21:02,280 Stvarno te zanima? -Ako nije previše indiskretno. 316</p> <p>00:21:04,600 --> 00:21:08,080 Baš su indiskretne priče najzanimljivije.</p> <p>317 00:21:08,640 --> 00:21:10,641 Kako god ti želiš. 318</p> <p>00:21:11,760 --> 00:21:15,520 <i>Čovjek je oduvijek tražio nešto jače od smrti.</i></p> <p>319 00:21:15,680 --> 00:21:18,800 <i>Pronašao je cijelo mnoštvo bogova,</i> 320</p> <p>00:21:18,960 --> 00:21:21,800 <i>koji su mu omogućili da živi i nakon smrti,</i> 321</p> <p>00:21:21,960 --> 00:21:25,240 <i>ali čovjek je smislio i nešto drugo, nešto veličanstveno.</i> 322</p> <p>00:21:25,400 --> 00:21:30,804 <i>Time je postao nepobjediv u drugačijem smislu od smrti.</i></p> <p>323 00:21:32,000 --> 00:21:34,760 <i>Čovjek je naučio praštati.</i></p> <p>324 00:21:35,520 --> 00:21:38,760 <i>Praštenjem, čovjek je stekao moć nad smrću,</i></p>
--	---

<p>d'un pouvoir sur les mauvais coups du sort, 356 00:21:41,320 --> 00:21:45,560 et en quelque sorte d'un pouvoir sur la tyrannie et l'injustice. 357 00:21:48,120 --> 00:21:51,400 Voilà, je suis allée jusqu'ici comme vous m'aviez dit. 358 00:21:51,560 --> 00:21:52,920 J'ai suivi vos indications, 359 00:21:53,080 --> 00:21:56,200 si vous voulez changer ou si ça ne vous plaît pas, 360 00:21:56,360 --> 00:21:58,280 dites-moi, et je resterai ce week-end 361 00:21:58,440 --> 00:22:01,040 pour travailler encore sans aucun problème. 362 00:22:03,120 --> 00:22:04,720 Non, c'est très bien. 363 00:22:06,600 --> 00:22:08,000 Très très bien. 364 00:22:08,760 --> 00:22:10,240 C'est vrai ? 365 00:22:11,120 --> 00:22:14,120 Pour la musique, j'ai préféré prendre le thème du début. 366 00:22:14,280 --> 00:22:18,160 Comme je l'ai mise sur un autre passage, ça fait une petite variation. 367 00:22:18,320 --> 00:22:19,680 Ça vous a plu ? 368 00:22:19,840 --> 00:22:22,560 - Vous vous débrouillez très bien. - Merci. 369 00:22:22,720 --> 00:22:26,440 J'y suis pas pour grand-chose, je n'ai fait que suivre vos directions. 370 00:22:26,600 --> 00:22:29,280 Est-ce que vous seriez encore prête à me suivre ? 371 00:22:29,440 --> 00:22:31,640 A vous suivre ? 372</p>	<p>325 00:21:38,920 --> 00:21:41,160 <i>moć nad nesrećom,</i> 326 00:21:41,320 --> 00:21:45,560 <i>a na neki način i moć nad tiranijom i nepravdom.</i> 327 00:21:48,120 --> 00:21:51,400 Stigla sam dovde, kao što ste mi rekli. 328 00:21:51,603 --> 00:21:55,877 Slijedila sam sve vaše upute. Ako biste nešto promijenili, 329 00:21:55,917 --> 00:22:00,345 ili vam se ne sviđa, mogu odraditi ovaj vikend bez ikakvih problema. 330 00:22:03,120 --> 00:22:05,123 Nema potrebe, vrlo je dobro. 331 00:22:06,600 --> 00:22:08,607 Vrlo, vrlo dobro. 332 00:22:08,760 --> 00:22:10,760 Stvarno? 333 00:22:11,120 --> 00:22:14,120 što se tiče zvučne podloge, preuzela sam temu s početka. 334 00:22:14,280 --> 00:22:18,160 A budući da sam preuzela jedan drugi dio, čuje se mala varijacija. 335 00:22:18,320 --> 00:22:22,490 Sviđa li vam se? -Odlično vam ide. -Hvala. 336 00:22:22,720 --> 00:22:26,440 Nije to mojom zaslugom. Samo sam slijedila vaše upute. 337 00:22:26,600 --> 00:22:29,280 Jeste li me spremni još malo slijediti? 338 00:22:29,432 --> 00:22:31,632 Slijediti vas? 339</p>
---	---

00:22:31,800 --> 00:22:33,040 Oui. 373	00:22:31,657 --> 00:22:33,657 Da. 340
00:22:33,640 --> 00:22:35,520 Bah... oui, oui. 374	00:22:33,682 --> 00:22:35,682 Pa, jesam. 341
00:22:35,680 --> 00:22:38,000 C'est-à-dire que c'est un peu délicat, 375	00:22:35,707 --> 00:22:38,000 Možda je malo delikatno ovo što ću sada reći, 342
00:22:38,160 --> 00:22:40,320 je voulais vous proposer un cinéma ce soir. 376	00:22:38,025 --> 00:22:40,320 ali htio sam vas pitati hoćete li večeras sa mnom u kino? 343
00:22:40,480 --> 00:22:43,400 Ah ? Oui, très bien, d'accord ! 377	00:22:40,480 --> 00:22:43,400 Može, u redu. 344
00:22:43,560 --> 00:22:46,640 Ce n'est pas pour le travail. Si vous aviez prévu autre chose... 378	00:22:43,560 --> 00:22:46,640 Ali nije vezano uz posao. Pa ako već imate planove... 345
00:22:46,800 --> 00:22:51,320 Non, j'avais rien de prévu. Ce soir, je suis assez libre. 379	00:22:46,800 --> 00:22:51,320 Nisam ništa isplanirala. Odgovara mi večeras. 346
00:22:51,480 --> 00:22:54,000 J'ai un peu peur que ça ne plaise pas beaucoup 380	00:22:51,480 --> 00:22:56,368 Bojim se da se vašem dečku baš i neće svidjeti ta ideja. 347
00:22:54,160 --> 00:22:56,440 à votre petit ami que je vous enlève. 381	00:22:56,920 --> 00:23:01,643 Ne, nemam dečka. Potpuno sam slobodna. 348
00:22:56,920 --> 00:22:59,240 Non, je n'ai pas de petit ami. 382	00:23:02,480 --> 00:23:04,680 Divila sam se njegovim dokumentarcima 349
00:22:59,400 --> 00:23:02,120 Moi, je suis complètement libre. 383	00:23:04,840 --> 00:23:06,877 i prije nego što sam počela raditi za njega. 350
00:23:02,480 --> 00:23:04,680 J'admira ses documentaires, 384	00:23:09,912 --> 00:23:13,100 Nije mi bilo jasno zašto je baš mene izabrao za montiranje filma. 351
00:23:04,840 --> 00:23:06,680 bien avant de travailler à ses côtés. 38500:23:09,920 --> 00:23:11,320 Je ne comprenais pas pourquoi 386	00:23:13,615 --> 00:23:17,881 Onako slavan, mogao je izabrati poznatiju i iskusniju montažerku. 352
00:23:11,480 --> 00:23:13,640 il m'avait choisie pour monter son film. 387	00:23:20,240 --> 00:23:24,200
00:23:13,800 --> 00:23:15,400 Sa célébrité lui permettait de choisir 388	
00:23:15,560 --> 00:23:18,600 une monteuse plus reconnue et expérimentée. 389	
00:23:20,240 --> 00:23:24,200	

<p>Je me disais alors que quelque chose en moi l'avait peut-être séduit. 390 00:23:52,760 --> 00:23:55,280 - Je sentais que vous aimeriez ce film. - Pourquoi ? 391 00:23:55,440 --> 00:23:57,960 Vous ne trouvez pas qu'il y a des choses qu'on sent, 392 00:23:58,120 --> 00:24:00,520 qu'on ne saurait expliquer ? 393 00:24:00,680 --> 00:24:02,840 - Si. - Vous n'êtes pas sûre ? 394 00:24:03,000 --> 00:24:05,080 Si, je pense aussi comme ça. 395 00:24:05,240 --> 00:24:08,040 Parfois, il faut faire confiance à ce qu'on ressent. 396 00:24:08,200 --> 00:24:10,400 S'abandonner au risque de se tromper. 397 00:24:11,520 --> 00:24:14,040 En vous voyant, j'ai tout de suite eu confiance en vous. 398 00:24:14,200 --> 00:24:15,800 J'ai vu chez vous... 399 00:24:15,960 --> 00:24:19,440 Le fait que vous soyez si sensible à ce film me le prouve. 400 00:24:19,600 --> 00:24:21,480 Ma femme aussi aimait beaucoup ce film. 401 00:24:22,560 --> 00:24:24,880 - Nous l'avions découvert ensemble. - Votre femme ? 402 00:24:25,040 --> 00:24:27,520 - J'ai perdu ma femme il y a trois ans. - Je ne savais pas. 403 00:24:27,680 --> 00:24:30,760 - Je ne vous en avais pas parlé. - Non. 404 00:24:30,920 --> 00:24:34,120 Et vous, vous êtes donc célibataire ? 405 00:24:34,280 --> 00:24:35,680 Oui. 406</p>	<p>Tada sam pomislila da ga je možda nešto u meni privuklo. 353 00:23:52,760 --> 00:23:55,280 Znao sam da će vam se film svidjeti. -Da? Kako ste znali? 354 00:23:55,440 --> 00:23:58,230 Ne znam. Ne mislite li da neke stvari jednostavno osjećate, 355 00:23:58,255 --> 00:24:00,655 a ne znate kako ih objasniti? 356 00:24:00,680 --> 00:24:02,840 Istina. -Niste baš sigurni? 357 00:24:03,000 --> 00:24:05,080 Jesam, slažem se s vama. 358 00:24:05,240 --> 00:24:08,040 Ponekad moramo vjerovati onome što osjećamo. 359 00:24:08,200 --> 00:24:10,400 Prepustiti se tom riziku. 360 00:24:11,520 --> 00:24:14,000 Kad sam vas prvi put vidio, znao sam da vam mogu vjerovati. 361 00:24:14,025 --> 00:24:16,025 Vidio sam u vama... 362 00:24:16,072 --> 00:24:19,440 Činjenica da vam se ovaj film sviđa to potvrđuje. 363 00:24:19,600 --> 00:24:22,274 I mojoj se ženi jako svidio. 364 00:24:22,560 --> 00:24:24,880 Otkrili smo ga zajedno. -Vašoj ženi? 365 00:24:25,040 --> 00:24:27,520 Izgubio sam je prije tri godine. -Oprostite, nisam znala. 366 00:24:27,680 --> 00:24:30,760 Nisam vam nikada ni rekao. -Niste. 367 00:24:30,984 --> 00:24:35,609 A vi ste znači slobodni? -Jesam.</p>
--	--

00:24:35,840 --> 00:24:39,680 Pendant le travail, je sentais parfois son regard qui se posait sur moi. 407	368 00:24:35,640 --> 00:24:40,179 <i>Na poslu sam ponekad osjećala da me gleda.</i>
00:24:40,800 --> 00:24:42,600 C'était si troublant. 408	369 00:24:40,729 --> 00:24:42,735 <i>To me uznemirivalo.</i>
00:24:42,760 --> 00:24:45,000 Je me mettais à trembler, à avoir chaud, 409	370 00:24:42,760 --> 00:24:45,000 <i>Počela bih se tresti, osjećati vrućinu,</i>
00:24:45,160 --> 00:24:47,200 à devenir idiote ou maladroite. 410	371 00:24:45,112 --> 00:24:47,200 <i>postajala bih blesava ili nespretna.</i>
00:24:47,600 --> 00:24:50,720 Je ne savais pas s'il s'en apercevait. 411	372 00:24:47,600 --> 00:24:50,720 <i>Ne znam je li on to primjećivao.</i>
00:24:51,720 --> 00:24:54,200 Mais il m'invita enfin à dîner. 412	373 00:24:51,720 --> 00:24:54,200 <i>Ali konačno me pozvao na večeru.</i>
00:24:54,360 --> 00:24:57,600 Rien que tous les deux, en tête-à-tête. 413	374 00:24:54,360 --> 00:24:57,600 <i>Samo nas dvoje, oči u oči</i>.
00:24:57,760 --> 00:24:59,960 Il était mystérieux. 414	375 00:24:57,760 --> 00:24:59,960 <i>Bio je tajanstven.</i>
00:25:00,120 --> 00:25:02,440 Il m'avait dit qu'il avait quelque chose à m'annoncer. 415	376 00:25:00,120 --> 00:25:02,440 <i>Rekao je da mi ima nešto reći.</i>
00:25:03,720 --> 00:25:04,520 Daphné... 416	377 00:25:03,720 --> 00:25:05,740 Daphné...
00:25:05,800 --> 00:25:07,160 Oui ? 417	378 00:25:05,800 --> 00:25:07,748 Da?
00:25:07,920 --> 00:25:11,200 - Nous passons une bonne soirée ? - Oui. 418	379 00:25:07,920 --> 00:25:11,200 Lijepo nam je, zar ne? -Da.
00:25:14,680 --> 00:25:18,120 Daphné, je suis très heureux de vous avoir rencontrée. 419	380 00:25:14,680 --> 00:25:18,120 Daphné, jako sam sretan što sam vas upoznao.
00:25:19,600 --> 00:25:23,080 Moi aussi. Je n'osais pas vous le dire. 420	381 00:25:19,600 --> 00:25:23,080 I ja. Nisam vam se usudila to reći.
00:25:30,760 --> 00:25:33,760 Comme j'ai beaucoup de plaisir à travailler avec vous, 421	382 00:25:30,791 --> 00:25:33,767 Budući da mi je s vama lijepo raditi,
00:25:33,920 --> 00:25:37,120 je voulais vous proposer de faire le montage de mon prochain film. 422	383 00:25:33,920 --> 00:25:37,120 htio sam vam predložiti da montirate i moj sljedeći film.
00:25:37,280 --> 00:25:41,680 J'attendais d'avoir tout le financement pour vous en parler. C'est chose faite.	384 00:25:37,271 --> 00:25:39,661 Nisam vam htio ništa spominjati

423 00:25:41,840 --> 00:25:44,120 Le tournage devrait commencer dans trois mois.	dok ne dobijem sva sredstva, 385 00:25:39,686 --> 00:25:41,732 ali sada je sve riješeno.
424 00:25:46,520 --> 00:25:47,720 Ça va pas ?	386 00:25:41,840 --> 00:25:44,120 Snimanje bi trebalo početi za tri mjeseca.
425 00:25:48,520 --> 00:25:50,000 Si, si...	387 00:25:46,520 --> 00:25:48,526 Je li sve u redu?
426 00:25:52,520 --> 00:25:55,280 Qu'est-ce que je peux faire ?	388 00:25:48,551 --> 00:25:50,573 Je, je...
427 00:25:55,440 --> 00:25:59,480 Ça va, je vous assure. Je me sens mieux là, ça va bien.	389 00:25:52,520 --> 00:25:55,280 Što mogu učiniti?
428 00:25:59,640 --> 00:26:01,320 Tenez, prenez ce taxi.	390 00:25:55,440 --> 00:25:59,480 Sve je u redu, stvarno. Sad se bolje osjećam.
429 00:26:01,480 --> 00:26:04,520 Je suis venue à vélo. Prenez-le, vous.	391 00:25:59,640 --> 00:26:04,520 Evo, uzmite taksi. -Biciklom sam. Uzmite ga vi.
430 00:26:04,680 --> 00:26:07,360 Non, vous récupérerez votre vélo demain.	392 00:26:04,680 --> 00:26:07,495 Ne, ne može to tako. Sutra ćete doći po bicikl.
431 00:26:07,520 --> 00:26:11,200 Ça va me faire du bien de prendre l'air. Ne vous inquiétez pas.	393 00:26:07,520 --> 00:26:11,200 Dobro će mi doći udahnuti malo zraka. Ne brinite.
432 00:26:11,360 --> 00:26:15,680 - J'ai l'impression de vous abandonner. - Non, je vous assure. Ça va mieux.	394 00:26:11,335 --> 00:26:15,680 Osjećam se kao da vas napuštam. -Stvarno nije tako. Bolje mi je.
433 00:26:15,840 --> 00:26:18,040 Pour le prochain film, vous m'avez rien dit ?	395 00:26:15,840 --> 00:26:18,132 Prihvaćate li onda moju ponudu? Ništa niste rekli.
434 00:26:18,200 --> 00:26:21,200 Je suis très heureuse.	396 00:26:18,200 --> 00:26:21,200 Bit će mi zadovoljstvo.
435 00:26:22,240 --> 00:26:25,000 - Je peux repartir l'esprit tranquille ? - Voilà.	397 00:26:22,240 --> 00:26:25,000 Znači, mogu otići? -Naravno.
436 00:26:25,920 --> 00:26:28,760 A très bientôt. Appelez-moi si ça ne va pas.	398 00:26:25,927 --> 00:26:28,767 Vidimo se uskoro. Nazovite me bude li potrebe.
437 00:26:28,920 --> 00:26:30,560 Au revoir.	399 00:26:28,920 --> 00:26:30,932 Doviđenja.
438 00:26:42,720 --> 00:26:46,200 Excusez-moi... Vous n'auriez pas vu	400 00:26:42,720 --> 00:26:46,200

<p>une écharpe par terre ? 439 00:26:46,360 --> 00:26:47,800 Ah, non... 440 00:26:49,240 --> 00:26:54,120 Je suis venu par ici en taxi, je suis allé au restaurant là-bas et puis... 441 00:26:54,280 --> 00:26:56,640 je n'arrive plus à la retrouver. 442 00:26:57,160 --> 00:27:02,000 C'est possible qu'elle soit tombée en sortant du taxi. 443 00:27:02,520 --> 00:27:05,240 J'ai dû probablement l'oublier dans le taxi. 444 00:27:05,400 --> 00:27:10,640 C'est vrai que souvent, on met son écharpe sur ses genoux et puis bon... 445 00:27:10,800 --> 00:27:12,960 on la fait tomber en sortant du taxi. 446 00:27:13,120 --> 00:27:16,800 Je me suis dit que ça valait le coup de jeter un coup d'œil. 447 00:27:16,960 --> 00:27:19,000 C'est pas grave... Merci. 448 00:27:25,240 --> 00:27:27,040 Excusez-moi... 449 00:27:27,680 --> 00:27:29,360 Excusez-moi, je... 450 00:27:29,520 --> 00:27:33,520 Je veux pas vous importuner à nouveau mais... 451 00:27:33,880 --> 00:27:37,720 j'ai quelque chose à vous demander. Ça n'a rien à voir avec l'écharpe. 452 00:27:38,440 --> 00:27:41,360 C'est la première fois que je fais ça dans ma vie... 453 00:27:42,080 --> 00:27:46,760 Voilà... En m'éloignant, je sais pas pourquoi, 454 00:27:46,920 --> 00:27:50,640 ça m'est venu l'envie de vous proposer de boire un verre. 455</p>	<p>Oprostite, jeste li možda vidjeli neki šal na tlu? 401 00:26:46,360 --> 00:26:48,383 Nisam. 402 00:26:49,240 --> 00:26:52,602 Došao sam ovamo taksijem, zatim otišao u restoran, 403 00:26:52,627 --> 00:26:56,600 ali ne mogu ga više naći. 404 00:26:57,160 --> 00:27:02,000 Mislio sam da mi je možda ispao pri izlasku iz taksija. 405 00:27:02,520 --> 00:27:05,240 Ali vjerojatno mi je ostao u taksiju. 406 00:27:05,391 --> 00:27:09,148 Često se dogodi da stavimo šal na koljena 407 00:27:09,182 --> 00:27:12,960 i onda nam ispadne pri izlasku iz taksija. 408 00:27:13,120 --> 00:27:16,800 Zato sam pomislio da vrijedi pogledati ovdje. 409 00:27:16,960 --> 00:27:19,000 Nije važno, hvala. 410 00:27:25,240 --> 00:27:27,299 Oprostite. 411 00:27:29,119 --> 00:27:33,155 Oprostite, ne želim vam ponovo smetati, ali... 412 00:27:33,880 --> 00:27:37,116 Htio bih vas nešto pitati. Nema veze sa šalom. 413 00:27:38,440 --> 00:27:41,360 Ovo još nikada nisam učinio. 414 00:27:42,087 --> 00:27:46,767 Dok sam odlazio, ne znam zašto, 415 00:27:46,920 --> 00:27:50,640 osjetio sam potrebu pitati jeste li za piće.</p>
--	--

00:27:50,800 --> 00:27:53,000	416
Enfin, je veux dire avec moi.	00:27:50,800 --> 00:27:53,000
456	Mislim, sa mnom.
00:27:53,160 --> 00:27:57,320	417
J'ai trouvé ça complètement idiot.	00:27:53,160 --> 00:27:56,703
Mais je me suis dit que...	Znam da to možda
457	zvuči glupo, ali opet...
00:27:58,120 --> 00:28:03,360	418
c'est quand même beaucoup plus idiot	00:27:58,031 --> 00:28:02,548
de ne pas oser vous le proposer.	Mislio sam da je
458	još gluplje ne pitati vas.
00:28:07,000 --> 00:28:10,480	419
Je ne sais toujours pas vraiment	00:28:06,953 --> 00:28:10,433
pourquoi je lui ai dit oui.	<i>Još uvijek ne znam
459	zašto sam pristala.</i>
00:28:12,240 --> 00:28:16,080	420
Ce n'était pas du tout mon type d'homme,	00:28:12,162 --> 00:28:16,088
mais alors pas du tout.	<i>On uopće nije bio
460	moj tip muškarca, ali uopće.</i>
00:28:22,240 --> 00:28:25,240	421
Je sais encore moins pourquoi	00:28:22,232 --> 00:28:25,341
je l'ai invité chez moi.	<i>Još manje znam zašto
461	sam ga pozvala k sebi.</i>
00:28:25,400 --> 00:28:28,160	422
Je pourrais passer des jours	00:28:25,400 --> 00:28:28,160
à te regarder.	Mogao bih te gledati po cijele dane.
462	423
00:28:28,320 --> 00:28:33,320	00:28:28,320 --> 00:28:33,320
C'est peut-être parce que j'avais besoin	<i>Možda zato što mi je trebala utjeha,
de réconfort, qu'il me semblait gentil.	a on mi se činio drag.</i>
463	424
00:28:33,480 --> 00:28:35,880	00:28:33,480 --> 00:28:35,880
J'arrive pas à croire que je suis là,	Ne mogu vjerovati da sam ovdje,
464	425
00:28:36,040 --> 00:28:39,240	00:28:36,040 --> 00:28:39,240
ici dans cette chambre, devant toi,	u ovoj sobi, pred tobom,
465	426
00:28:40,280 --> 00:28:42,320	00:28:40,280 --> 00:28:42,988
que je connais pas,	koju ni ne poznajem,
que je trouve si belle.	a koju smatram prekrasnom.
466	427
00:28:46,200 --> 00:28:52,520	00:28:46,200 --> 00:28:52,120
Demain, j'essaierai de trouver du temps.	Sutra sam jako zauzet, ali pokušat ću
Il y a une heure qui t'arrangerait ?	naći vremena. Kada bi ti odgovaralo?
467	428
00:28:53,240 --> 00:28:55,640	00:28:53,240 --> 00:28:55,640
Désolée, c'est pas possible demain.	Oprosti, ali sutra ne mogu.
468	429
00:28:55,800 --> 00:28:58,440	00:28:55,800 --> 00:28:58,440
Ah... Après-demain alors ?	A prekosutra?
469	430
00:28:58,600 --> 00:29:02,200	00:28:58,762 --> 00:29:02,200
- Ou un autre jour ?	Ili neki drugi dan?
- C'est mieux si on se revoit pas.	-Bolje je da se više ne vidimo.
470	431
00:29:03,600 --> 00:29:06,240	00:29:03,600 --> 00:29:06,240
- J'ai fait quelque chose de mal ?	Jesam li učinio nešto pogrešno? -Nisi.
- Non.	432
471	
00:29:06,880 --> 00:29:09,680	

<p>Je veux pas être la maîtresse d'un homme marié. 472 00:29:11,880 --> 00:29:13,680 Je n'aurais pas dû te le dire. 473 00:29:13,840 --> 00:29:16,000 Non, sinon je n'aurais pas couché avec toi. 474 00:29:16,160 --> 00:29:19,720 Pourquoi tu voulais coucher avec moi alors ? 475 00:29:19,880 --> 00:29:21,080 Tu es marié, 476 00:29:21,560 --> 00:29:24,600 je pensais que tu ne voudrais pas recommencer. 477 00:29:25,600 --> 00:29:28,720 Oui, tu m'as vu comme... 478 00:29:28,880 --> 00:29:30,760 - un coup d'un soir. - Non. 479 00:29:31,360 --> 00:29:33,200 Je dirais pas ça comme ça. 480 00:29:41,080 --> 00:29:43,520 Moi, j'ai très très envie de te revoir. 481 00:29:44,480 --> 00:29:47,280 Si tu veux, on peut se revoir pour prendre un verre. 482 00:29:48,600 --> 00:29:50,880 Mais on recouchera pas ensemble. 483 00:29:56,000 --> 00:29:59,080 <i>L'homme est joyeux,</i> <i>non pas d'avoir, mais de donner,</i> 484 00:29:59,240 --> 00:30:01,520 non pas d'économiser, mais de dépenser, 485 00:30:01,680 --> 00:30:04,280 non pas de se ménager, mais de se sacrifier. 486 00:30:04,440 --> 00:30:07,400 Cet homme qui s'est donné est à la lettre fou de joie, 487 00:30:07,560 --> 00:30:12,680 son allégresse est véritable et bien plus sage que la sagesse rationnelle...</p>	<p>00:29:06,880 --> 00:29:09,680 Ne želim biti s nekim tko je oženjen. 433 00:29:11,808 --> 00:29:13,808 Nisam ti trebao ništa reći. 434 00:29:13,840 --> 00:29:16,000 Onda ne bih s tobom spavala. 435 00:29:16,160 --> 00:29:19,720 Zašto si onda sa mnom spavala? 436 00:29:19,957 --> 00:29:24,004 Zato što si oženjen. Mislila sam da zato nećeš htjeti da se opet vidimo. 437 00:29:25,600 --> 00:29:30,760 Znači, ja sam za tebe avantura za jednu noć. -Nisi. 438 00:29:31,360 --> 00:29:33,389 Ne bih to tako nazvala. 439 00:29:41,080 --> 00:29:43,520 Stvarno bih te želio ponovo vidjeti. 440 00:29:44,480 --> 00:29:47,280 Ako želiš, možemo opet popiti piće. 441 00:29:48,600 --> 00:29:50,880 Ali više nećemo spavati zajedno. 442 00:29:56,000 --> 00:29:59,080 <i>Čovjek je sretan ne zato što ima, nego zato što daje.</i> 443 00:29:59,240 --> 00:30:01,520 <i>Ne zato što štedi, nego zato što troši.</i> 444 00:30:01,680 --> 00:30:04,280 <i>Ne zato što se štedi, nego zato što se žrtvuje.</i> 445 00:30:04,440 --> 00:30:07,400 <i>Čovjek koji se dao lud je od sreće,</i> 446 00:30:07,560 --> 00:30:12,680 <i>Njegova sreća je istinska i mnogo mudrija od razumske mudrosti...</i></p>
--	--

<p>488 00:30:13,720 --> 00:30:15,480 Quelque chose ne va pas ?</p> <p>489 00:30:15,640 --> 00:30:19,880 Je cherchais une aide pour la documentation de mon prochain film.</p> <p>490 00:30:20,040 --> 00:30:22,200 Vous m'avez proposé le CV d'une de vos amies.</p> <p>491 00:30:22,800 --> 00:30:24,120 Florence Gastet, oui.</p> <p>492 00:30:24,280 --> 00:30:28,160 Je la connais depuis longtemps. Vous devriez la rencontrer.</p> <p>493 00:30:28,320 --> 00:30:30,800 Je l'ai rencontrée, elle ne vous l'a pas dit ?</p> <p>493 00:30:30,960 --> 00:30:34,360 - Non. Ça s'est bien passé ? - Je vous croyais au courant.</p> <p>494 00:30:34,760 --> 00:30:37,600 Ça s'est très bien passé. Nous nous sommes revus.</p> <p>495 00:30:38,040 --> 00:30:41,840 Merci, grâce à vous, j'ai fait une très belle rencontre.</p> <p>496 00:30:42,520 --> 00:30:44,000 Ah... C'est bien !</p> <p>497 00:30:44,160 --> 00:30:46,520 Je me sens un peu ridicule de vous confier ça...</p> <p>498 00:30:47,440 --> 00:30:49,120 mais je crois être très amoureux.</p> <p>499 00:30:50,280 --> 00:30:53,760 Ça fait si longtemps... J'ai l'impression d'avoir vingt ans.</p> <p>500 00:30:53,920 --> 00:30:56,760 J'ai du mal à me concentrer, soyez indulgente.</p> <p>501 00:30:56,920 --> 00:30:59,080 Elle a un compagnon, vous savez.</p> <p>502 00:30:59,240 --> 00:31:01,800 Oui. C'est peut-être pour ça qu'elle vous a rien dit.</p> <p>503</p>	<p>447 00:30:13,697 --> 00:30:15,697 Nešto nije u redu?</p> <p>448 00:30:15,722 --> 00:30:20,015 Tražio sam pomoć oko dokumentacije za sljedeći film.</p> <p>449 00:30:20,040 --> 00:30:22,200 A vi ste mi dali CV jedne svoje prijateljice.</p> <p>450 00:30:22,318 --> 00:30:24,332 Tako je, Florence Gastet.</p> <p>451 00:30:24,357 --> 00:30:28,160 Već dugo se znamo. Išle smo zajedno u školu. Trebali biste je upoznati.</p> <p>452 00:30:28,320 --> 00:30:30,800 Već sam je upoznao. Nije vam ništa rekla?</p> <p>453 00:30:30,960 --> 00:30:34,360 Nije. Kako je prošlo? -Mislio sam da znate.</p> <p>454 00:30:34,760 --> 00:30:37,600 Jako dobro. Čak smo se ponovo vidjeli.</p> <p>455 00:30:38,024 --> 00:30:41,824 Zahvaljujući vama, imao sam jako lijep susret.</p> <p>456 00:30:42,378 --> 00:30:45,852 To je odlično. -Osjećam se pomalo glupo što vam ovo govorim,</p> <p>457 00:30:47,440 --> 00:30:49,449 ali mislim da sam se baš zaljubio.</p> <p>458 00:30:50,287 --> 00:30:53,767 Već dugo nisam to doživio. Kao da mi je 20 godina.</p> <p>459 00:30:53,920 --> 00:30:56,760 Teško mi je koncentrirati se, imajte strpljenja sa mnom.</p> <p>460 00:30:56,920 --> 00:30:59,080 Znate li da ona već ima partnera?</p> <p>461 00:30:59,240 --> 00:31:01,800 Znam, možda vam zato nije rekla.</p> <p>462</p>
--	---

00:31:01,960 --> 00:31:04,160 Pardon, j'aurais peut-être dû me taire. 504	00:31:01,960 --> 00:31:04,160 Oprostite, možda vam nisam trebao reći.
00:31:04,320 --> 00:31:06,240 - Ça reste entre nous ? - Oui, oui. 505	463 00:31:04,320 --> 00:31:06,336 Neka ovo ostane među nama. -Naravno.
00:31:06,720 --> 00:31:10,480 - Vous pouvez remettre le passage ? - Bien sûr. 506	464 00:31:06,720 --> 00:31:10,480 Možete li ponovno pustiti ovaj dio? -Naravno.
00:31:12,760 --> 00:31:16,080 <i>L'homme est joyeux,</i> <i>non pas d'avoir, mais de donner,</i> 507	465 00:31:12,767 --> 00:31:16,087 <i>Čovjek je sretan ne zato što ima, nego zato što daje.</i>
00:31:16,240 --> 00:31:18,360 non pas d'économiser, mais de dépenser, 508	466 00:31:16,240 --> 00:31:18,360 <i>Ne zato što štedi, nego zato što troši.</i>
00:31:18,520 --> 00:31:21,120 non pas de se ménager, mais de se sacrifier. 509	467 00:31:18,520 --> 00:31:21,120 <i>Ne zato što se štedi, nego zato što se žrtvuje.</i>
00:31:21,280 --> 00:31:25,400 Ce même jour, j'avais rendez-vous avec François pour prendre un café. 510	468 00:31:21,271 --> 00:31:25,391 <i>Toga dana otišla sam na kavu s Françoisom.</i>
00:31:26,920 --> 00:31:28,480 Il a été tellement gentil 511	469 00:31:27,000 --> 00:31:31,891 <i>Bio je toliko pažljiv prema meni da ga nisam imala srca odbiti.</i>
00:31:28,640 --> 00:31:31,600 que je n'ai pas su lui refuser ce dont il avait si envie. 512	
00:31:33,360 --> 00:31:36,400 Daphné, Daphné, Daphné... 513	470 00:31:33,360 --> 00:31:36,400 Daphné, Daphné, Daphné...
00:31:40,920 --> 00:31:42,520 Daphné. 514	471 00:31:40,920 --> 00:31:43,019 Daphné.
00:31:46,640 --> 00:31:49,400 J'arrête pas de prononcer ton prénom dans ma tête 515	472 00:31:46,640 --> 00:31:50,732 Otkako sam te upoznao, izgovaram tvoje ime u sebi.
00:31:49,560 --> 00:31:51,520 depuis que je t'ai rencontrée. 516	
00:31:51,680 --> 00:31:54,800 Il tourne en boucle comme ça dans mon cerveau. 517	473 00:31:51,680 --> 00:31:54,800 Neprestano mi se vrti po glavi.
00:31:54,960 --> 00:31:57,480 J'arrive pas à penser à autre chose, tu vois. 518	474 00:31:54,960 --> 00:31:57,480 Ne mogu misliti ni na što drugo.
00:31:58,440 --> 00:32:01,160 - Je suis désolée... - Non, il ne faut pas. 519	475 00:31:58,440 --> 00:32:01,160 Žao mi je. -Neka ti ne bude.

00:32:01,320 --> 00:32:03,560 Voilà, je voulais te dire... 520 00:32:05,160 --> 00:32:09,960 Tu es la plus belle chose qui me soit arrivée dans ma vie depuis... 521 00:32:10,840 --> 00:32:15,840 Tu vois... J'ai tout oublié depuis que j'ai fait ta connaissance. 522 00:32:16,960 --> 00:32:20,800 C'est comme si tout ce que j'avais vécu auparavant avait été effacé. 523 00:32:25,520 --> 00:32:26,920 Daphné... 524 00:32:28,280 --> 00:32:30,920 - Je t'aime. - Non, tu peux pas me dire ça. 524 00:32:31,080 --> 00:32:32,920 Tu ne me connais même pas, 525 00:32:33,080 --> 00:32:35,240 et puis on tombe pas amoureux comme ça. 526 00:32:35,400 --> 00:32:39,160 Je suis pas amoureuse de toi. Je partage pas ce que tu me dis. 527 00:32:39,320 --> 00:32:40,960 Ça me met mal à l'aise. 528 00:32:41,960 --> 00:32:45,240 Je te trouve sympa et je suis bien avec toi, mais... 529 00:32:47,360 --> 00:32:50,760 Il faut que tu saches que j'aime quelqu'un d'autre. 530 00:32:56,240 --> 00:32:58,760 Pourquoi ne pas me l'avoir dit à notre rencontre ? 531 00:32:58,920 --> 00:33:01,520 Moi, je t'ai dit que j'étais marié. 532 00:33:03,480 --> 00:33:05,320 Parce que je suis pas avec lui. 533 00:33:06,200 --> 00:33:07,600 Pourquoi ? 534 00:33:10,240 --> 00:33:14,360 Parce que c'est compliqué, et je ne veux pas du tout en parler.	476 00:32:01,320 --> 00:32:03,560 Htio sam ti reći... 477 00:32:05,160 --> 00:32:09,960 Ti si nešto najljepše što mi se u životu dogodilo još od... 478 00:32:10,840 --> 00:32:15,840 Sve sam zaboravio otkad sam te upoznao. 479 00:32:16,960 --> 00:32:20,800 Kao da se izbrisalo sve što sam prije doživio. 480 00:32:25,520 --> 00:32:27,539 Daphné... 481 00:32:28,272 --> 00:32:30,912 Volim te. -Ne možeš mi to reći. 482 00:32:31,080 --> 00:32:33,080 Ti me ni ne poznaješ, 483 00:32:33,105 --> 00:32:35,248 a i ne možeš se zaljubiti samo tako. 484 00:32:35,392 --> 00:32:39,152 Ja nisam zaljubljena u tebe i ne osjećam isto što i ti. 485 00:32:39,232 --> 00:32:41,333 Jako mi je neugodno. 486 00:32:41,960 --> 00:32:45,240 Drag si mi i lijepo mi je s tobom, ali... 487 00:32:47,360 --> 00:32:50,760 Moraš znati da volim nekog drugog. 488 00:32:56,240 --> 00:32:58,760 Zašto mi to nisi rekla kad smo se upoznali? 489 00:32:58,920 --> 00:33:01,520 Ja sam tebi rekao da sam oženjen. 490 00:33:03,480 --> 00:33:05,490 Zato što ja nisam s njim. 491 00:33:06,200 --> 00:33:08,217 Zašto? 492 00:33:10,240 --> 00:33:14,360
---	---

<p>535 00:33:27,520 --> 00:33:30,280 Pardon... Pardon, excuse-moi.</p> <p>536 00:33:30,440 --> 00:33:33,320 Je ne voulais pas te mettre dans cet état.</p> <p>537 00:33:33,680 --> 00:33:36,520 Si tu veux coucher avec moi, arrête de dire que tu m'aimes.</p> <p>538 00:33:36,680 --> 00:33:38,120 D'accord.</p> <p>539 00:33:40,880 --> 00:33:43,040 - Embrasse-moi. - D'accord.</p> <p>540 00:33:45,440 --> 00:33:49,160 Excuse-moi, je réalise que mes mots peuvent être gênants.</p> <p>541 00:33:49,320 --> 00:33:53,120 Que dirait François s'il savait que je te raconte tout ça ?</p> <p>542 00:33:53,280 --> 00:33:57,160 - Tu connaissais son ex-femme. - Elle faisait partie de la famille,</p> <p>543 00:33:57,320 --> 00:33:59,320 mais j'ai pas de lien particulier avec elle.</p> <p>544 00:33:59,480 --> 00:34:04,080 Si tu trouves ton récit trop intime, que devrais-je dire du mien ?</p> <p>545 00:34:04,880 --> 00:34:07,680 Oui, c'est vrai. On est à égalité.</p> <p>546 00:34:11,880 --> 00:34:14,400 Tu t'étais arrêté à la cohabitation à trois.</p> <p>546 00:34:14,560 --> 00:34:16,400 Je ne sais pas si j'aurais pu...</p> <p>547 00:34:17,080 --> 00:34:21,560 Tu ne te disais pas en voyant ton ami que tu aurais dû être à sa place ?</p> <p>548 00:34:21,720 --> 00:34:23,280 Oui,</p> <p>549 00:34:23,440 --> 00:34:26,000 ce qui était cruel, c'est qu'on se disait tout.</p> <p>550</p>	<p>Komplicirano je. Ne želim o tome razgovarati.</p> <p>493 00:33:27,520 --> 00:33:30,280 Oprosti, žao mi je.</p> <p>494 00:33:30,440 --> 00:33:33,320 Nisam te htio rastužiti.</p> <p>495 00:33:33,680 --> 00:33:36,520 Ako želiš spavati sa mnom, prestani govoriti da me voliš.</p> <p>496 00:33:36,680 --> 00:33:38,740 U redu.</p> <p>497 00:33:40,880 --> 00:33:43,040 Poljubi me. -U redu.</p> <p>498 00:33:45,440 --> 00:33:49,160 Oprosti, sad tek uviđam da ti govorim stvari koje možda ne bih trebala.</p> <p>499 00:33:49,320 --> 00:33:53,120 Što bi François rekao da zna da ti pričam sve ovo?</p> <p>500 00:33:53,280 --> 00:33:57,160 A poznaješ i njegovu bivšu ženu. -Znam je kao člana obitelji,</p> <p>501 00:33:57,213 --> 00:33:59,320 ali nemam s njom nikakve veze.</p> <p>502 00:33:59,480 --> 00:34:04,080 Ako misliš da je tvoja priča previše intimna, što bih tek ja trebao reći?</p> <p>503 00:34:04,880 --> 00:34:07,680 Istina. Sada smo kvit.</p> <p>504 00:34:11,880 --> 00:34:14,400 Stao si na dijelu kad si se uselio kod prijatelja i Sandre.</p> <p>505 00:34:14,560 --> 00:34:16,598 Ne znam bih li ja to mogla.</p> <p>506 00:34:17,080 --> 00:34:21,560 Nisi li pomislio da si ti trebao biti na njegovom mjestu?</p> <p>507 00:34:21,775 --> 00:34:26,001 Jesam. Zapravo je okrutno što smo sve jedan drugom govorili.</p>
--	--

00:34:26,160 --> 00:34:28,720 On se racontait tout, même ce qui ne se dit pas. 551	508 00:34:26,160 --> 00:34:28,720 Sve smo si govorili, čak i ono što se ne govori.
00:34:29,440 --> 00:34:33,040 Entre amis, on peut se raconter des choses très intimes... 552	509 00:34:29,455 --> 00:34:33,055 Prijatelji si ponekad kažu i ono što je previše intimno.
00:34:34,520 --> 00:34:38,320 Il me racontait leur vie sexuelle, ce qu'elle aimait ou pas, 553	510 00:34:34,520 --> 00:34:38,320 Pričao mi je o njihovom seksu. O tome što ona voli, što ne.
00:34:38,480 --> 00:34:40,040 ce genre de choses... 554	
00:34:40,720 --> 00:34:42,760 C'est incroyable tout ce que je savais. 555	511 00:34:38,480 --> 00:34:42,760 Takve stvari. Nevjerojatno je što sam sve znao.
00:34:42,920 --> 00:34:45,200 Tu ne pouvais pas exprimer ce que tu éprouvais. 556	512 00:34:42,920 --> 00:34:45,200 Nisi mogao reći ni kako se osjećaš.
00:34:45,360 --> 00:34:48,320 Non, rien. Et je ne savais pas ce que j'éprouvais. 557	513 00:34:45,337 --> 00:34:48,320 Ne, ništa. A i nisam baš znao što osjećam.
00:34:48,480 --> 00:34:51,040 Tu étais amoureux d'elle, c'est évident. 558	514 00:34:48,480 --> 00:34:53,560 Bio si zaljubljen u nju, to je očito. Inače ne bi bilo tako okrutno.
00:34:51,200 --> 00:34:53,560 Sinon ça n'aurait pas été aussi cruel. 559	
00:34:54,040 --> 00:34:56,280 Tout aurait été beaucoup plus simple. 560	515 00:34:54,040 --> 00:34:56,280 Sve bi bilo mnogo jednostavnije.
00:34:56,440 --> 00:35:00,880 Pardon. J'interprète ce que tu dis et je te dis ce que tu ressentais. 561	516 00:34:56,440 --> 00:35:00,880 Oprosti. Nije na meni da govorim kako si se ti osjećao.
00:35:01,040 --> 00:35:02,120 Je me tais. 562	517 00:35:01,040 --> 00:35:03,089 Oprosti, zašutjet ću.
00:35:05,040 --> 00:35:05,960 Que t'arrive-t-il ? 563	
00:35:06,120 --> 00:35:08,400 Je ne veux plus partager cette chambre ! 564	518 00:35:05,040 --> 00:35:08,418 Što ti je sad? -Ne želim više dijeliti sobu s tobom.
00:35:08,560 --> 00:35:10,840 Je préfère encore dormir dans la rue ! 565	519 00:35:08,450 --> 00:35:11,008 Radije ću spavati na ulici!
00:35:11,000 --> 00:35:13,240 Sandra et Gaspard se disputaient fréquemment. 566	520 00:35:11,070 --> 00:35:13,375 <i>Sandra i Gaspard sve češće su se svađali.</i>
00:35:13,400 --> 00:35:15,440	

<p>Tu veux bien que j'intègre le petit salon ? 567 00:35:15,600 --> 00:35:19,040 - Oui oui... - Tout ça pour un soupir. Je rêve ! 568 00:35:19,200 --> 00:35:22,240 Tu n'as aucune attention. Tu fais comme si je n'étais rien. 569 00:35:22,400 --> 00:35:24,160 J'ai soupiré parce que je suis fatigué. 570 00:35:24,320 --> 00:35:26,120 Très bien, vas-y, soupire. 571 00:35:26,280 --> 00:35:28,400 Abandonne-toi à tes humeurs, 572 00:35:28,560 --> 00:35:30,560 mais alors ne compte plus sur moi. 573 00:35:30,720 --> 00:35:33,440 C'est déjà arrivé et je prends sur moi ! 574 00:35:33,600 --> 00:35:35,080 Je ne peux plus être moi-même, 575 00:35:35,240 --> 00:35:38,040 je ne peux plus m'exprimer et être authentique ? 576 00:35:38,200 --> 00:35:41,440 Si être authentique c'est soupirer, bravo ! 577 00:35:41,600 --> 00:35:43,040 Quel grand pas pour l'humanité ! 578 00:35:46,040 --> 00:35:48,680 La situation s'empirait de jour en jour 579 00:35:48,840 --> 00:35:51,200 et Gaspard me confiait son agacement. 589 00:35:51,720 --> 00:35:53,640 Il commençait à ne plus la supporter. 590 00:35:55,720 --> 00:35:56,840 Que vas-tu faire ? 591 00:35:57,000 --> 00:35:59,800 On m'a proposé de donner des cours en province. 592 00:35:59,960 --> 00:36:02,520</p>	<p>521 00:35:13,430 --> 00:35:16,375 Mogu li ti se pridružiti? -Slobodno. 522 00:35:16,539 --> 00:35:19,133 Samo zato što sam uzdahnuo. Mora da sanjam! 523 00:35:19,200 --> 00:35:22,240 Ne mariš za mene. Ponašaj se kao da sam ti nitko i ništa. 524 00:35:22,476 --> 00:35:25,969 Uzdahnuo sam jer sam umoran. -Odlično, samo nastavi onda. 525 00:35:26,280 --> 00:35:30,560 Prepušti se svom raspoloženju i umoru, ali onda zaboravi na mene. 526 00:35:30,720 --> 00:35:33,440 Nije ovo prvi put. Sama sam si kriva! 527 00:35:33,584 --> 00:35:38,153 Znači ne mogu više biti svoj, reći što osjećam i biti autentičan? 528 00:35:38,184 --> 00:35:41,424 Ako biti autentičan znači uzdisati kad netko priča, svaka čast! 529 00:35:41,600 --> 00:35:43,737 Kakav veliki korak za čovječanstvo! 530 00:35:46,040 --> 00:35:48,680 <i>Situacija je iz dana u dan postajala sve gora,</i> 531 00:35:48,840 --> 00:35:51,200 <i>a Gaspard mi je govorio o svojoj ogorčenosti.</i> 532 00:35:51,720 --> 00:35:53,889 <i>Nije ju više podnosio.</i> 533 00:35:55,720 --> 00:35:59,951 Što ćeš napraviti? -Ponudili su mi posao profesora izvan grada.</p>
--	---

<p>Je vais accepter, ça me donnera un peu d'air. 593 00:36:05,520 --> 00:36:07,880 Avec les absences de Gaspard, 594 00:36:08,040 --> 00:36:12,160 Sandra et moi avions commencé à vivre presque comme un couple. 595 00:36:18,520 --> 00:36:20,360 Fais pas cette tête ! 596 00:36:44,360 --> 00:36:49,040 Mais ce qui devait arriver arriva.</p> <p>597 00:36:49,880 --> 00:36:53,360 Enfin, je ne sais pas si ça devait arriver, mais... 598 00:36:53,520 --> 00:36:55,120 c'est arrivé. 599 00:37:13,760 --> 00:37:15,200 Ça va ? 600 00:37:15,920 --> 00:37:18,000 Excuse-moi, je t'ai réveillée ? 601 00:37:18,160 --> 00:37:21,920 Non. Je t'avais pas entendu. J'avais soif moi aussi. 602 00:37:31,760 --> 00:37:33,400 Merci. 603 00:37:45,440 --> 00:37:47,080 Tu veux un autre verre ? 604 00:37:48,920 --> 00:37:50,400 Oui, je veux bien. 605 00:38:08,200 --> 00:38:10,240 J'avais passé tant de temps à rêver d'elle, 606 00:38:11,720 --> 00:38:14,240 à imaginer cette première fois, 607 00:38:14,680 --> 00:38:17,440 que rien n'était naturel dans mes gestes. 608 00:38:20,200 --> 00:38:23,600 Je me voyais faire ce que j'étais en train de faire, 609 00:38:23,760 --> 00:38:25,760</p>	<p>534 00:35:59,990 --> 00:36:02,520 Prihvatit ću. Tako ću se malo odmoriti. 535 00:36:05,520 --> 00:36:07,880 <i>Kad je Gaspard otišao,</i> 536 00:36:08,031 --> 00:36:12,151 <i>Sandra i ja počeli smo živjeti gotovo kao par.</i> 537 00:36:18,520 --> 00:36:20,904 Ne gledaj me tako! 538 00:36:44,360 --> 00:36:49,040 <i>Ali dogodilo se ono što se moralo dogoditi.</i> 539 00:36:49,780 --> 00:36:52,590 <i>Mislim, ne znam je li se baš trebalo dogoditi,</i> 540 00:36:53,174 --> 00:36:55,188 <i>ali dogodilo se.</i> 541 00:37:13,760 --> 00:37:18,000 Je li sve u redu? -Oprosti, jesam li te probudio?</p> <p>542 00:37:18,160 --> 00:37:22,482 Ne, nisam te čula. I ja sam ožednjela.</p> <p>543 00:37:31,760 --> 00:37:34,146 Hvala. 544 00:37:45,440 --> 00:37:47,561 Želiš li još? 545 00:37:48,920 --> 00:37:50,929 Želim. 546 00:38:08,200 --> 00:38:10,734 <i>Toliko dugo sam maštao o njoj,</i> 547 00:38:11,720 --> 00:38:14,240 <i>zamišljao ovaj trenutak,</i></p> <p>548 00:38:14,680 --> 00:38:17,440 <i>da na kraju u mojim dodirima nije bilo ničega prirodnog.</i> 549 00:38:20,207 --> 00:38:23,607 <i>Planirao sam svaki svoj korak.</i></p>
---	--

<p>je m'appliquais en me remémorant 610 00:38:25,920 --> 00:38:29,160 tout ce que Gaspard m'avait confié sur ce qu'elle aimait. 611 00:38:31,880 --> 00:38:33,560 Je pensais aussi à Gaspard, 612 00:38:34,600 --> 00:38:37,400 à comment j'allais être avec lui à l'avenir. 613 00:38:38,480 --> 00:38:42,560 Mes pensées m'empêchaient à m'abandonner au plaisir. 614 00:38:43,960 --> 00:38:46,760 Cependant, par une sorte de courtoisie, 614 00:38:46,920 --> 00:38:49,760 je montrais à Sandra le plaisir que j'étais censé éprouver. 615 00:38:49,920 --> 00:38:53,680 et probablement était-ce pour me le prouver à moi aussi. 616 00:38:54,760 --> 00:38:57,040 Et même si son grain de peau 617 00:38:57,200 --> 00:39:00,720 ou ses baisers n'étaient pas tout à fait comme je les avais rêvés, 618 00:39:00,880 --> 00:39:05,640 je m'interdis d'être déçu et m'efforçais de l'aimer telle qu'elle était. 619 00:39:07,600 --> 00:39:11,160 La trahison que je commettais ne devait pas être vaine, 620 00:39:11,320 --> 00:39:13,960 il fallait qu'entre nous deux, tout semble impérieux. 621 00:39:42,800 --> 00:39:44,400 Tu penses à lui ? 622 00:39:58,480 --> 00:39:59,880 Tu sais, 623 00:40:00,880 --> 00:40:03,880 j'ai eu deux grand-mères qui ne sont plus là maintenant. 624 00:40:05,800 --> 00:40:08,640 Il y en avait une qui était très sérieuse.</p>	<p>550 00:38:23,760 --> 00:38:28,865 <i>Primjenjivao sam sve što mi je Gaspard rekao da voli.</i> 551 00:38:31,880 --> 00:38:34,185 <i>Razmišljao sam i o Gaspardu.</i> 552 00:38:34,600 --> 00:38:37,400 <i>O tome kakav ćemo odnos imati u budućnosti.</i> 553 00:38:37,897 --> 00:38:42,560 <i>Nisam se mogao preпустiti užitku.</i> 554 00:38:43,952 --> 00:38:46,752 <i>Međutim, iz svojevršne ljubaznosti,</i> 555 00:38:46,785 --> 00:38:49,760 <i>pružio sam Sandri užitak koji sam i ja trebao osjetiti.</i> 556 00:38:49,920 --> 00:38:53,680 <i>Vjerojatno zato što sam i sebi to htio dokazati.</i> 557 00:38:54,760 --> 00:39:00,478 <i>Iako njena koža i poljupci nisu bili onakvi o kakvima sam maštao,</i> 558 00:39:00,880 --> 00:39:06,095 <i>nisam sebi dopustio razočaranje i nastojao sam je voljeti baš takvu.</i> 559 00:39:07,600 --> 00:39:11,160 <i>Izdaja koju sam počinio nije trebala biti uzaludna.</i> 560 00:39:11,320 --> 00:39:14,019 <i>Sve između nas dvoje moralo je biti važno.</i> 561 00:39:42,800 --> 00:39:44,940 Razmišljaš li o njemu? 562 00:39:58,480 --> 00:40:00,550 Znaš... 563 00:40:00,880 --> 00:40:03,880 Imala sam dvije bake kojih sada više nema. 564 00:40:05,800 --> 00:40:08,640 Jedna je bila vrlo ozbiljna.</p>
--	---

<p>625 00:40:09,000 --> 00:40:11,160 Toute sa vie elle avait été fidèle, 626 00:40:11,600 --> 00:40:14,280 elle n'avait connu que mon grand-père. 627 00:40:15,240 --> 00:40:18,000 Il ne lui était arrivé qu'une toute petite histoire, 628 00:40:18,160 --> 00:40:20,640 à peine un flirt, même pas je crois. 629 00:40:21,400 --> 00:40:23,040 A cause de sa mauvaise conscience, 630 00:40:23,200 --> 00:40:25,760 mon grand-père avait soupçonné quelque chose, 631 00:40:25,920 --> 00:40:29,200 et quand il lui avait demandé, elle se sentait si coupable 632 00:40:29,360 --> 00:40:31,440 qu'elle avoua un sentiment pour cet homme 633 00:40:31,600 --> 00:40:33,920 et jura de ne plus jamais l'approcher. 634 00:40:34,720 --> 00:40:37,760 Toute sa vie, mon grand-père a pensé que sa femme l'avait trompé. 635 00:40:38,640 --> 00:40:43,360 Et pourtant, ils vivaient côte à côte, ne se séparant jamais l'un de l'autre. 636 00:40:46,080 --> 00:40:47,560 Mon autre grand-mère, elle, 637 00:40:47,720 --> 00:40:51,120 n'a jamais été fidèle, ni même avec ses amants. 638 00:40:51,280 --> 00:40:55,240 La famille le savait et s'en amusait, et surtout mon grand-père. 639 00:40:55,400 --> 00:40:57,760 Elle ne s'en était jamais cachée, 640 00:40:57,920 --> 00:41:00,400 cependant on savait aussi qu'ils s'aimaient, 641 00:41:00,560 --> 00:41:02,520 c'était une évidence en les voyant.</p>	<p>565 00:40:09,000 --> 00:40:14,280 Cijeli svoj život bila je vjerna. Poznavala je samo mog djeda. 566 00:40:15,240 --> 00:40:18,000 Proživjela je samo jednu malu aferu. 567 00:40:18,183 --> 00:40:20,663 Jedva da je bio flert, čak ni to. 568 00:40:21,400 --> 00:40:25,792 Zbog grižnje savjesti koju je osjećala, djed je nešto posumnjao. 569 00:40:25,920 --> 00:40:29,200 A kada ju je pitao, osjećala se toliko krivom, 570 00:40:29,360 --> 00:40:31,440 da je priznala osjećaje prema drugom muškarcu, 571 00:40:31,600 --> 00:40:33,920 i zaklela se da mu više nikada neće prići. 572 00:40:34,720 --> 00:40:37,760 Cijeli svoj život djed je mislio da ga žena vara. 573 00:40:38,640 --> 00:40:43,360 A živjeli su zajedno, nikad se nisu odvajali jedno od drugog. 574 00:40:46,038 --> 00:40:48,038 A moja druga baka, 575 00:40:48,063 --> 00:40:51,158 ona nikad nije bila vjerna. Čak ni svojim ljubavnicima. 576 00:40:51,280 --> 00:40:55,240 Obitelj je to znala i šalila se na taj račun, osobito moj djed. 577 00:40:55,400 --> 00:40:57,760 Nikada to nije skrivala. 578 00:40:57,920 --> 00:41:02,520 Ali svi su znali da se oni vole. U to nije bilo sumnje.</p>
---	---

642 00:41:04,240 --> 00:41:07,200 C'est pour ça qu'il ne faut pas se laisser aller.	579 00:41:04,240 --> 00:41:07,200 Zato se ne smijemo prepustiti osjećajima.
643 00:41:07,360 --> 00:41:11,000 Il ne faut pas mettre de la gravité là où il n'y en a pas. Non ?	580 00:41:07,299 --> 00:41:11,000 Ne smijemo sve shvaćati tako ozbiljno, zar ne?
644 00:41:11,560 --> 00:41:14,320 Quel mal y a-t-il à ce que deux corps s'entendent bien	581 00:41:11,559 --> 00:41:16,231 Što je loše u tome da se dva tijela slažu i uživaju jedno u drugom?
645 00:41:14,480 --> 00:41:16,200 et prennent plaisir ensemble ?	
646 00:41:17,000 --> 00:41:18,480 Je ne suis pas d'accord.	582 00:41:16,270 --> 00:41:18,487 Razumijem što želi reći, ali ja se ne slažem s njom.
647 00:41:20,720 --> 00:41:22,680 L'amour, c'est quelque chose de grave,	583 00:41:19,883 --> 00:41:22,680 Ljubav je nešto ozbiljno,
648 00:41:22,840 --> 00:41:25,600 et c'est justement parce que c'est grave,	584 00:41:22,840 --> 00:41:27,276 i baš to je ono što je čini važnom i lijepom.
649 00:41:25,760 --> 00:41:28,000 que c'est important et que c'est beau.	
650 00:41:30,240 --> 00:41:32,160 C'est autre chose le plaisir.	585 00:41:30,174 --> 00:41:32,393 Zadovoljstvo je nešto drugo.
651 00:41:33,240 --> 00:41:35,160 Peut-être que sa grand-mère triste	586 00:41:33,217 --> 00:41:35,428 Možda je njena baka, ona za koju je mislila da je tužna,
652 00:41:35,320 --> 00:41:38,080 vivait un amour plus véritable...	
653 00:41:38,720 --> 00:41:39,960 plus profond.	587 00:41:35,453 --> 00:41:40,473 doživjela onu pravu, dublju ljubav.
654 00:41:40,880 --> 00:41:44,200 - Mais l'amour donne du plaisir. - Peut-être, mais...	588 00:41:40,880 --> 00:41:44,200 Ali ljubav pruža zadovoljstvo. -Možda, ali...
655 00:41:44,360 --> 00:41:46,520 le plaisir ne donne pas forcément de l'amour.	589 00:41:44,360 --> 00:41:46,520 Zadovoljstvo ne pruža nužno ljubav.
656 00:41:46,680 --> 00:41:50,240 Je suis d'accord, mais c'était inutile de contredire Sandra.	590 00:41:46,680 --> 00:41:50,240 Slažem se, ali nije imalo smisla proturječiti Sandri.
657 00:41:50,400 --> 00:41:53,560 - Il ne lui fallait pas d'amour. - L'amour lui faisait peur.	591 00:41:50,361 --> 00:41:55,994 Njoj nije trebala ljubav. -Zato što se uplašila. Ljubav je obveza.
658 00:41:53,920 --> 00:41:55,840	

<p>C'est un engagement l'amour. 659 00:41:57,200 --> 00:42:00,600 Je serais incapable de tromper la personne que j'aime 660 00:42:00,760 --> 00:42:03,840 ni même d'avoir plusieurs relations en même temps. 661 00:42:04,560 --> 00:42:08,240 Mais tu voyais François alors que tu aimais ce réalisateur... 662 00:42:09,240 --> 00:42:10,360 Oui. 663 00:42:12,440 --> 00:42:16,160 Je suis sortie avec François un petit peu pour lui faire plaisir. 664 00:42:17,440 --> 00:42:19,840 Ça n'avait rien à voir avec de l'amour, 665 00:42:20,000 --> 00:42:23,320 j'essayais juste de penser à autre chose qu'à David. 666 00:42:27,800 --> 00:42:31,080 Je voyais François de plus en plus régulièrement. 667 00:42:31,240 --> 00:42:33,440 Je me laissais entraîner par son énergie, 668 00:42:33,600 --> 00:42:36,240 par le désir qu'il avait d'être avec moi. 669 00:42:37,680 --> 00:42:41,120 Je ne faisais aucun projet, je ne me posais pas de questions. 670 00:42:42,480 --> 00:42:45,200 Que notre relation continue ou qu'elle s'arrête, 671 00:42:45,360 --> 00:42:47,080 j'en étais indifférente. 672 00:42:47,240 --> 00:42:49,880 J'étais comme un bouchon sur l'eau qui suit le courant. 673 00:42:51,080 --> 00:42:54,800 Et d'ailleurs, je n'avais eu aucune réaction particulière 674 00:42:54,960 --> 00:42:58,440</p>	<p>592 00:41:57,200 --> 00:42:00,600 Zato mislim da ne bih mogla prevariti osobu koju volim, 593 00:42:00,760 --> 00:42:03,840 niti imati nekoliko veza u isto vrijeme. 594 00:42:04,560 --> 00:42:08,240 Ali izlazila si s Françoisom, a bila si zaljubljena u onog redatelja. 595 00:42:09,240 --> 00:42:11,243 Da. 596 00:42:12,440 --> 00:42:16,160 Izašla sam s Françoisom da mu ugodim. 597 00:42:17,440 --> 00:42:23,312 To nije imalo veze s ljubavlju. Samo sam pokušavala zaboraviti Davida. 598 00:42:27,800 --> 00:42:31,080 <i>Sve češće sam vidala Françoisu.</i> 599 00:42:31,247 --> 00:42:36,247 <i>Pustila sam da me ponese njegova energija, njegova želja da bude sa mnom.</i> 600 00:42:37,680 --> 00:42:41,120 <i>Nisam ništa planirala. Samo sam se prepustila.</i> 601 00:42:42,480 --> 00:42:47,215 <i>Hoće li naša veza uspjeti ili ne nije mi bilo važno.</i> 602 00:42:47,240 --> 00:42:50,274 <i>Pustila sam da sve ide svojim tokom.</i> 603 00:42:51,080 --> 00:42:54,800 <i>A i dobro se sjećam, nisam imala nikakvu posebnu reakciju.</i></p>
--	--

<p>lorsqu'il m'annonça qu'il partait deux semaines avec sa femme. 675 00:42:58,600 --> 00:43:01,520 J'aurais annulé, si je t'avais rencontrée avant. 676 00:43:01,680 --> 00:43:03,320 C'est très bien l'Irlande. 677 00:43:03,480 --> 00:43:06,160 J'y étais il y a deux ans, je me suis régälée ! 677 00:43:07,440 --> 00:43:10,280 Je crois que j'ai encore un guide qui traîne. 678 00:43:14,680 --> 00:43:17,800 Mais deux semaines sans toi, ça va être une éternité. 679 00:43:17,960 --> 00:43:21,880 Non ! Tu sais que le temps passe beaucoup plus vite quand on voyage. 680 00:43:22,600 --> 00:43:24,800 J'ai oublié, c'est mon amie qui a le guide. 681 00:43:24,960 --> 00:43:26,760 C'est pas grave... 682 00:43:27,800 --> 00:43:29,760 Kilkenny ! C'est ça le nom de la ville. 683 00:43:29,920 --> 00:43:32,720 Tu vas te régäler. Attends, je te le note. 684 00:43:35,640 --> 00:43:39,160 Ah... C'est Muriel, il va y en avoir pour une heure. 685 00:43:39,320 --> 00:43:41,640 Bon voyage. Allô ? 686 00:43:41,800 --> 00:43:43,440 Oui ! 687 00:43:44,600 --> 00:43:46,240 688 Ça va ? 689 00:43:46,400 --> 00:43:48,400 Ça s'est bien passé ? 690 00:43:48,560 --> 00:43:50,320 - Ah c'est chouette !</p>	<p>604 00:42:54,960 --> 00:42:58,440 <i>kada mi je François rekao da odlazi na dva tjedna sa suprugom.</i> 605 00:42:58,600 --> 00:43:01,520 Otkazao bih da sam te upoznao prije.</p> <p>606 00:43:01,732 --> 00:43:05,724 Irska je sjajna. Bila sam ondje prije dvije godine, oduševila me!</p> <p>607 00:43:07,440 --> 00:43:10,280 Mislim da još uvijek imam vodič.</p> <p>608 00:43:14,680 --> 00:43:17,855 Ali dva tjedna bez tebe bit će kao cijela vječnost. 609 00:43:17,960 --> 00:43:21,880 Znaš da vrijeme prolazi mnogo brže kad putuješ. 610 00:43:22,600 --> 00:43:26,990 Zaboravila sam, posudila sam vodič prijateljici. -Nema veze.</p> <p>611 00:43:27,800 --> 00:43:32,720 Kilkenny je ime grada, oduševit će te. Čekaj, zapisat ću ti.</p> <p>612 00:43:35,640 --> 00:43:38,627 Muriel zove, sigurno će potrajati sat vremena. 613 00:43:39,288 --> 00:43:41,640 Sretan put. Halo?</p> <p>614 00:43:41,800 --> 00:43:47,380 <i>Da! Kako si? Kako je prošlo?</i></p> <p>615</p>
--	---

<p>- J'y vais. 691 00:43:50,720 --> 00:43:52,720 Je suis contente ! 692 00:44:07,480 --> 00:44:11,080 Cependant, au bout de quelques jours, 693 00:44:12,120 --> 00:44:14,880 son absence me parut interminable. 694 00:44:21,080 --> 00:44:25,480 Il n'a pas été facile à ramener sans que ma femme le remarque. 695 00:44:26,360 --> 00:44:30,360 Tu vois ça, c'est un porte-bonheur pour les amoureux. 696 00:44:30,520 --> 00:44:35,320 Il faut le regarder comme ça droit dans les yeux tous les matins 697 00:44:35,480 --> 00:44:37,120 et dire... 698 00:44:40,680 --> 00:44:44,320 Je ne sais plus ce qu'il faut dire... 699 00:44:45,480 --> 00:44:49,040 C'est pas grave. Tu sais quoi ? On va trouver ensemble. 700 00:44:49,200 --> 00:44:50,720 Tiens, regarde. 701 00:44:52,160 --> 00:44:53,640 Ça va ? 702 00:44:55,400 --> 00:44:56,880 Tu m'as manqué. 703 00:44:57,040 --> 00:44:59,160 Mais moi aussi, tu m'as manqué. 704 00:44:59,320 --> 00:45:01,240 Oui, mais moi je voulais pas. 705 00:45:04,720 --> 00:45:07,000 Tu voulais pas quoi ? 706 00:45:08,880 --> 00:45:11,000 Je voulais pas que tu me manques. 707 00:45:11,600 --> 00:45:14,040 Daphné... Je suis là. 708 00:45:15,360 --> 00:45:17,040 Je veux pas que ça se reproduise. 709</p>	<p>00:43:48,560 --> 00:43:52,720 <i>Odlično!</i> -Idem ja onda. -<i>Baš mi je drago!</i> 616 00:44:07,480 --> 00:44:11,080 <i>Međutim, nakon nekoliko dana,</i> 617 00:44:12,120 --> 00:44:14,880 <i>njegova odsutnost učinila mi se beskrajnom.</i> 618 00:44:21,080 --> 00:44:25,480 Nije ga bilo lako kupiti i donijeti, a da mi žena ne primijeti. 619 00:44:26,344 --> 00:44:30,344 Navodno donosi sreću zaljubljenima. 620 00:44:30,481 --> 00:44:36,270 Moraš ga svako jutro ovako pogledati u oči i reći... 621 00:44:40,680 --> 00:44:44,320 Zaboravio sam što treba reći. 622 00:44:45,480 --> 00:44:49,040 Nema veze. Znaš što? Smislit ćemo nešto zajedno. 623 00:44:49,207 --> 00:44:51,227 Pogledaj. 624 00:44:52,160 --> 00:44:54,168 Jesi li dobro? 625 00:44:55,400 --> 00:44:59,285 Nedostajao si mi. -I ti meni. 626 00:44:59,320 --> 00:45:01,496 Da, ali ja to nisam htjela. 627 00:45:04,720 --> 00:45:07,000 Što nisi htjela? 628 00:45:08,880 --> 00:45:14,040 Nisam htjela da mi nedostaješ. -Daphné, ovdje sam. 629 00:45:15,297 --> 00:45:19,680</p>
---	---

<p>00:45:17,200 --> 00:45:19,680 Je veux plus de nos rendez-vous, il faut arrêter. 710 00:45:20,680 --> 00:45:23,680 - Pourquoi ? - Parce que ce n'est plus léger 711 00:45:23,840 --> 00:45:26,960 et je ne veux pas commencer à espérer une chose impossible. 712 00:45:27,120 --> 00:45:30,040 - Enfin, c'est pas impossible... - Si. 713 00:45:30,520 --> 00:45:35,720 Je ne pourrais pas supporter que tu quittes ta femme à cause de moi. 714 00:45:36,560 --> 00:45:38,280 C'est hors de question. 715 00:45:38,440 --> 00:45:40,680 Je pourrais pas l'assumer moralement. 716 00:45:40,840 --> 00:45:43,880 Et je ne peux pas me projeter avec toi sans penser à elle, 717 00:45:44,040 --> 00:45:48,160 sans me mettre à sa place et sans avoir honte de moi. 718 00:45:48,880 --> 00:45:52,560 Vous avez passé une vie ensemble, vous avez fondé une famille, 719 00:45:52,720 --> 00:45:54,680 vous avez un enfant. 720 00:45:55,360 --> 00:45:58,080 Tu l'aimais avant de me rencontrer, tu me l'as dit. 721 00:45:58,680 --> 00:46:02,720 C'était une simple récréation, toi et moi, rien de plus, 722 00:46:02,880 --> 00:46:04,680 et je ne veux pas tomber amoureuse, 723 00:46:04,840 --> 00:46:06,560 il faut arrêter ça ! 724 00:46:07,440 --> 00:46:10,240 Tu penses qu'on peut tout arrêter comme ça ? 725 00:46:19,240 --> 00:46:20,400</p>	<p>Ne želim da se ovo ponovi. Ne želim više da se viđamo, moramo prekinuti.</p> <p>630 00:45:20,680 --> 00:45:23,680 Zašto? -Zato što je postalo ozbiljno.</p> <p>631 00:45:23,840 --> 00:45:26,960 Ne želim se nadati nečemu nemogućem.</p> <p>632 00:45:27,120 --> 00:45:30,040 Nije nemoguće. -Je.</p> <p>633 00:45:30,520 --> 00:45:35,720 Ne bih mogla podnijeti da zbog mene ostaviš svoju ženu.</p> <p>634 00:45:36,472 --> 00:45:40,680 Ne dolazi u obzir. Ne bih mogla živjeti s tim.</p> <p>635 00:45:40,840 --> 00:45:43,880 Ne mogu ništa planirati s tobom, a da ne pomislim na nju, 636 00:45:44,040 --> 00:45:48,160 da se ne stavim u njezinu kožu i da se ne sramim. 637 00:45:48,880 --> 00:45:52,560 Proveli ste cijeli život zajedno, osnovali ste obitelj. 638 00:45:52,720 --> 00:45:54,899 Imate dijete.</p> <p>639 00:45:55,360 --> 00:45:58,080 Volio si je prije nego što si me upoznao, sam si mi to rekao. 640 00:45:58,680 --> 00:46:02,720 Samo smo se zabavljali, ništa više.</p> <p>641 00:46:02,824 --> 00:46:06,957 A ja se ne želim zaljubiti. Moramo prekinuti!</p> <p>642 00:46:07,440 --> 00:46:10,240 Misliš da je to tako jednostavno?</p>
--	---

<p>Oui. 00:46:21,160 --> 00:46:22,600 Il le faut. 726 00:46:23,640 --> 00:46:27,680 C'est une affaire de raison et de volonté. 727 00:46:27,840 --> 00:46:30,880 Ce sera douloureux au début, mais ça passera. 728 00:46:31,600 --> 00:46:33,680 Tout passe avec le temps. 729 00:46:36,240 --> 00:46:38,240 On est des adultes, 730 00:46:39,960 --> 00:46:42,600 il faut se comporter en êtres responsables. 731 00:46:43,240 --> 00:46:45,200 Pense à ta femme. 732 00:46:46,320 --> 00:46:50,520 Toi et moi, on s'est amusés, c'était bien, mais c'est fini. 733 00:46:51,200 --> 00:46:53,000 Vraiment fini. 734 00:47:24,960 --> 00:47:27,480 - Coucou papa ! - Oh ! 735 00:47:28,320 --> 00:47:29,720 Ça va, que fais-tu là ? 736 00:47:29,880 --> 00:47:32,480 On manquait de livres au studio, ça me déprimait 737 00:47:32,640 --> 00:47:35,120 donc on est venues en chercher. 738 00:47:35,280 --> 00:47:37,840 - Et tu files déjà ? - Ouais. 739 00:47:38,000 --> 00:47:39,640 - Ah ! Bonjour, Claire ! - Bonjour, monsieur. 740 00:47:39,800 --> 00:47:41,120 - Comment ça va ? - Bien, merci. 741 00:47:41,280 --> 00:47:44,160 - Comment va ta cohabitation avec Léa ?</p>	<p>643 00:46:19,200 --> 00:46:23,302 Da, moramo to učiniti. 644 00:46:23,640 --> 00:46:27,680 Stvar je razuma i volje. 645 00:46:27,840 --> 00:46:30,880 U početku će biti bolno, ali proći će. 646 00:46:31,600 --> 00:46:33,680 Sve prolazi s vremenom. 647 00:46:36,240 --> 00:46:38,383 Odrasli smo ljudi. 648 00:46:39,960 --> 00:46:44,492 Moramo se odgovorno ponašati. Misli na svoju ženu. 649 00:46:46,320 --> 00:46:50,520 Ti i ja, zabavljali smo se, bilo je lijepo, ali gotovo je. 650 00:46:51,200 --> 00:46:53,244 Stvarno je gotovo. 651 00:47:24,960 --> 00:47:27,480 Zdravo, tata! 652 00:47:28,184 --> 00:47:30,184 Hej! Otkud ti? 653 00:47:30,241 --> 00:47:34,068 Nedostajalo nam je knjiga u stanu pa smo ih došle pokupiti. 654 00:47:35,280 --> 00:47:37,840 I već bježiš? -Da. 655 00:47:37,960 --> 00:47:41,055 Zdravo, Claire! -Zdravo. -Kako si? -Dobro, hvala! 656</p>
---	---

<p>- Très bien. 742 00:47:44,320 --> 00:47:47,880 - Pas de caprices ? - Sans les parents, c'est plus la peine. 743 00:47:48,040 --> 00:47:51,200 - J'aimerais voir ça. - C'est par définition impossible. 744 00:47:51,360 --> 00:47:53,040 Evidemment. 745 00:47:53,800 --> 00:47:56,240 - Ta mère est là ? - Elle est en haut. Bisous papa. 746 00:47:56,400 --> 00:47:58,280 - Au revoir, maman ! - Au revoir, ma chérie ! 747 00:47:58,440 --> 00:48:00,360 - Tu penses au rendez-vous samedi ? - Oui. 748 00:48:00,520 --> 00:48:02,760 - Pour de vrai ? - Oui. 749 00:48:13,120 --> 00:48:14,240 Ça va ? 750 00:48:15,400 --> 00:48:17,640 J'ai juste un peu mal à la tête. 751 00:48:17,800 --> 00:48:20,280 - Prends un cachet. - C'est ce que je fais. 752 00:48:25,400 --> 00:48:27,360 Prends-en peut-être un deuxième. 753 00:48:28,120 --> 00:48:30,840 - Non, un seul suffira. - Non, je... 754 00:48:31,520 --> 00:48:33,720 Ce serait bien que tu en prennes un autre. 755 00:48:33,880 --> 00:48:35,000 C'est pas si... 00:48:36,280 --> 00:48:37,880 douloureux que ça. 756 00:48:38,640 --> 00:48:41,520 Mais peut-être que tout à l'heure, ça le sera. 757 00:48:44,520 --> 00:48:45,560</p>	<p>00:47:41,280 --> 00:47:44,160 Kako je živjeti s Léom? -Odlično. 657 00:47:44,319 --> 00:47:47,879 Je li jako hirovita? -Otkad ne živi s roditeljima, nije. 658 00:47:48,040 --> 00:47:52,652 Volio bih to vidjeti. -To je po definiciji nemoguće. -Očito. 659 00:47:53,800 --> 00:47:56,240 Je li mama ovdje? -Gore je. Pusa, tata. 660 00:47:56,407 --> 00:47:58,414 <i>Zdravo, mama!</i> <i>Zdravo, dušo!</i> 661 00:47:58,439 --> 00:48:02,760 Nemoj zaboraviti na subotu! <i>-Neću.</i> -Sigurno?<i>-Da.</i> 662 00:48:13,120 --> 00:48:17,640 Kako si? -Malo me glava boli. 663 00:48:17,800 --> 00:48:20,280 <i>Popij tabletu.</i> -Baš sam krenuo. 664 00:48:25,400 --> 00:48:27,566 Popij dvije, za svaki slučaj. 665 00:48:28,120 --> 00:48:33,164 Jedna će biti dovoljna. -Mislim da bi trebao popiti dvije. 666 00:48:34,062 --> 00:48:37,765 Nije tako strašno. 667 00:48:38,640 --> 00:48:41,520 Možda će uskoro biti.</p>
---	--

<p>Comment ça ? 758 00:48:47,800 --> 00:48:49,200 A cause de ce que je vais te dire. 759 00:48:50,400 --> 00:48:52,040 Je comprends pas. 760 00:48:52,200 --> 00:48:54,040 C'est normal, je t'ai encore rien dit. 761 00:49:06,840 --> 00:49:08,640 Qu'est-ce qu'il se passe ? 762 00:49:09,600 --> 00:49:12,520 - Ça va pas ? - J'ai si peur de te faire du mal. 763 00:49:12,680 --> 00:49:14,760 Pourquoi tu me ferais du mal ? 764 00:49:14,920 --> 00:49:17,560 Je peux pas continuer à vivre comme ça, 765 00:49:17,720 --> 00:49:19,840 c'est au-delà de mes forces. 766 00:49:20,000 --> 00:49:21,880 De quoi tu parles ? 00:49:22,040 --> 00:49:24,120 François, j'ai rencontré quelqu'un. 767 00:49:24,760 --> 00:49:28,040 Ça veut dire quoi : "j'ai rencontré quelqu'un" ? 768 00:49:28,200 --> 00:49:31,240 J'ai rencontré un homme et je suis amoureuse de lui. 769 00:49:31,400 --> 00:49:34,040 Pardon. Je savais pas comment t'en parler. 770 00:49:34,640 --> 00:49:39,200 Depuis des mois, j'essaie, mais j'ai tellement peur de ta réaction. 771 00:49:39,360 --> 00:49:41,200 - Des mois ? - Oui. 772 00:49:42,440 --> 00:49:44,440 Ça a commencé comme un flirt, 773 00:49:44,600 --> 00:49:47,080 je n'y prêtais pas attention, je me disais que 774 00:49:47,240 --> 00:49:50,000</p>	<p>668 00:48:44,520 --> 00:48:46,585 Kako to misliš? 669 00:48:47,800 --> 00:48:49,830 Zbog onoga što ću ti sada reći. 670 00:48:50,407 --> 00:48:53,541 Ne razumijem. -Nisam ti još ništa rekla. 671 00:49:06,840 --> 00:49:08,919 Što se događa? 672 00:49:09,630 --> 00:49:12,550 Nešto nije u redu? -Strah me da te ne povrijedim. 673 00:49:12,680 --> 00:49:14,760 Zašto bi me povrijedila? 674 00:49:14,920 --> 00:49:19,855 Ne mogu više ovako živjeti. Žao mi je, ali to je jače od mene. 675 00:49:20,000 --> 00:49:24,120 O čemu ti to? -François, upoznala sam nekoga. 676 00:49:24,760 --> 00:49:28,040 Kako to misliš, upoznala nekoga? 677 00:49:28,200 --> 00:49:31,240 Upoznala sam jednog muškarca i zaljubila sam se. 678 00:49:31,400 --> 00:49:34,040 Oprosti, nisam znala kako da ti to kažem. 679 00:49:34,640 --> 00:49:39,200 Pokušavam već mjesecima, ali bilo me strah kako ćeš reagirati. 680 00:49:39,360 --> 00:49:41,377 Mjesecima? -Da. 681 00:49:42,440 --> 00:49:46,600 Počelo je kao flirt. Nisam se previše na to obazirala.</p>
---	---

<p>c'était comme un petit frisson pour mon jardin secret, 775 00:49:50,160 --> 00:49:53,160 que cela n'avait rien à voir avec nous. 776 00:49:53,320 --> 00:49:55,000 Il ne faisait pas le poids comparé à toi. 777 00:49:56,000 --> 00:50:00,440 J'étais convaincue que rien ne pouvait abîmer mon amour pour toi. 778 00:50:01,360 --> 00:50:04,320 Aujourd'hui, je ne vois pas d'autre solution que... 779 00:50:12,600 --> 00:50:15,800 Pardon mon chéri, pardon mon amour si je te fais du mal... 780 00:50:22,560 --> 00:50:24,680 Qu'est-ce que tu lui as dit ? 781 00:50:28,520 --> 00:50:30,160 Rien... 782 00:50:30,960 --> 00:50:32,920 Qu'est-ce que je pouvais lui dire ? 783 00:50:33,920 --> 00:50:37,280 Tu pouvais lui parler de nous ? 784 00:50:40,000 --> 00:50:41,960 J'ai hésité. 785 00:50:42,720 --> 00:50:46,400 Je savais pas trop où en était notre relation 786 00:50:46,560 --> 00:50:49,120 parce que tu ne voulais plus me voir 787 00:50:49,280 --> 00:50:51,160 à cause de ma femme... 788 00:50:52,520 --> 00:50:53,840 Je... 789 00:50:54,240 --> 00:50:57,720 Je savais plus vraiment si on était encore ensemble... 790 00:50:58,600 --> 00:50:59,680 ou pas. 791 00:51:11,520 --> 00:51:13,120 C'est injuste, 792</p>	<p>682 00:49:46,625 --> 00:49:50,000 Mislila sam da je to samo malo osvježenje za moj privatni život. 683 00:49:50,160 --> 00:49:53,160 I da to nema nikakve veze s nama. 684 00:49:53,320 --> 00:49:55,368 Nije ti bio dorastao. 685 00:49:56,000 --> 00:50:00,440 <i>Bila sam uvjerena da ništa ne može umanjiti moju ljubav prema tebi.</i> 686 00:50:01,360 --> 00:50:04,320 Ali ne vidim drugi izlaz iz ove situacije osim... 687 00:50:12,600 --> 00:50:15,800 Oprosti mi, ljubavi moja, ako sam te povrijedila. 688 00:50:22,560 --> 00:50:24,874 Što si joj rekao? 689 00:50:28,520 --> 00:50:30,530 Ništa... 690 00:50:30,960 --> 00:50:33,085 Što sam joj mogao reći? 691 00:50:33,920 --> 00:50:37,280 Mogao si joj reći za nas. 692 00:50:40,000 --> 00:50:45,301 Oklijevao sam. Nisam znao na čemu smo. 693 00:50:46,560 --> 00:50:51,296 Rekla si mi da me ne želiš više vidjeti, zbog nje. 694 00:50:54,288 --> 00:50:57,728 Nisam znao jesmo li još uvijek zajedno. 695 00:50:58,600 --> 00:51:00,608 Ili nismo.</p>
--	--

<p>00:51:13,720 --> 00:51:16,200 elle a déjà été si courageuse de tout te dire. 793</p> <p>00:51:16,360 --> 00:51:20,120 Maintenant, elle doit culpabiliser du mal qu'elle pense te faire. 794</p> <p>00:51:21,920 --> 00:51:24,440 Tu te rends compte qu'elle souffre pour rien ? 795</p> <p>00:51:24,600 --> 00:51:29,960 Mais si je lui dis pour nous deux, je prends le risque de la blesser. 796</p> <p>00:51:30,120 --> 00:51:33,680 Je sais pas comment elle pourrait réagir, peut-être très mal. 797</p> <p>00:51:34,360 --> 00:51:37,920 Ou une réaction imprévisible à cause de la théorie mimétique. 798</p> <p>00:51:38,080 --> 00:51:41,320 La théorie mimétique ? Qu'est-ce que c'est ? 799</p> <p>00:51:41,480 --> 00:51:43,520 J'ai monté un documentaire sur ça. 800</p> <p>00:51:43,680 --> 00:51:47,280 En gros ça se résume à : "Je désire le désir de l'autre." 801</p> <p>00:51:47,440 --> 00:51:49,840 - "Je désire le désir de l'autre" ? - Oui. 802</p> <p>00:51:50,000 --> 00:51:51,400 Qu'est-ce que ça veut dire ? 803</p> <p>00:51:51,560 --> 00:51:54,560 On ne désire pas quelqu'un ou quelque chose, 804</p> <p>00:51:54,720 --> 00:51:58,440 mais plutôt qu'on désire avoir le même désir que l'autre. 805</p> <p>00:51:58,600 --> 00:51:59,880 Par exemple ta femme, 806</p> <p>00:52:00,040 --> 00:52:03,280 apprenant que tu es désiré par moi, pourrait soudainement 807</p> <p>00:52:03,440 --> 00:52:08,720 se remettre à te désirer parce que tu es un objet désiré donc désirable.</p>	<p>696 00:51:11,520 --> 00:51:16,200 Nije pošteno. Imala je hrabrosti sve ti reći.</p> <p>697 00:51:16,360 --> 00:51:20,120 I sada se osjeća krivom jer misli da te povrijedila.</p> <p>698 00:51:21,920 --> 00:51:24,471 Jesi li svjestan da se bez razloga osjeća loše?</p> <p>699 00:51:24,600 --> 00:51:29,960 Ali ako joj kažem za nas, mogao bih je povrijediti.</p> <p>700 00:51:30,120 --> 00:51:33,680 Ne znam kako bi reagirala, možda jako loše.</p> <p>701 00:51:34,368 --> 00:51:37,928 Ili bi moglo doći do nepredvidive reakcije zbog mimetičke teorije.</p> <p>702 00:51:38,036 --> 00:51:41,281 Mimetičke teorije? Što je to?</p> <p>703 00:51:41,480 --> 00:51:43,520 Montirala sam jedan dokumentarac o tome.</p> <p>704 00:51:43,680 --> 00:51:47,280 Svodi se na to da žudiš za tuđom žudnjom.</p> <p>705 00:51:47,440 --> 00:51:49,840 Žudim za tuđom žudnjom? -Da.</p> <p>706 00:51:50,000 --> 00:51:54,392 Što to točno znači? -Ne žudimo za nekim ili nečim,</p> <p>707 00:51:54,549 --> 00:51:58,440 već želimo osjetiti istu žudnju kao i drugi.</p> <p>708 00:51:58,600 --> 00:52:01,380 Na primjer, tvoja žena kad sazna da ja žudim za tobom,</p> <p>709 00:52:01,430 --> 00:52:04,670</p>
---	--

<p>808 00:52:10,000 --> 00:52:14,240 Ou alors ta femme étant désirée par un autre homme</p> <p>809 00:52:14,400 --> 00:52:17,280 pourrait théoriquement redevenir désirable pour toi.</p> <p>810 00:52:35,000 --> 00:52:38,560 Quelques mois après, nous avons été invités par son ex-femme</p> <p>811 00:52:38,720 --> 00:52:40,560 chez elle et son compagnon.</p> <p>812 00:52:42,240 --> 00:52:45,640 Ils avaient déménagé à la campagne, à une heure de Paris.</p> <p>813 00:52:50,800 --> 00:52:52,400 - Tiens. - Merci.</p> <p>814 00:52:52,920 --> 00:52:55,840 L'idée était de faire croire à une rencontre récente</p> <p>815 00:52:56,000 --> 00:52:59,640 et paraître heureux pour effacer sa culpabilité envers François.</p> <p>816 00:52:59,800 --> 00:53:01,720 C'est votre sœur</p> <p>817 00:53:01,880 --> 00:53:04,080 Non, c'est ma mère.</p> <p>818 00:53:04,240 --> 00:53:05,520 - Elle fait jeune ? - Ah...</p> <p>819 00:53:05,680 --> 00:53:07,240 - Merci. - Très jeune.</p> <p>820 00:53:08,280 --> 00:53:10,880 Je suis heureuse de faire votre rencontre.</p> <p>821 00:53:11,040 --> 00:53:14,160 Moi aussi. Je suis ravie de faire votre connaissance.</p> <p>822 00:53:14,320 --> 00:53:18,360 Pardon, j'ai un peu insisté auprès de François pour faire ce déjeuner,</p>	<p>mogla bi ponovo početi žudjeti za tobom, 710 00:52:04,737 --> 00:52:08,862 jer si ti predmet žudnje i poželjan si. 711 00:52:10,000 --> 00:52:14,240 Ili ako za tvojom ženom žudi neki drugi muškarac, 712 00:52:14,400 --> 00:52:17,280 ti bi teoretski mogao ponovo početi žudjeti za njom. 713 00:52:35,000 --> 00:52:38,846 <i>Nekoliko mjeseci poslije njegova bivša žena pozvala nas je u kuću</i> 714 00:52:38,963 --> 00:52:41,573 <i>u kojoj živi sa svojim novim partnerom.</i> 715 00:52:42,240 --> 00:52:45,640 <i>Preselili su se na selo, nedaleko od Pariza.</i> 716 00:52:50,800 --> 00:52:52,850 Izvoli. -Hvala. 717 00:52:52,928 --> 00:52:55,848 <i>Htjeli smo joj reći da smo se nedavno upoznali</i></p> <p>718 00:52:56,000 --> 00:52:59,640 <i>i pokazati joj da smo sretni, da se prestane osjećati krivom.</i> 719 00:52:59,800 --> 00:53:04,080 Je li to vaša sestra? -To mi je mama.</p> <p>720 00:53:04,240 --> 00:53:07,137 Izgleda mladoliko, zar ne? -Hvala. <i>-Jako mladoliko.</i></p> <p>721 00:53:08,280 --> 00:53:10,880 Drago mi je što smo se upoznale.</p> <p>722 00:53:11,040 --> 00:53:14,160 I meni je baš drago.</p> <p>723 00:53:14,320 --> 00:53:18,360</p>
--	---

823 00:53:18,520 --> 00:53:21,240 je trouvais important qu'on se voie tous ensemble.	Oprostite što sam toliko inzistirala da dođete na ručak.
824 00:53:21,400 --> 00:53:23,240 Ce n'est pas trop pénible pour vous ?	724 00:53:18,520 --> 00:53:21,240 Bilo mi je važno da se vidimo svi zajedno.
825 00:53:23,400 --> 00:53:25,960 Au contraire, c'est une belle initiative.	725 00:53:21,400 --> 00:53:25,960 Nadam se da vam nije neugodno. -Naprotiv. Mislim da je to odlična ideja.
826 00:53:26,120 --> 00:53:27,280 Vous travaillez à Paris ?	726 00:53:26,120 --> 00:53:28,615 Radite li u Parizu? -Da, da.
00:53:27,440 --> 00:53:28,720 - Oui, oui ! - Ah...	
827 00:53:28,880 --> 00:53:30,840 Evidemment, ça fait un peu loin,	727 00:53:28,880 --> 00:53:33,440 Malo je dalje od grada, ali život na selu ima svojih čari.
828 00:53:31,000 --> 00:53:33,440 mais il y a du charme à vivre à la campagne.	
829 00:53:33,600 --> 00:53:36,800 Nous en rêvions. Il faut prendre le risque de vivre ses rêves.	728 00:53:33,600 --> 00:53:36,800 Maštali smo o tome. Morate riskirati da biste živjeli svoje snove.
830 00:53:36,960 --> 00:53:41,520 Pour être honnête, je suis heureuse que François vous ait rencontrée.	729 00:53:36,960 --> 00:53:41,520 Da budem iskrena, drago mi je da vas je François upoznao.
831 00:53:41,680 --> 00:53:45,080 J'ai tellement culpabilisé de l'avoir abandonné,	730 00:53:41,680 --> 00:53:45,080 Osjećala sam se toliko krivom što sam ga napustila.
832 00:53:45,240 --> 00:53:49,440 j'étais inquiète pour lui. Il a l'air bien avec vous. Merci.	731 00:53:45,240 --> 00:53:49,440 Bila sam zabrinuta za njega. Izgledate sretno. Hvala.
833 00:53:49,600 --> 00:53:52,720 Ne me dites pas merci, ça me gêne.	732 00:53:49,600 --> 00:53:52,720 Nemojte mi zahvaljivati, neugodno mi je.
834 00:53:53,680 --> 00:53:57,040 J'étais enchantée par la gentillesse de Louise.	733 00:53:53,671 --> 00:53:57,031 <i>Bila sam očarana Louiseinom dobrotom.</i>
835 00:53:57,760 --> 00:54:01,840 Je crois que ce déjeuner nous procura à tous un profond réconfort.	734 00:53:57,760 --> 00:54:01,840 <i>Mislim da smo se svi osjećali bolje nakon tog ručka.</i>
836 00:54:02,320 --> 00:54:05,280 En se quittant, je lui proposais même de nous revoir,	735 00:54:02,320 --> 00:54:05,280 <i>Na rastanku sam joj čak predložila da se ponovo vidimo.</i>
837 00:54:05,440 --> 00:54:08,400 mais l'occasion ne s'est pas représentée depuis.	736 00:54:05,440 --> 00:54:08,400

838 00:54:09,160 --> 00:54:10,760 - A bientôt, j'espère. - J'espère aussi.	<i>Ali otada se nije ukazala prilika.</i>
839 00:54:12,000 --> 00:54:14,920 Les histoires sont pleines d'obstacles,	737 00:54:09,160 --> 00:54:11,160 Vidimo se uskoro, nadam se. -I ja.
840 00:54:15,080 --> 00:54:16,760 la mienne, pas du tout.	738 00:54:11,187 --> 00:54:16,014 Ljubavne su priče inače pune prepreka i zavrzlama, ali moja uopće nije.
841 00:54:16,920 --> 00:54:21,840 Tout se dénoue comme on le rêverait, sans drame, tellement facilement.	739 00:54:16,920 --> 00:54:21,840 Sve se rješava tako lako, bez drame. Kao u snu.
842 00:54:23,520 --> 00:54:26,600 Ça a peu d'intérêt. Le dramaturge n'est pas déçu ?	740 00:54:23,520 --> 00:54:26,723 Nije baš zanimljivo. Nadam se da dramatičar nije razočaran.
843 00:54:26,760 --> 00:54:31,000 Ah non pas du tout. Il y a quand même eu quelques surprises.	741 00:54:26,760 --> 00:54:31,000 Nimalo. Ipak je bilo nekoliko iznenađenja i zavrzlama.
844 00:54:33,560 --> 00:54:35,080 C'est injuste,	742 00:54:33,560 --> 00:54:35,593 Nije pošteno.
845 00:54:36,400 --> 00:54:38,960 je me sens un peu honteuse d'être si chanceuse.	743 00:54:36,400 --> 00:54:38,960 Malo me sram što imam toliko sreće.
846 00:54:39,120 --> 00:54:42,920 Je sais que ton histoire ne se termine pas si bien.	744 00:54:39,120 --> 00:54:42,920 Ne znam kako završava tvoja priča, ali znam da nema sretan kraj.
847 00:55:38,840 --> 00:55:41,080 - Tu n'as pas envie ? - Si, très.	745 00:55:38,668 --> 00:55:41,080 Zar ne želiš? -Itekako želim.
848 00:55:41,720 --> 00:55:44,400 - Qu'y a-t-il ? - Tu es avec quelqu'un, je peux pas.	746 00:55:41,720 --> 00:55:44,400 Što je onda? -Zauzet si. Ne mogu.
849 00:55:45,000 --> 00:55:49,240 - Même un baiser ? - Même un baiser. C'est un principe.	747 00:55:45,000 --> 00:55:49,240 Čak ni poljubac? -Čak ni poljubac. Iz principa.
850 00:55:51,200 --> 00:55:54,760 - Et si j'avais été célibataire ? - On serait en train de s'embrasser.	748 00:55:51,200 --> 00:55:54,760 A što da sam slobodan? -Ljubili bismo se.
851 00:55:56,120 --> 00:55:57,800 Je suis désolée,	749 00:55:56,120 --> 00:55:59,738 Žao mi je. Nadam se da se ne ljutiš.
852 00:55:58,240 --> 00:56:00,760 j'espère que tu ne m'en veux pas ?	750 00:56:00,920 --> 00:56:03,162 <i>Šta namjeravaš učiniti?</i>
853 00:56:00,920 --> 00:56:02,600 Que comptes-tu faire ?	
854 00:56:03,920 --> 00:56:06,920	

<p>Je sais pas, je te demande conseil. 855 00:56:08,560 --> 00:56:12,080 Est-ce que tu envisagerais de quitter Sandra pour elle ? 856 00:56:12,240 --> 00:56:14,440 Non, mais je me pose des questions. 857 00:56:15,640 --> 00:56:18,680 - Cette fille te plaît tant que ça ? - Oui. 858 00:56:18,840 --> 00:56:21,920 Si je trompe Sandra, je la trompe elle aussi. 859 00:56:22,080 --> 00:56:24,120 Si je dois l'oublier, je serai résigné. 860 00:56:24,280 --> 00:56:27,360 C'est moche de rester avec Sandra par résignation, non ? 00:56:27,800 --> 00:56:29,000 Oui. 861 00:56:29,560 --> 00:56:32,080 - Oui ou non ? - Oui à ce que tu dis. 862 00:56:32,240 --> 00:56:33,680 Qu'est-ce que je dis ? 00:56:33,840 --> 00:56:36,800 Ben... Non à la résignation. 863 00:56:36,960 --> 00:56:38,640 - Tu en dis quoi ? - J'en dis oui, 864 00:56:38,800 --> 00:56:40,560 enfin non... Tu m'as compris ? 865 00:56:40,720 --> 00:56:42,920 - Non. - Je suis d'accord avec ce que tu veux. 866 00:56:43,080 --> 00:56:47,280 Je sais pas ce que je veux ! Enfin si, mais non... Bon... 867 00:56:47,440 --> 00:56:49,560 Toi, tu pourrais vivre résigné ? 868 00:56:59,040 --> 00:57:01,400 Sandra parvenait à mener une double vie 869 00:57:01,560 --> 00:57:04,520 sans que cela ne lui pose problème. 870</p>	<p>751 00:56:03,920 --> 00:56:06,920 Ne znam, treba mi tvoj savjet. 752 00:56:08,560 --> 00:56:12,080 Razmišljaš ostaviti Sandru zbog nje? 753 00:56:12,240 --> 00:56:14,440 Ne, ali preispitujem se. 754 00:56:15,640 --> 00:56:18,680 Zar ti se toliko sviđa ta djevojka? -Da. 755 00:56:18,840 --> 00:56:21,920 Ako prevarim Sandru, prevarit ću i nju. 756 00:56:22,080 --> 00:56:24,120 Ako je moram zaboraviti, osjećat ću se rezignirano. 757 00:56:24,280 --> 00:56:28,350 Ali žalosno je biti sa Sandrom iz rezignacije, zar ne? -Da. 758 00:56:29,647 --> 00:56:32,080 Da ili ne? -Potvrđujem ono što si rekao. 759 00:56:32,240 --> 00:56:36,792 Što sam rekao? -Da ne želiš biti s njom iz rezignacije. 760 00:56:36,960 --> 00:56:40,481 A što si ti rekao? -Rekao sam da, mislím, ne. Razumio si. 761 00:56:40,720 --> 00:56:42,995 Nisam. -Slažem se s onim što želiš. 762 00:56:43,080 --> 00:56:47,280 Ne znam što želim! Znam, ali i ne znam. 763 00:56:47,440 --> 00:56:49,560 A ti, bi li ti mogao živjeti u rezignaciji? 764 00:56:59,040 --> 00:57:03,321 <i>Sandra je vodila dvostruki život bez ikakvih problema.</i></p>
--	--

00:57:07,880 --> 00:57:11,200 Quant à moi, mes désirs et mes pensées me tourmentaient. 871	765 00:57:07,619 --> 00:57:11,200 <i>A ja sam se borio sa svojim željama i mislima.</i>
00:57:13,440 --> 00:57:17,400 Je n'osais espérer ce que je m'interdisais si fort de souhaiter. 872	766 00:57:13,440 --> 00:57:17,400 <i>Nisam se usudio željeti ono što sam si zabranio.</i>
00:57:19,080 --> 00:57:21,440 - Tiens ! Voilà ton Tolstoï ! - Aïe ! 873	767 00:57:19,080 --> 00:57:23,576 Evo ti tvog Tolstoja! -Jao! Tvog Derridaa! -Prestani!
00:57:21,600 --> 00:57:23,360 - Ton Derrida ! - Arrête ! 874	768 00:57:23,601 --> 00:57:26,400 Evo ti i tvog Sartrea i tvog Balzaca! -Jao, prestani!
00:57:23,520 --> 00:57:26,400 - Voilà ton Sartre et ton Balzac ! - Aïe, arrête ! 875	769 00:57:26,560 --> 00:57:30,578 Tvog Gidea i tvog Stendhala! Tvog Racinea, tvog Prousta!
00:57:26,560 --> 00:57:28,280 Ton Gide et ton Stendhal ! 876	770 00:57:30,603 --> 00:57:33,280 Prestani! Ne razumijem! -Zašto mi govoriš o toj djevojci?
00:57:28,880 --> 00:57:30,320 Ton Racine, ton Proust ! 877	771 00:57:33,720 --> 00:57:37,640 Zašto mi moraš o njoj govoriti, osim ako me želiš povrijediti?
00:57:30,480 --> 00:57:33,280 - Arrête ! Je comprends pas ! - Pourquoi me parler de cette fille ? 878	772 00:57:37,800 --> 00:57:41,360 Ali htjela si da ti kažem istinu.
00:57:33,720 --> 00:57:37,640 Quel besoin as-tu de me parler d'elle, à part pour me faire du mal ? 879	773 00:57:41,520 --> 00:57:44,120 Daj barem jednom u životu budi pametan.
00:57:37,800 --> 00:57:41,360 Mais c'est toi qui m'as dit de te dire la vérité. 880	774 00:57:44,280 --> 00:57:47,040 Nisam mislila ozbiljno, to se samo tako kaže!
00:57:41,520 --> 00:57:44,120 Sois un peu malin une fois dans ta vie. 881	775 00:57:47,200 --> 00:57:49,697 Rekla sam to jer sam zbunjena, jer me ostavljaš.
00:57:44,280 --> 00:57:47,040 Quand je te demande la vérité, c'est une formule ! 882	776 00:57:50,232 --> 00:57:53,592 Da imaš imalo takta, znao bi da u ovoj situaciji
00:57:47,200 --> 00:57:49,440 Je suis déboussolée que tu me quittes. 883	777 00:57:53,736 --> 00:57:57,536 moraš izmisliti nešto što će ublažiti udarac.
00:57:50,240 --> 00:57:53,600 Si tu étais délicat, tu saurais que lorsque je te demande la vérité, 884	778
00:57:53,760 --> 00:57:57,560 il faut inventer pour adoucir la peine que tu me fais. 885	
00:58:00,840 --> 00:58:02,760 On va se coucher ?	

886 00:58:03,880 --> 00:58:05,040 Oui.	00:58:00,840 --> 00:58:02,901 Idemo na spavanje? 779
887 00:58:13,200 --> 00:58:16,480 Je n'ai pas osé insister pour qu'elle dorme avec moi.	00:58:03,880 --> 00:58:05,896 Da. 780
888 00:58:18,920 --> 00:58:23,280 A vrai dire, je ne savais que faire, ni que lui dire.	00:58:13,200 --> 00:58:16,480 <i>Te večeri nisam inzistirao na tome da spava sa mnom.</i> 781
889 00:58:25,160 --> 00:58:26,640 Bonne nuit.	00:58:18,920 --> 00:58:23,280 <i>Iskreno govoreći, nisam znao što učiniti, što reći.</i> 782
890 00:58:26,800 --> 00:58:28,040 Bonne nuit.	00:58:25,160 --> 00:58:28,040 Laku noć. -Laku noć.
891 89100:58:28,200 --> 00:58:32,960 Nous étions amants sans jamais avoir évoqué nos sentiments.	783 00:58:28,200 --> 00:58:32,960 <i>Bili smo ljubavnici, ali nikada nismo razgovarali o svojim osjećajima.</i>
892 00:58:33,760 --> 00:58:36,880 Je ne savais même pas si elle en avait pour moi.	784 00:58:33,760 --> 00:58:36,880 <i>Nisam ni znao osjeća li što prema meni.</i>
893 00:58:37,040 --> 00:58:39,320 Pardon, tu n'as pas vu mon téléphone ?	785 00:58:37,040 --> 00:58:42,000 Oprosti, jesi li vidio moj mobitel? -Da, tu je.
894 00:58:39,480 --> 00:58:42,000 Ah... Oui, il est là.	
895 00:58:46,200 --> 00:58:48,920 Sandra. Je voulais te dire que...	786 00:58:46,200 --> 00:58:48,920 Sandra, htio sam ti reći da...
896 00:58:50,680 --> 00:58:52,280 je t'aime.	787 00:58:50,680 --> 00:58:52,708 Volim te.
897 00:59:00,040 --> 00:59:02,240 Je ne sais pas pourquoi je lui ai dit ça.	788 00:59:00,040 --> 00:59:02,066 <i>Ne znam zašto sam joj to rekao.</i>
898 00:59:02,400 --> 00:59:04,440 Ça m'est venu comme ça.	789 00:59:02,400 --> 00:59:04,699 <i>Došlo mi je.</i>
899 00:59:06,840 --> 00:59:09,520 Dans les jours qui ont suivi, je l'ai très peu vue,	790 00:59:06,840 --> 00:59:09,520 <i>Sljedećih sam je dana malo viđao.</i>
900 00:59:09,680 --> 00:59:14,080 elle rentrait tard, voyait des amis, elle avait envie de changer d'air.	791 00:59:09,680 --> 00:59:14,080 <i>Kasno je dolazila kući, viđala se s prijateljima. Htjela je promjenu.</i>
901 00:59:14,240 --> 00:59:17,600 L'appartement, disait-elle, lui rappelait trop de choses.	792 00:59:14,240 --> 00:59:17,600 <i>Rekla je da je stan podsjeća na previše toga.</i>
902 00:59:17,760 --> 00:59:21,400	

<p>Elle a pris des vacances pour partir quelques jours à la campagne. 903 00:59:21,560 --> 00:59:23,960 Sans me proposer de l'accompagner. 904 00:59:25,160 --> 00:59:27,560 Au fil des jours, la prendre dans mes bras, 905 00:59:27,720 --> 00:59:30,840 la serrer contre moi, l'embrasser 906 00:59:31,000 --> 00:59:33,720 me semblaient de plus en plus difficilement possible. 907 00:59:42,280 --> 00:59:45,200 J'y vais, le taxi doit m'attendre. 908 00:59:45,800 --> 00:59:47,960 Bon, repose-toi bien. 00:59:48,320 --> 00:59:49,440 Merci. 00:59:49,600 --> 00:59:51,160 A mercredi. 911 00:59:57,600 --> 00:59:59,520 Elle m'embrassait.00:59:59,680 --> 01:00:01,560 Pourquoi elle m'embrassait ? 912 01:00:05,120 --> 01:00:07,920 J'ai hésité à lui demander ce qu'elle ressentait, 913 01:00:08,680 --> 01:00:10,680 ça ne m'a pas semblé le bon moment. 914 01:00:14,320 --> 01:00:16,680 - C'est quoi ? - Claire me l'a offert. 01:00:16,840 --> 01:00:18,840 Ça lui fait plaisir que je le prenne. 916 01:00:19,000 --> 01:00:21,480 - Ça se passe bien ? - Très ! 917 01:00:22,160 --> 01:00:24,520 - Yo ! On se retrouve chez Théo ? - Ouais. 918 01:00:24,680 --> 01:00:26,920 Un ami de Claire. Il est dans sa classe. 919 01:00:27,840 --> 01:00:31,040 Et toi, comment ça se passe avec Sandra ? 920</p>	<p>793 00:59:17,770 --> 00:59:21,400 <i>Čak je otišla na selo na nekoliko dana.</i> 794 00:59:21,536 --> 00:59:23,990 <i>Nije me pitala želim li poći s njom.</i> 795 00:59:24,930 --> 00:59:27,560 <i>Kako su dani prolazili, mogućnost da je uzmem u naručje,</i> 796 00:59:27,720 --> 00:59:30,840 <i>da je zagrlim, poljubim,</i> 797 00:59:31,007 --> 00:59:33,727 <i>kao da je bivala sve manja.</i> 798 00:59:42,280 --> 00:59:45,200 Idem ja, taksi me čeka. 799 00:59:45,800 --> 00:59:50,457 Dobro, odmori se. -Hvala. -Vidimo se u srijedu. 800 00:59:57,600 --> 01:00:01,560 <i>Poljubila me. Zašto me poljubila?</i> 801 01:00:05,120 --> 01:00:08,095 <i>Htio sam je pitati kako se osjeća.</i> 802 01:00:08,743 --> 01:00:12,569 <i>Ali nije bio pravi trenutak.</i> 803 01:00:14,320 --> 01:00:18,925 Što je to? -Claire mi ga je dala. Htjela je da ga uzmem. 804 01:00:19,000 --> 01:00:21,480 Kako vam ide? -Dobro. 805 01:00:22,160 --> 01:00:24,520 Hej! Vidimo se kod Thea? -Da. 806 01:00:24,680 --> 01:00:26,920 Clairein prijatelj. Studiraju zajedno. 807 01:00:27,840 --> 01:00:31,040 A ti, kako je sa Sandrom?</p>
--	--

01:00:31,200 --> 01:00:34,080 Bien, avec nos horaires, on fait que se croiser. 921	808 01:00:31,200 --> 01:00:34,080 Dobro. S našim rasporedima, nikako da se sretnemo.
01:00:34,240 --> 01:00:37,080 J'imagine que tu cherches à déménager ? 01:00:37,240 --> 01:00:39,280 Je vais commencer à y songer. 923	809 01:00:34,240 --> 01:00:38,716 Pretpostavljam da se želiš iseliti? -Da, razmišljam o tome.
01:00:39,440 --> 01:00:41,880 Désolé de t'avoir mis dans cette galère. 01:00:42,040 --> 01:00:43,680 C'est pas bien grave. 925	810 01:00:39,455 --> 01:00:43,320 Žao mi je što sam te uvukao u sve to. -Nije važno.
01:00:43,840 --> 01:00:47,640 Si vous pouviez tomber amoureux, ça arrangerait tout. 926	811 01:00:43,958 --> 01:00:47,640 Sve bi se riješilo kad biste se zaljubili.
01:00:47,800 --> 01:00:50,400 Elle te plaisait beaucoup avant que je sois avec elle. 927	812 01:00:47,800 --> 01:00:50,535 Znam koliko ti se sviđala prije nego što sam ja završio s njom.
01:00:50,560 --> 01:00:52,960 Tu avais beaucoup fantasmé sur elle. 01:00:53,120 --> 01:00:55,440 C'est du passé, je te l'avais dit. 929	813 01:00:50,560 --> 01:00:55,378 Mnogo si maštao o njoj. -To je prošlost, rekao sam ti.
01:00:55,600 --> 01:00:57,520 Quoi, elle ne te plaît plus ? 01:00:57,960 --> 01:01:00,840 C'est pas ça, mais je la regarde pas sous cet angle-là. 931	814 01:00:55,675 --> 01:01:00,128 Što, više ti se ne sviđa? -Nije to. Ne gledam je više na taj način.
01:01:01,000 --> 01:01:05,160 Tente ta chance. L'attirance pour elle va peut-être revenir ? 932	815 01:01:01,000 --> 01:01:05,160 A da pokušaš? Možda se ta privlačnost vrati.
01:01:05,600 --> 01:01:08,040 Ça me gênerait trop vis-à-vis de toi. 933	816 01:01:05,600 --> 01:01:08,040 Bilo bi mi neugodno pred tobom.
01:01:08,200 --> 01:01:10,600 Hé, je plaisantais. 01:01:10,760 --> 01:01:12,080 Je sais. 934	817 01:01:08,200 --> 01:01:12,054 Pa šalio sam se. -Znam, znam.
01:01:12,960 --> 01:01:16,560 Comment tu réagirais si tu apprenais que je suis avec elle ? 935	818 01:01:12,960 --> 01:01:16,560 Kako bi reagirao da jednog dana saznaš da smo zajedno?
01:01:16,720 --> 01:01:20,040 - Mieux vaut que je l'apprenne pas. - Pourquoi ? 936	819 01:01:16,720 --> 01:01:20,040 Bolje da ne saznam. -Zašto?
01:01:21,120 --> 01:01:23,800 Je me demande si je me suis pas trompé. 937	820 01:01:21,120 --> 01:01:23,800 Pitam se jesam li pogriješio.
01:01:24,960 --> 01:01:27,640 Que dirais-tu si	821

je me remettais avec Sandra ? 938 01:01:28,720 --> 01:01:30,600 Je sais pas. 01:01:31,160 --> 01:01:32,840 J'ai pas d'opinion. 940 01:01:33,000 --> 01:01:34,880 Tu aimerais te remettre avec Sandra ? 01:01:35,040 --> 01:01:37,040 Je crois, ouais. 942 01:01:39,520 --> 01:01:41,680 Et tu penses qu'elle voudrait ? 943 01:01:46,680 --> 01:01:48,720 J'osais pas t'en parler mais... 01:01:49,440 --> 01:01:52,640 je suis déjà un petit peu avec elle. 945 01:01:53,520 --> 01:01:55,000 Comment ça ? 946 01:01:55,600 --> 01:01:58,920 J'ai craqué il y a quelque temps, je l'ai rappelée, 947 01:01:59,080 --> 01:02:02,880 on s'est revus, on a couché ensemble et depuis, on se voit. 948 01:02:03,040 --> 01:02:06,320 J'ignore si c'est parce que je la vois en cachette, à l'hôtel, 949 01:02:06,480 --> 01:02:09,440 ou si c'est parce qu'il n'y a plus les habitudes, mais... 01:02:09,600 --> 01:02:11,240 c'est magique. 951 01:02:11,600 --> 01:02:13,240 Je me sens tellement bien avec elle. 952 01:02:13,400 --> 01:02:17,200 On est même partis à la campagne, on n'avait jamais fait ça avant. 953 01:02:17,760 --> 01:02:19,280 C'était super. 954 01:02:22,880 --> 01:02:25,960 - Claire sait que tu revois Sandra ? - Bien sûr que non. 955 01:02:26,120 --> 01:02:28,200 Je fais tout pour rester correct avec elle. 956 01:02:28,360 --> 01:02:29,520	01:01:24,960 --> 01:01:27,640 Što bi ti rekao da se pomirim sa Sandrom? 822 01:01:28,720 --> 01:01:32,069 Ne znam. Nemam neko mišljenje. 823 01:01:32,983 --> 01:01:37,040 Želiš li se pomiriti s njom? -Mislim da želim. 824 01:01:39,520 --> 01:01:41,680 Misliš li da i ona to želi? 825 01:01:46,687 --> 01:01:51,649 Nisam ti se usudio reći, ali već smo se kao pomirili. 826 01:01:53,520 --> 01:01:55,556 Kako to misliš? 827 01:01:55,600 --> 01:01:58,920 Nedavno sam imao trenutak slabosti. Nazvao sam je, 828 01:01:59,080 --> 01:02:02,880 vidjeli smo se, spavali smo zajedno i otada se stalno viđamo. 829 01:02:03,040 --> 01:02:06,320 Ne znam je li to zato što se viđamo u tajnosti, u hotelu, 830 01:02:06,455 --> 01:02:10,414 ili zato što nema više starih navika, ali predivno je. 831 01:02:11,650 --> 01:02:13,650 Osjećam se tako dobro s njom. 832 01:02:13,675 --> 01:02:17,200 Otišli smo čak i na selo, što nikada prije nismo. 833 01:02:17,760 --> 01:02:19,765 Bilo je odlično. 834 01:02:22,831 --> 01:02:24,833 Claire zna da se ponovo viđaš sa Sandrom? 835 01:02:24,866 --> 01:02:27,943 Naravno da ne zna, trudim se biti korektan prema njoj.
--	---

<p>"Correct" ? 01:02:29,680 --> 01:02:32,120 Je fais tout pour satisfaire son exigence morale. 958 01:02:32,280 --> 01:02:35,600 Elle me veut fidèle, alors je lui cache ma relation avec Sandra. 959 01:02:36,080 --> 01:02:39,640 - Et Sandra sait que tu vois Claire ? - Ouais, ça lui va. 960 01:02:39,800 --> 01:02:43,440 Elle est flattée d'être ma maîtresse, de se sentir la préférée. 961 01:02:45,120 --> 01:02:49,400 Sandra sait qu'on se dit tout, elle m'a demandé de ne rien te dire. 962 01:02:49,560 --> 01:02:51,240 Je crois que ça la gêne, 01:02:51,400 --> 01:02:53,720 donc fais comme si tu savais rien. 964 01:02:58,560 --> 01:03:03,360 Est-ce que raisonnablement je pouvais en vouloir à Sandra ou à Gaspard, 965 01:03:03,520 --> 01:03:06,120 moi qui l'avais trompé pendant des mois ? 966 01:03:11,040 --> 01:03:14,520 Quand ça ne va pas, notre esprit cherche une faute, 967 01:03:14,960 --> 01:03:18,520 mais pour qu'il y ait faute, il faut qu'il y ait une règle bien claire. 968 01:03:20,640 --> 01:03:24,440 Mais en amour, quelle est la règle ? 969 01:03:32,560 --> 01:03:33,920 C'est toi ? 970 01:03:38,360 --> 01:03:39,800 Je sors. 01:03:40,240 --> 01:03:42,080 Je vais au ciné avec une amie. 972 01:03:44,160 --> 01:03:45,800 - Sandra. - Oui ? 01:03:46,360 --> 01:03:47,840 J'ai réfléchi, 974 01:03:49,600 --> 01:03:51,080</p>	<p>836 01:02:28,225 --> 01:02:31,884 Kako misliš korektan? -Ispunjavam sve njene moralne zahtjeve. 837 01:02:32,280 --> 01:02:35,600 Želi da sam joj vjeran. Zato krijem svoju vezu sa Sandrom. 838 01:02:36,080 --> 01:02:39,640 A Sandra zna da se vidaš s Claire? -Zna, i ne smeta joj. 839 01:02:39,800 --> 01:02:43,440 Laska joj to što mi je ljubavnica, osjeća se kao miljenica. 840 01:02:45,120 --> 01:02:49,400 Sandra zna da si sve govorimo. Zamolila me da ti ništa ne govorim. 841 01:02:49,567 --> 01:02:53,421 Mislim da joj je neugodno. Zato se ponašaj kao da ništa ne znaš. 842 01:02:58,560 --> 01:03:03,360 <i>Je li razumno da krivim Sandru i Gasparda,</i> 843 01:03:03,447 --> 01:03:06,120 <i>ja koji sam ga mjesecima lagao?</i> 844 01:03:11,040 --> 01:03:14,520 <i>Kada stvari krenu po zlu, naš um traži krivca,</i> 845 01:03:14,960 --> 01:03:18,520 <i>ali da bi postojao krivac, mora postojati i jasno pravilo.</i> 846 01:03:20,640 --> 01:03:24,440 <i>No ima li ljubav pravila?</i> 847 01:03:32,560 --> 01:03:34,582 Jesi li to ti? 848 01:03:38,360 --> 01:03:41,869 Izlazim, idem u kino s prijateljicom. 849 01:03:44,160 --> 01:03:47,494 Sandra. -Da? -Razmislio sam.</p>
--	---

<p>je vais déménager. 975 01:03:53,360 --> 01:03:54,920 Ah oui, d'accord. 01:03:55,360 --> 01:03:56,520 Je comprends. 977 01:03:59,000 --> 01:04:03,240 Je pensais qu'il me manquait une blessure sentimentale pour bien écrire. 978 01:04:04,480 --> 01:04:07,920 Alors j'ai déménagé et je me suis enfermé pour écrire mais... 979 01:04:08,880 --> 01:04:10,760 rien ne sortait. 01:04:10,920 --> 01:04:13,240 C'était comme une humiliation de plus. 980 01:04:15,040 --> 01:04:16,400 Après le déménagement, 01:04:16,960 --> 01:04:19,600 je n'ai plus eu de nouvelles de Sandra et de Gaspard. 982 01:04:20,320 --> 01:04:22,200 Je n'en ai jamais eu depuis. 983 01:04:23,120 --> 01:04:25,560 C'est comme si je n'existais plus pour eux. 984 01:04:25,720 --> 01:04:29,640 Tu es surtout malheureux parce que tu as perdu un ami... 985 01:04:29,800 --> 01:04:31,320 ou que tu aimes encore Sandra ? 986 01:04:40,200 --> 01:04:42,600 Je suis pas sûr d'avoir aimé Sandra. 987 01:04:43,240 --> 01:04:47,080 Je l'ai désirée oui, mais aimée, c'est plus difficile à dire. 988 01:04:47,800 --> 01:04:51,880 Parfois j'ai l'impression que je l'ai aimée, et parfois non. 989 01:04:52,880 --> 01:04:54,720 Je sais pas ce que j'ai vécu avec elle, 01:04:54,880 --> 01:04:56,960 on se disait pas grand-chose. 990 01:04:58,560 --> 01:04:59,880 Si j'étais certain de l'aimer, 991</p>	<p>850 01:03:49,600 --> 01:03:51,612 Iselit ću se. 851 01:03:53,464 --> 01:03:56,245 U redu, razumijem. 852 01:03:59,000 --> 01:04:02,706 Mislio sam da me netko treba povrijediti kako bih mogao pisati. 853 01:04:04,480 --> 01:04:07,920 Odselio sam se i zatvorio u četiri zida da pišem, ali... 854 01:04:08,880 --> 01:04:12,891 Nisam imao inspiracije. Bilo je to još jedno poniženje. 855 01:04:15,040 --> 01:04:19,040 Nakon preseljenja, nisam se više ćuo ni sa Sandrom ni s Gaspardom. 856 01:04:20,320 --> 01:04:22,387 Otada se više nismo ćuli. 857 01:04:23,120 --> 01:04:25,379 Kao da za njih više ne postojim. 858 01:04:25,720 --> 01:04:29,240 Jesi li tužan zato što si izgubio prijatelja, 859 01:04:29,777 --> 01:04:31,914 ili zato što još uvijek voliš Sandru? 860 01:04:40,200 --> 01:04:42,600 Nisam siguran jesam li ikada volio Sandru. 861 01:04:43,240 --> 01:04:45,969 Htio sam biti s njom, ali teško je reći jesam li je volio. 862 01:04:47,800 --> 01:04:51,467 Ponekad imam osjećaj da sam je volio, a ponekad da nisam. 863 01:04:52,872 --> 01:04:56,267 Ne znam što smo točno proživjeli. Nismo baš mnogo razgovarali. 864</p>
--	---

<p>Je lui ai montré mon envie. Sans ça, j'aurais pas suscité la sienne. 1009 01:06:17,720 --> 01:06:19,720 Montrer son désir n'est pas une faute. 1010 01:06:19,880 --> 01:06:21,960 Dans certaines situations, si. 01:06:22,120 --> 01:06:23,920 Ça signifie pas passer à l'acte. 1012 01:06:24,080 --> 01:06:26,480 Ça peut déclencher. C'est allumer une mèche. 1013 01:06:27,080 --> 01:06:31,240 C'est trop triste de cacher le plaisir que l'autre nous procure. 1014 01:06:31,400 --> 01:06:34,400 On peut montrer son désir sans pour autant le vivre, 01:06:34,560 --> 01:06:36,040 même si on est en couple. 1016 01:06:36,200 --> 01:06:38,840 L'important c'est la façon qu'on a de le montrer. 1017 01:06:39,680 --> 01:06:43,240 C'est un regard qui dit : "Oui je te désire, 1018 01:06:44,280 --> 01:06:45,760 "oui tu me désires, 1019 01:06:47,040 --> 01:06:50,600 "nous ne pouvons pas vivre ce désir car nous sommes déjà pris, 01:06:51,600 --> 01:06:53,120 "et c'est pas grave, 1021 01:06:54,080 --> 01:06:56,240 "je reste heureuse de t'avoir croisé." 1022 01:07:04,960 --> 01:07:05,960 Bonne nuit. 01:07:07,480 --> 01:07:09,080 Bonne nuit. 1024 01:07:16,480 --> 01:07:19,680 Il y a une dégustation dans une heure. Si vous voulez... 1025 01:07:19,840 --> 01:07:22,680 C'est gentil, mais on passe comme ça. 01:07:22,840 --> 01:07:25,760 Je peux vous faire goûter maintenant.</p>	<p>I Sandra je kriva za to što se dogodilo. 879 01:06:10,720 --> 01:06:14,987 Pokazao sam joj da želim biti s njom. Da nisam, ne bi ni ona meni pokazala. 880 01:06:17,720 --> 01:06:19,855 Nema ničega pogrešnog u tome da pokažeš svoju žudnju. 881 01:06:19,880 --> 01:06:23,525 U nekim situacijama ima. -To ne znači da se prelazi na djela. 882 01:06:23,977 --> 01:06:26,738 To može biti okidač. Kao fitilj koji se zapali. 883 01:06:27,080 --> 01:06:31,240 Bilo bi žalosno skrivati zadovoljstvo koje nam netko pruža. 884 01:06:31,400 --> 01:06:35,841 Možemo pokazati svoju žudnju, a da je ni ne proživimo. Čak i ako smo s nekim. 885 01:06:36,200 --> 01:06:39,294 Važno je kako to pokazujemo. 886 01:06:39,680 --> 01:06:42,812 To je pogled kojim govorimo, želim te. 887 01:06:44,195 --> 01:06:46,338 Želiš me. 888 01:06:47,040 --> 01:06:52,381 Ne možemo proživjeti ovu žudnju, i to je u redu. 889 01:06:54,080 --> 01:06:56,240 Drago mi je što smo se upoznali. 890 01:07:04,975 --> 01:07:08,414 Laku noć. -Laku noć. 891 01:07:16,480 --> 01:07:19,680 Za sat vremena imamo degustaciju pa svratite. 892</p>
---	---

1027 01:07:25,920 --> 01:07:28,360 J'adorerais mais je bois pas, je suis enceinte.	01:07:19,840 --> 01:07:25,593 Hvala vam, samo smo u prolazu. -Možete i sada probati nešto.
1028 01:07:28,520 --> 01:07:31,680 Oh ! Toutes mes félicitations à vous deux.	893 01:07:25,920 --> 01:07:28,360 Voljela bih, ali ne pijem. Trudna sam.
1029 01:07:31,840 --> 01:07:35,120 - Ah non, c'est pas... - Monsieur, vous pouvez boire ?	894 01:07:29,486 --> 01:07:31,680 Čestitam vam oboma!
1020 01:07:35,280 --> 01:07:37,560 - Je vous fais goûter ? - Non, merci, ça ira.	895 01:07:31,832 --> 01:07:35,112 Ne, mi nismo... -Gospodine, vi barem možete piti.
1021 01:07:37,720 --> 01:07:38,920 - T'es sûr ? - Oui.	896 01:07:35,280 --> 01:07:38,959 Želite li nešto kušati? -Ne, hvala. -Jesi li siguran? -Da.
1022 01:07:39,080 --> 01:07:42,680 - Ne te prive pas pour moi. - C'est pas le cas. Merci, au revoir.	897 01:07:39,080 --> 01:07:42,680 Ne ustručavaj se zbog mene. -Nije zbog toga. Hvala, doviđenja.
1023 01:07:42,840 --> 01:07:45,080 - Bonne journée, au revoir. - Bonne journée.	898 01:07:42,848 --> 01:07:45,520 Ugodan dan, doviđenja. -Ugodan dan.
1024 01:07:46,080 --> 01:07:49,880 Non, c'est pas possible ! C'est toi ?	899 01:07:46,080 --> 01:07:49,880 <i>Ne mogu vjerovati! Jesi li to ti?</i>
1025 01:07:50,040 --> 01:07:54,080 C'est incroyable. C'est pas possible, c'est pas vrai ? C'est hallucinant !	900 01:07:50,040 --> 01:07:54,080 To nije moguće! Nevjerojatno! Mora da haluciniram!
1026 01:07:54,240 --> 01:07:56,760 - C'est vraiment toi, Maxime ? - Que fais-tu là ?	901 01:07:54,240 --> 01:07:56,838 Jesi li to zbilja ti, Maxime? -Što radiš ovdje?
1027 01:07:56,920 --> 01:08:00,240 C'est fini le Japon. Je suis divorcée.	902 01:07:56,884 --> 01:08:01,634 Gotovo je s Japanom. Rastala sam se, duga priča.
1028 01:08:00,400 --> 01:08:02,200 C'est une longue histoire.	903 01:08:02,360 --> 01:08:06,035 Na odmoru sam kod mame. Oduvijek dolazim ovamo.
1029 01:08:02,360 --> 01:08:06,240 Je suis en vacances chez ma mère. Je viens depuis toujours.	904 01:08:06,840 --> 01:08:08,967 Drago mi te je vidjeti.
1030 01:08:06,840 --> 01:08:08,640 Je suis contente de te voir.	905 01:08:10,000 --> 01:08:12,720 Ispričavam se. Dobar dan. Ja sam Victoire. -Daphné.
1031 01:08:10,000 --> 01:08:12,720 - Oh pardon. Bonjour. Victoire. - Daphné.	906 01:08:12,880 --> 01:08:15,313
1032 01:08:12,880 --> 01:08:14,440 - Bonjour. - Bonjour.	
1033	

<p>01:08:15,480 --> 01:08:17,520 Vous voulez venir dîner ce soir ? 01:08:17,680 --> 01:08:19,640 On voudrait pas déranger. 1035 01:08:19,800 --> 01:08:22,440 Non, ma mère sort, je suis toute seule. 01:08:22,600 --> 01:08:25,640 Ça me ferait vraiment plaisir. Allez, dites oui. 1037 01:09:03,600 --> 01:09:04,840 Bonjour. 01:09:05,560 --> 01:09:07,400 C'est drôle de vous croiser ici. 1039 01:09:07,560 --> 01:09:09,560 - Bonjour. - Comment ça va ? 01:09:09,720 --> 01:09:11,440 Ça va, merci, et vous ? 1041 01:09:11,600 --> 01:09:16,160 Très bien. Je suis ici pour un chantier avec mes collaborateurs.</p> <p>1042 01:09:16,320 --> 01:09:18,400 Allez-y, je vous rejoins. 1043 01:09:20,000 --> 01:09:21,880 Comment va Louise ? 1044 01:09:24,000 --> 01:09:26,240 - Euh... - Quelque chose ne va pas ? 1045 01:09:27,360 --> 01:09:29,720 Je vais chercher les enfants. Bonjour. 01:09:29,880 --> 01:09:31,280 Je te présente François. 1047 01:09:31,920 --> 01:09:35,160 C'est un ancien camarade de.. 1048 01:09:35,800 --> 01:09:38,160 - On s'était perdus de vue. - Enchantée. 1049 01:09:38,840 --> 01:09:40,440 N'oublie pas de passer chez les Maillard, 01:09:40,600 --> 01:09:43,480 - et appelle Madame Lambours. - Oui, ne t'inquiète pas. 1051 01:09:53,120 --> 01:09:57,560 Je voulais pas parler de Louise</p>	<p>Zdravo. -Zdravo. 907 01:08:15,480 --> 01:08:19,640 Hoćete doći na večeru? -Ne želimo ti smetati.</p> <p>908 01:08:19,939 --> 01:08:25,330 Mama će izići, bit ću sama. Stvarno bi mi bilo drago. Hajde, dođite!</p> <p>909 01:09:03,600 --> 01:09:07,400 Dobar dan. Čudno je da se susrećemo ovdje.</p> <p>910 01:09:07,560 --> 01:09:11,440 Dobar dan. -Kako ste? -Dobro, hvala, a vi?</p> <p>911 01:09:11,600 --> 01:09:16,160 Jako dobro. Došao sam vidjeti jedno gradilište sa suradnicima. 912 01:09:16,328 --> 01:09:18,578 Idite vi, doći ću ja. 913 01:09:20,062 --> 01:09:22,204 Kako je Louise? 914 01:09:24,000 --> 01:09:26,535 Pa... -Nešto nije u redu?</p> <p>915 01:09:27,360 --> 01:09:31,546 Idem po djecu. Dobar dan. -Ovo je François. 916 01:09:31,920 --> 01:09:35,160 On je stari prijatelj...</p> <p>917 01:09:35,640 --> 01:09:38,437 Dugo se nismo vidjeli. -Drago mi je.</p> <p>918 01:09:38,840 --> 01:09:43,182 Ne zaboravi svratiti do Maillardovih i nazvati gđu Lambours. -Ne brini.</p>
--	---

devant cette femme...	919
1052	01:09:53,120 --> 01:09:57,560
01:09:58,640 --> 01:10:00,600	Nisam želio pričati
Parce que cette femme,	o Louise pred ovom ženom.
01:10:02,040 --> 01:10:03,600	920
c'est ma femme.	01:09:58,647 --> 01:10:02,560
1054	Zato što je to moja žena.
01:10:04,600 --> 01:10:07,600	
Ma vraie femme, je veux dire,	921
depuis longtemps.	01:10:04,600 --> 01:10:07,600
1055	Moja prava žena, mislim, već godinama.
01:10:10,520 --> 01:10:12,680	
Mais c'est pas ce que vous imaginez,	922
01:10:12,840 --> 01:10:15,000	01:10:10,520 --> 01:10:14,313
je peux vous expliquer si vous voulez.	Ali nije ono što mislite,
1057	mogu vam objasniti, ako želite.
01:10:19,000 --> 01:10:22,560	
Au départ, je suis un ami	923
d'une amie de votre ex-femme.	01:10:19,000 --> 01:10:22,560
1058	Ja sam zapravo prijatelj
01:10:24,120 --> 01:10:28,880	prijateljice vaše bivše žene.
Et c'est cette amie,	924
Bianca, qui m'a présenté Louise.	01:10:24,120 --> 01:10:28,880
1059	A ta prijateljica, Bianca,
01:10:30,560 --> 01:10:33,640	upoznala me je s Louise.
Nous avons juste échangé	925
quelques mots,	01:10:30,501 --> 01:10:35,282
01:10:34,120 --> 01:10:35,760	<i>Razmijenili smo nekoliko riječi,
j'étais très occupé.	bio sam vrlo zauzet.</i>
1061	
01:10:38,520 --> 01:10:41,280	926
Un mois plus tard,	01:10:38,438 --> 01:10:41,360
Bianca est passée me voir.	<i>Mjesec dana kasnije
1062	Bianca je došla k meni.</i>
01:10:41,440 --> 01:10:45,000	927
Tu te souviens de Louise,	01:10:41,440 --> 01:10:45,000
une amie que je t'ai présentée.	Sjećaš li se Louise?
1063	Upoznali ste se u parku.
01:10:45,160 --> 01:10:49,400	
Oui, je me souviens.	928
Elle avait quelque chose de...	01:10:45,198 --> 01:10:49,438
1064	Da, sjećam se. Bila je...
01:10:51,960 --> 01:10:55,480	929
- très sympathique.	01:10:51,960 --> 01:10:55,480
- Elle garde un bon souvenir de toi.	Vrlo draga. -I ti si njoj
1065	ostao u dobrom sjećanju.
01:10:55,640 --> 01:10:56,880	930
- Ah bon ?	01:10:55,640 --> 01:10:58,605
- Oui, vraiment.01:10:57,040 --> 01:10:58,640	Stvarno? -Da. -To je lijepo čuti.
Ça fait plaisir.	
1067	931
01:10:58,800 --> 01:11:03,040	01:10:58,823 --> 01:11:03,615
C'est bien parce que j'ai un service	Moram te zamoliti za uslugu.
à te demander. C'est pour elle.	Nije za mene, za nju je. -Za nju?
01:11:03,200 --> 01:11:04,400	
Pour elle ?	932
1069	
01:11:04,560 --> 01:11:07,760	
C'est une demande assez particulière,	
1070	

<p>01:11:07,920 --> 01:11:11,160 je comprendrais que tu refuses. Si tu veux, ça serait super.</p> <p>1071</p> <p>01:11:11,320 --> 01:11:14,880 Ah bon ? D'accord. Qu'est-ce que je peux faire ?</p> <p>01:11:15,040 --> 01:11:18,640 Tu voudrais bien jouer son compagnon pendant quelques heures ?</p> <p>1073</p> <p>01:11:18,800 --> 01:11:22,440 Faire semblant que tu es très amoureux d'elle.</p> <p>1074</p> <p>01:11:22,600 --> 01:11:25,200 C'est juste pour un déjeuner avec son ex-mari,</p> <p>01:11:25,360 --> 01:11:27,440 mais je peux pas t'en dire plus.</p> <p>1075</p> <p>01:11:27,600 --> 01:11:30,280 Si tu te sens pas, je demanderai à quelqu'un d'autre.</p> <p>1076</p> <p>01:11:34,440 --> 01:11:38,320 J'avais trouvé un prétexte auprès de ma femme pour partir la journée.</p> <p>1077</p> <p>01:11:40,200 --> 01:11:42,440 J'avais rendez-vous avant le déjeuner</p> <p>01:11:42,600 --> 01:11:44,920 car il fallait mettre au point les détails.</p> <p>1079</p> <p>01:11:45,080 --> 01:11:46,120 Bienvenue.</p> <p>1080</p> <p>01:11:48,000 --> 01:11:50,240 - Merci d'être venu. - Il n'y a pas de quoi.</p> <p>1081</p> <p>01:11:50,400 --> 01:11:54,200 - Je sais que vous avez une famille. - J'en fais mon affaire.</p> <p>1082</p> <p>01:11:54,360 --> 01:11:58,480 - Vous avez bien reçu mon document ? - Oui, je l'ai imprimé.</p> <p>1083</p> <p>01:11:58,640 --> 01:12:02,640 Et j'ai bien révisé, soyez rassurée.</p> <p>1084</p> <p>01:12:02,800 --> 01:12:06,240 - Quel est mon dessert préféré ? - Vous n'aimez pas les desserts.</p> <p>1085</p> <p>01:12:06,400 --> 01:12:09,520</p>	<p>01:11:04,560 --> 01:11:07,834 Zahtjev je prilično neobičan. 933</p> <p>01:11:07,920 --> 01:11:11,160 Razumjela bih da odbiješ. Ali bilo bi sjajno kad bi pristao.</p> <p>934</p> <p>01:11:11,320 --> 01:11:14,880 U redu. Što mogu učiniti?</p> <p>935</p> <p>01:11:15,040 --> 01:11:18,640 Bi li mogao glumiti njenog partnera na nekoliko sati?</p> <p>936</p> <p>01:11:18,800 --> 01:11:22,440 Pretvarati se da si jako zaljubljen u nju.</p> <p>937</p> <p>01:11:22,600 --> 01:11:26,615 To bi bio samo jedan ručak s njenim bivšim mužem, ali ne pitaj me ništa više.</p> <p>938</p> <p>01:11:27,600 --> 01:11:30,280 Ako ti se ne sviđa ideja, pitat ću nekoga drugog.</p> <p>939</p> <p>01:11:34,440 --> 01:11:38,320 <i>Taj dan smislio sam izgovor za svoju ženu.</i></p> <p>940</p> <p>01:11:40,210 --> 01:11:44,870 <i>Došao sam prije ručka kako bismo se dogovorili oko detalja.</i></p> <p>01:11:45,080 --> 01:11:47,170 Dobro došao.</p> <p>01:11:47,954 --> 01:11:50,340 Hvala ti što si došao. -Nema na čemu.</p> <p>01:11:50,400 --> 01:11:54,200 Znam da imate obitelj. -Tu brigu prepustite meni.</p> <p>01:11:54,360 --> 01:11:58,480 Primili ste dokument koji sam vam poslala? -Da, isprintao sam ga.</p> <p>945</p> <p>01:12:00,559 --> 01:12:02,759 Dobro sam ga pregledao, ne brinite.</p> <p>946</p> <p>01:12:02,800 --> 01:12:06,240 Moj omiljeni desert? -Ne volite deserte.</p>
---	---

<p>- Ma date de naissance ? - Le 29 mai, comme Louise Michel, 1086 01:12:09,680 --> 01:12:12,200 c'est pour ça que votre mère vous a appelée ainsi. 1087 01:12:12,360 --> 01:12:14,000 Nos dernières vacances ? 01:12:14,160 --> 01:12:16,760 Venise. Une semaine dont cinq jours de pluie. 1089 01:12:21,640 --> 01:12:24,120 J'ai apporté quelques affaires comme demandé. 1090 01:12:30,000 --> 01:12:32,720 J'ai apporté ces photos, peut-être que... 01:12:32,880 --> 01:12:34,240 C'est très bien. 1092 01:12:35,080 --> 01:12:36,440 - C'est votre mère ? - Oui. 01:12:36,600 --> 01:12:38,000 - Elle est belle. - Merci. 01:12:38,160 --> 01:12:40,000 - Je vais les poser là. - D'accord. 1095 01:12:47,360 --> 01:12:51,080 Il faudra, si vous le voulez bien, 01:12:52,080 --> 01:12:53,680 montrer que l'on est proches. 1097 01:12:53,840 --> 01:12:55,600 Vous voyez ce que je veux dire ? 1098 01:12:55,760 --> 01:13:00,360 Ne soyez pas gêné. Voyez ça comme un jeu, une représentation. 1099 01:13:00,520 --> 01:13:02,440 Aucun de vos gestes ne sera déplacé. 1100 01:13:02,600 --> 01:13:06,080 Plus vous serez ardent, plus je vous en serai reconnaissante. 1101 01:13:10,720 --> 01:13:12,240 - Merci. - De rien. 1102 01:13:12,400 --> 01:13:16,440 J'ai testé une nouvelle recette, nous dirons que vous l'avez préparée ?</p>	<p>947 01:12:06,380 --> 01:12:09,500 Moj datum rođenja? -29. svibnja, kao i Louise Michel. 948 01:12:09,680 --> 01:12:12,200 Zato vas je majka tako nazvala. 949 01:12:12,360 --> 01:12:16,600 Naš posljednji odmor? -Venecija. Sedam dana od kojih je pet kišilo. 950 01:12:21,640 --> 01:12:24,120 Donio sam nekoliko stvari, kao što ste tražili. 951 01:12:30,000 --> 01:12:33,864 Donio sam ove slike, mislio sam da možda... -Odlično. 952 01:12:35,080 --> 01:12:39,461 Je li to vaša majka? -Da. -Lijepa je. -Hvala. -Stavit ću ih ondje. -U redu. 953 01:12:47,344 --> 01:12:53,263 Morat ćemo, ako nemate ništa protiv, pokazati da smo bliski. 954 01:12:53,840 --> 01:12:55,844 Shvaćate na što mislim? 955 01:12:55,869 --> 01:13:00,360 Ne ustručavajte se. Shvatite ovo kao igru, predstavu. 956 01:13:00,520 --> 01:13:02,572 Nijedna vaša gesta neće biti neprimjerena. 957 01:13:02,597 --> 01:13:05,820 Što se više date u to, to ću vam biti zahvalnija. 958 01:13:10,629 --> 01:13:12,629 Hvala. -Molim 959</p>
--	---

1103 01:13:18,400 --> 01:13:21,280 Ici, vous avez des bûches pour alimenter le feu.	01:13:12,654 --> 01:13:16,448 Isprobala sam novi recept, možemo li reći da su zasluge vaše?
1104 01:13:22,680 --> 01:13:26,280 Ce serait bien que vous mettiez une station de radio que vous aimez.	960 01:13:18,400 --> 01:13:21,280 Ovdje su drva za loženje vatre.
1105 01:13:28,640 --> 01:13:30,440 Les voilà. 01:13:30,600 --> 01:13:32,880 Ça va ? Ça va aller ? Vous êtes prêt ?	961 01:13:22,680 --> 01:13:26,280 Slobodno izaberite radio stanicu koju volite.
1107 01:13:33,440 --> 01:13:35,760 - Embrassez-moi. - Là, maintenant ? 01:13:35,920 --> 01:13:38,040 Oui, comme ça ce sera fait.	962 01:13:28,640 --> 01:13:32,880 Stigli su. Kako ste? Jeste spremni?
1109 01:13:41,360 --> 01:13:43,680 Allez, allons les accueillir.	963 01:13:33,431 --> 01:13:38,031 Poljubite me. -Sada? -Da, obavimo to.
1110 01:13:48,320 --> 01:13:50,480 - Bienvenue. - Merci.	964 01:13:41,360 --> 01:13:43,680 Hajde, idemo ih dočekati.
1111 01:13:51,880 --> 01:13:54,680 Je garde un merveilleux souvenir de ce déjeuner.	965 01:13:48,320 --> 01:13:50,480 Dobro došli. -Hvala.
1112 01:13:56,760 --> 01:13:58,880 Mon appréhension s'est vite dissipée.	966 01:13:51,880 --> 01:13:54,680 <i>Taj ručak ostao mi je u divnom sjećanju.</i>
1113 01:13:59,040 --> 01:14:01,040 La partition s'est jouée toute seule, 01:14:01,200 --> 01:14:02,600 tout était simple,	967 01:13:56,281 --> 01:13:58,880 <i>Moj strah ubrzo je nestao.</i>
1115 01:14:03,120 --> 01:14:05,480 c'est comme si je faisais corps avec mon personnage,	968 01:13:59,040 --> 01:14:02,182 <i>Sve je išlo svojim tokom, tako jednostavno.</i>
1116 01:14:05,640 --> 01:14:09,000 comme si, en étant un autre, 01:14:09,160 --> 01:14:10,960 j'étais véritablement moi-même.	969 01:14:03,128 --> 01:14:05,488 <i>Poistovjetio sam se sa svojim likom.</i>
1118 01:14:20,280 --> 01:14:22,360 À l'instant de votre départ, 01:14:22,520 --> 01:14:25,680 je suis soudainement redevenu celui que j'étais.	970 01:14:05,640 --> 01:14:10,888 <i>Kao da sam, glumeći drugog, bio istinski svoj.</i>
1120 01:14:26,280 --> 01:14:28,480 - Merci. - De rien.	971 01:14:20,280 --> 01:14:24,667 <i>Čim ste vi otišli, vratio sam se u svoju kožu.</i>
1121	972

<p>01:14:29,200 --> 01:14:33,160 - C'était pas trop pénible ? - Non, ça allait. 1122</p> <p>01:14:34,040 --> 01:14:37,920 - J'espère que ça vous convenait ? - C'était pile ce qu'il me fallait. 1123</p> <p>01:14:44,360 --> 01:14:47,240 Merci, mais je vais le faire, vous en avez fait assez. 1124</p> <p>01:14:47,400 --> 01:14:50,960 - Vous êtes peut-être pressé ? - J'ai le temps, et ça me fait plaisir. 1125</p> <p>01:14:51,120 --> 01:14:54,200 J'étais curieux de savoir pourquoi elle avait fait ça. 01:14:54,360 --> 01:14:57,040 Mais je n'ai pas osé lui demander. 1127</p> <p>01:14:57,200 --> 01:14:59,840 C'était très bon ce que vous avez cuisiné. 01:15:00,000 --> 01:15:01,600 Je vous remercie. 1129</p> <p>01:15:12,800 --> 01:15:15,560 - Au revoir. - Encore merci pour tout. 1130</p> <p>01:15:17,440 --> 01:15:20,760 Si jamais vous avez encore besoin de moi, n'hésitez pas. 01:15:20,920 --> 01:15:22,120 Je vous remercie. 1132</p> <p>01:15:35,240 --> 01:15:38,520 Longtemps, j'ai espéré qu'elle me rappelle. 1133</p> <p>01:15:39,440 --> 01:15:41,680 Mais je n'ai plus eu de nouvelles. 01:15:41,840 --> 01:15:45,280 Je repense tous les jours à cette histoire. 1135</p> <p>01:15:45,440 --> 01:15:48,640 Enfin, je commençais à ne plus y penser... 01:15:48,800 --> 01:15:50,880 et voilà que je vous rencontre. 1136</p> <p>01:16:01,960 --> 01:16:03,800 Tiens, les clés de la voiture. 01:16:04,640 --> 01:16:07,000 Je suis un peu fatiguée, je me sens pas de venir ce soir. 1138</p>	<p>01:14:26,280 --> 01:14:28,480 Hvala. -Nema na čemu. 973</p> <p>01:14:29,200 --> 01:14:33,160 Nije vam bilo previše naporno? -Ne, sve u redu. 974</p> <p>01:14:34,040 --> 01:14:37,920 Nadam se da ste vi zadovoljni? -Bilo je upravo onako kako sam priželjkivala. 975</p> <p>01:14:44,360 --> 01:14:47,375 Hvala vam, ali ja ću to srediti. Vi ste već dovoljno učinili. 976</p> <p>01:14:47,400 --> 01:14:50,960 Možda vam se žuri? -Imam vremena, a i bit će mi drago. 977</p> <p>01:14:51,120 --> 01:14:56,789 <i>Zanimalo me zašto je to učinila, ali nisam se usudio pitati.</i></p> <p>978</p> <p>01:14:57,245 --> 01:15:01,028 Ručak je bio jako ukusan. -Hvala vam.</p> <p>979</p> <p>01:15:12,800 --> 01:15:15,560 Doviđenja. -Još jednom vam hvala na svemu.</p> <p>980</p> <p>01:15:17,440 --> 01:15:22,120 Ako me ikada zatrebate, slobodno mi se javite. -Hvala vam.</p> <p>981</p> <p>01:15:35,185 --> 01:15:38,322 <i>Dugo sam se nadao da će me nazvati.</i></p> <p>982</p> <p>01:15:39,260 --> 01:15:44,376 Ali nije se javila. Nema dana da se ne sjetim tog ručka.</p> <p>983</p> <p>01:15:45,440 --> 01:15:50,217 Napokon sam prestao o tome razmišljati, kad evo vas ovdje.</p> <p>984</p> <p>01:16:01,781 --> 01:16:07,000</p>
---	---

01:16:07,160 --> 01:16:08,480 On rentrera tôt. 01:16:08,640 --> 01:16:11,000 C'est une fille super, vous allez bien vous entendre. 1140 01:16:11,160 --> 01:16:14,400 Oui, mais vous devez avoir plein de choses à vous raconter. 1141 01:16:14,560 --> 01:16:18,000 Non, je peux pas lui raconter ce qui s'est passé avec Sandra. 1142 01:16:18,160 --> 01:16:21,880 Non, mais elle va te raconter pourquoi elle a divorcé. 01:16:22,040 --> 01:16:24,240 C'est peut-être à cause de toi ? 1144 01:16:24,400 --> 01:16:28,720 Peut-être, elle s'est sentie si bien avec toi qu'en retrouvant son mari, 01:16:28,880 --> 01:16:30,400 elle a senti comme un vide. 1145 01:16:30,560 --> 01:16:31,840 Mais non. 01:16:32,000 --> 01:16:35,320 C'est pas mes histoires. Ce soir, ce sont vos retrouvailles. 1147 01:16:35,480 --> 01:16:37,640 Et je t'assure, je veux me reposer. 1148 01:16:38,920 --> 01:16:41,800 Bon ben... Bonne soirée. 01:16:41,960 --> 01:16:43,280 Merci. 01:16:43,440 --> 01:16:44,720 A toi aussi. 1151 01:17:02,280 --> 01:17:04,120 Coucou. Ça va ? 01:17:04,280 --> 01:17:06,960 Oui ça va. Je suis à la maison. 1152 01:17:08,040 --> 01:17:09,320 Vous avez fini de dîner ? 01:17:09,480 --> 01:17:10,760 J'ai dîné seule. 1154 01:17:10,920 --> 01:17:14,040 Ton cousin dîne avec une ex charmante qui vient de divorcer. 1155 01:17:14,680 --> 01:17:16,640 <i>Il est entre de bonnes mains.</i>	Evo ti ključ od auta. Malo sam umorna, mislim da ću ostati kod kuće. 985 01:16:07,149 --> 01:16:11,119 Nećemo dugo ostati. Ona je super, dobro ćete se slagati. 986 01:16:11,218 --> 01:16:14,400 Čini se draga, ali sigurno imate štošta jedno drugome reći. 987 01:16:14,560 --> 01:16:17,293 Ne mogu joj reći što se dogodilo sa Sandrom. 988 01:16:18,152 --> 01:16:23,581 Ne, ali ona će ti pričati o svom razvodu. Možda se zbog tebe razvela. 989 01:16:24,400 --> 01:16:30,333 Možda joj je bilo tako dobro s tobom da više nije bila sretna sa svojim mužem. 990 01:16:30,560 --> 01:16:35,296 Ma ne. -Te se priče mene ne tiču. Večeras je vaš ponovni susret. 991 01:16:35,488 --> 01:16:37,804 A i ozbiljno ti kažem, ja se želim odmoriti. 992 01:16:38,920 --> 01:16:44,231 Pa dobro. Ugodna večer. -Hvala, i tebi. 993 01:17:02,280 --> 01:17:06,960 Hej, hej! Kako si? -Dobro. Kod kuće sam. 994 01:17:08,040 --> 01:17:10,392 Jeste li večerali? -Sama sam večerala. 995 01:17:10,920 --> 01:17:14,353 Tvoj bratić večera s bivšom
--	--

<p><i>Et toi ?</i> 01:17:16,800 --> 01:17:18,520 Moi, ça va. 1157 01:17:19,720 --> 01:17:21,520 Je suis content pour lui, 01:17:21,680 --> 01:17:24,840 mais je culpabilise un peu de te savoir abandonnée. 1159 01:17:25,000 --> 01:17:27,120 Non mais ça va, ça me fait du bien. 01:17:27,960 --> 01:17:29,120 Tu as passé une bonne journée ? 1161 01:17:33,280 --> 01:17:35,560 <i>- Allô ?</i> - Oui ? 1162 01:17:36,240 --> 01:17:38,480 Tu as passé une bonne journée ? 1163 01:17:38,640 --> 01:17:40,480 <i>Ben oui, enfin ça va...</i> 01:17:41,200 --> 01:17:42,920 Rien à signaler. 1165 01:17:47,200 --> 01:17:48,560 Tu ne me manques pas du tout. 01:17:48,720 --> 01:17:50,360 Ben toi non plus. 1167 01:17:52,360 --> 01:17:54,120 Encore moins quand j'entends ta voix. 01:17:54,760 --> 01:17:57,880 Ça veut dire qu'il est temps qu'on raccroche ? 1169 01:17:59,480 --> 01:18:00,720 Ouais. 01:18:01,520 --> 01:18:03,440 Je vais essayer de ne pas rêver de toi. 1171 01:18:05,760 --> 01:18:07,160 Bonne nuit. 01:18:09,440 --> 01:18:10,760 Bonne nuit. 1172 01:19:24,280 --> 01:19:26,480 - Ça va ? - Oui, oui et toi ? 1173 01:19:26,640 --> 01:19:30,240 Oui. Tu avais besoin de la voiture ? En fait, j'ai dormi là-bas. 1174 01:19:30,400 --> 01:19:33,400 Oui, j'ai bien compris, vous vous êtes retrouvés ?</p>	<p>koja se upravo razvela. Vrlo je draga. 996 01:17:14,680 --> 01:17:17,981 <i>U dobrim je rukama.</i> <i>A ti?</i> - Dobro sam. 997 01:17:19,720 --> 01:17:24,631 Drago mi je zbog njega, ali krivo mi je što si ostala sama. 998 01:17:25,000 --> 01:17:29,201 Sve je u redu, dobro mi je došlo. Kako si proveo dan? 999 01:17:33,280 --> 01:17:35,560 <i>Halo?</i> -Da? 1000 01:17:36,367 --> 01:17:38,369 Kako si proveo dan? 1001 01:17:38,653 --> 01:17:42,593 Pa, dobro, mislim, ništa posebno. 1002 01:17:47,200 --> 01:17:49,916 Uopće mi ne nedostaješ. -Ni ti meni. 1003 01:17:52,360 --> 01:17:58,052 Još manje kad te čujem. -Onda je vrijeme da završimo razgovor. 1004 01:17:59,480 --> 01:18:03,440 Da. Pokušat ću te ne sanjati. 1005 01:18:05,760 --> 01:18:10,028 Laku noć. -Laku noć. 1006 01:19:24,280 --> 01:19:26,480 Kako si? -Dobro, a ti? 1007 01:19:26,640 --> 01:19:30,240 Dobro. Je li ti trebao auto?</p>
---	---

<p>1175 01:19:33,560 --> 01:19:37,520 Non. J'avais un peu bu, il était préférable que je dorme sur place.</p> <p>1176 01:19:37,680 --> 01:19:40,760 - Bien sûr. - Je t'assure, il ne s'est rien passé.</p> <p>1177 01:19:40,920 --> 01:19:42,840 Comment veux-tu que je te crois ?</p> <p>1178 01:19:43,000 --> 01:19:46,320 Je te le dirais, je n'ai plus rien à te cacher.</p> <p>1179 01:19:46,480 --> 01:19:49,320 - Il ne s'est vraiment rien passé ? - Non, je t'assure.</p> <p>1180 01:19:50,360 --> 01:19:51,640 Tu n'es pas trop déçu ? 01:19:51,800 --> 01:19:54,960 Non, je n'espérais pas qu'il se passe quelque chose.</p> <p>1182 01:19:55,120 --> 01:19:56,600 Il ne pouvait rien se passer, 01:19:56,760 --> 01:19:58,960 elle est enceinte de trois mois comme toi.</p> <p>1184 01:19:59,640 --> 01:20:02,720 - Elle est enceinte de son ex-mari ? - Ouais.</p> <p>1185 01:20:04,520 --> 01:20:07,760 Si elle n'était pas enceinte, il en serait autrement ?</p> <p>1186 01:20:07,920 --> 01:20:11,120 Pourquoi veux-tu qu'il se passe quelque chose avec elle ?</p> <p>1187 01:20:11,280 --> 01:20:14,200 Je n'étais pas amoureux d'elle, on s'entendait bien. 01:20:14,840 --> 01:20:16,040 D'accord.</p> <p>1189 01:20:17,360 --> 01:20:19,120 On va toujours se balader ?</p> <p>1190 01:23:23,160 --> 01:23:24,560 Bonjour, 01:23:24,720 --> 01:23:27,040 je t'ai apporté du café.</p> <p>1192 01:23:33,360 --> 01:23:35,120 Tu fais tes bagages ?</p>	<p>Na kraju sam prespavao ondje. 1008 01:19:30,400 --> 01:19:33,500 Da, shvatila sam. Jeste li se pomirili?</p> <p>1009 01:19:33,560 --> 01:19:37,520 Nije to. Pio sam pa je bilo bolje da ostanem prespavati.</p> <p>1010 01:19:37,680 --> 01:19:40,788 Možeš misliti. -Kad ti kažem, ništa se nije dogodilo.</p> <p>1011 01:19:40,920 --> 01:19:42,975 Misliš da ću ti stvarno povjerovati?</p> <p>1012 01:19:43,000 --> 01:19:46,320 Znaš već gotovo sve o meni. Nemam ti što skrivati.</p> <p>1013 01:19:46,480 --> 01:19:49,320 I stvarno se ništa nije dogodilo? -Apsolutno ništa.</p> <p>1014 01:19:50,360 --> 01:19:54,746 Jesi razočaran? -Ne, nisam ni očekivao da se nešto dogodi.</p> <p>1015 01:19:55,120 --> 01:19:58,493 Ništa se nije ni moglo dogoditi. Trudna je 3 mjeseca, kao i ti.</p> <p>1016 01:19:59,640 --> 01:20:02,720 Sa svojim bivšim mužem? -Da.</p> <p>1017 01:20:04,520 --> 01:20:07,760 Da nije trudna, misliš li da bi bilo nečega između vas?</p> <p>1018 01:20:07,920 --> 01:20:11,120 Zašto baš toliko želiš da se između nas nešto dogodi?</p> <p>1019 01:20:11,280 --> 01:20:16,040 Nikada nisam bio zaljubljen u nju. Samo smo se dobro slagali. -U redu.</p> <p>1020 01:20:17,360 --> 01:20:19,822 Vrijedi li još uvijek plan za izlet?</p> <p>1021 01:23:23,190 --> 01:23:27,070 Dobro jutro, skuhala sam ti kavu.</p>
--	--

<p>1193 01:23:40,200 --> 01:23:42,040 Je vais repartir.</p> <p>1194 01:23:47,040 --> 01:23:48,680 Pourquoi ?</p> <p>1195 01:23:51,840 --> 01:23:54,040 Tu veux pas attendre le retour de François ?</p> <p>01:23:54,200 --> 01:23:57,320 Ça risque de faire bizarre si tu pars avant son arrivée.</p> <p>1197 01:23:59,320 --> 01:24:02,200 Il sera de retour demain ou après-demain au plus tard.</p> <p>1198 01:24:02,360 --> 01:24:05,880 Je sais. Je sais pas quoi faire.</p> <p>1199 01:24:07,800 --> 01:24:09,520 J'ai pas envie de partir.</p> <p>01:24:10,840 --> 01:24:12,880 Mais il faut que je parte, non ?</p> <p>1201 01:24:34,640 --> 01:24:35,800 Tiens, 01:24:36,880 --> 01:24:38,440 c'est pour toi.</p> <p>1202 01:24:40,040 --> 01:24:42,000 Qu'est-ce que c'est ?</p> <p>1203 01:24:42,160 --> 01:24:44,800 Un livre de poèmes qui appartenait à ma grand-mère.</p> <p>1205 01:24:45,600 --> 01:24:48,080 - Je peux pas. - Ça me fait plaisir.</p> <p>01:24:48,240 --> 01:24:50,000 Mais on se connaît à peine.</p> <p>1207 01:24:51,040 --> 01:24:56,400 Je l'emporte partout et j'ai tout le temps peur de le perdre.</p> <p>1208 01:24:56,560 --> 01:24:59,280 Comme ça, je n'aurai plus peur de le perdre.</p> <p>1209 01:24:59,920 --> 01:25:04,240 Il ne peut pas espérer meilleure compagnie qu'un futur romancier.</p> <p>1210 01:25:04,400 --> 01:25:06,840 Je ne sais même pas si je serai romancier un jour.</p> <p>01:25:07,880 --> 01:25:10,640</p>	<p>1022 01:23:33,360 --> 01:23:35,411 Pakiraš se?</p> <p>1023 01:23:40,200 --> 01:23:42,266 Moram se vratiti.</p> <p>1024 01:23:47,040 --> 01:23:49,097 Zašto?</p> <p>1025 01:23:51,840 --> 01:23:56,543 Zar nećeš pričekati da se François vrati? Bit će čudno ako sada odeš.</p> <p>1026 01:23:59,320 --> 01:24:02,200 Vratit će se sutra, najkasnije prekosutra.</p> <p>1027 01:24:02,360 --> 01:24:05,880 Znam, ali ne znam što da radim.</p> <p>1028 01:24:07,800 --> 01:24:11,839 Ne želim otići, ali moram.</p> <p>1029 01:24:34,640 --> 01:24:37,537 Izvoli, ovo je za tebe.</p> <p>1030 01:24:40,040 --> 01:24:44,800 Što je to? -Knjiga pjesama koja je pripadala mojoj baki.</p> <p>1031 01:24:45,600 --> 01:24:50,270 Ne mogu. -Bit će mi drago da je uzmeš. -Ali mi se jedva poznajemo.</p> <p>1032 01:24:51,031 --> 01:24:55,407 Nosim je posvuda i uvijek se bojim da ću je izgubiti.</p> <p>1033 01:24:56,649 --> 01:24:58,805 Ovako barem neću više strahovati.</p> <p>1034 01:24:59,920 --> 01:25:04,240 Osim toga, za nju nema boljeg društva od budućeg romanopisca.</p>
--	---

<p>- Peut-être qu'il t'aidera ? - Oui, 1212 01:25:12,200 --> 01:25:13,600 il m'aidera. 1213 01:25:14,840 --> 01:25:16,200 Merci. 1214 01:26:55,120 --> 01:26:56,680 Daphné ? 01:26:58,520 --> 01:27:00,600 Tu n'as pas entendu du bruit ? 1216 01:27:02,240 --> 01:27:03,800 - Au revoir. - Au revoir. 1217 01:27:49,280 --> 01:27:50,640 Chut, 01:27:51,640 --> 01:27:53,880 continue de dormir. 1219 01:27:54,040 --> 01:27:55,840 Je voulais juste te regarder, 01:27:56,680 --> 01:27:58,840 j'étais trop impatient de te voir. 1220 01:27:59,000 --> 01:28:00,960 Non, mais je vais me réveiller. 01:28:01,840 --> 01:28:03,800 Tu veux un café ? 1222 01:28:18,720 --> 01:28:20,440 Ah, te voilà ! 01:28:20,920 --> 01:28:22,240 Ça fait plaisir. 1224 01:28:23,080 --> 01:28:25,760 Comment vas-tu ? Enfin, on se retrouve. 1225 01:28:25,920 --> 01:28:27,880 Tu vas être déçu, je dois partir. 01:28:28,040 --> 01:28:30,800 J'arrive et tu repars ? C'est dommage. 1227 01:28:30,960 --> 01:28:34,840 J'espère que tu as une bonne excuse, sinon je te laisse pas partir. 1228 01:28:35,480 --> 01:28:39,400 Je te prévient, la seule raison valable à mes yeux, 01:28:39,560 --> 01:28:41,520 c'est que ce soit à cause d'une fille. 1230 01:28:42,400 --> 01:28:46,280 Daphné m'a dit que</p>	<p>1035 01:25:04,400 --> 01:25:09,028 Ne znam hoću li ikada biti romanopisac. -Možda ti pomogne.</p> <p>1036 01:25:09,953 --> 01:25:12,828 Hoće, pomoći će.</p> <p>1037 01:25:14,840 --> 01:25:16,847 Hvala.</p> <p>1038 01:26:55,120 --> 01:26:59,612 Daphné, jesi čula zvuk?</p> <p>1039 01:27:02,240 --> 01:27:04,280 Doviđenja. -Doviđenja.</p> <p>1040 01:27:49,272 --> 01:27:52,694 Tiho, samo spavaj.</p> <p>1041 01:27:54,040 --> 01:27:58,353 Htio sam te malo gledati. Nisam mogao dočekati da te vidim.</p> <p>1042 01:27:59,000 --> 01:28:03,800 Sad ću se ja razbuditi... -Hoćeš kavu?</p> <p>1043 01:28:18,720 --> 01:28:22,240 Hej! Baš mi je drago...</p> <p>1044 01:28:23,080 --> 01:28:25,760 Kako si? Konačno se susrećemo!</p> <p>1045 01:28:25,920 --> 01:28:30,132 Bit ćeš razočaran, moram ići. -Ja dolazim, a ti odlaziš? Baš šteta.</p> <p>1046 01:28:30,960 --> 01:28:34,840 Nadam se da imaš dobar izgovor, inače te neću pustiti.</p> <p>1047 01:28:35,480 --> 01:28:40,935 Ali samo da znaš, jedini dobar izgovor je djevojka.</p>
--	---

<p>tu as retrouvé une amie très proche. 1231 01:28:48,240 --> 01:28:51,240 Essaie de rester au moins jusqu'à la fin de la journée, 01:28:51,400 --> 01:28:53,840 on aura un peu le temps de se voir aujourd'hui. 1233 01:28:56,280 --> 01:28:58,560 Tu es sûre de pas vouloir venir avec nous ? 01:28:58,720 --> 01:28:59,960 Oui ça va, je t'assure. 1235 01:29:00,120 --> 01:29:04,520 Je suis fatiguée. Vous pourrez vous retrouver un peu tous les deux 1236 01:29:04,680 --> 01:29:06,840 pour passer un peu de temps ensemble. 1237 01:29:07,000 --> 01:29:10,360 Tu as raison. Tu as déjà profité de lui, c'est à mon tour. 1238 01:29:15,880 --> 01:29:19,440 Et puis après, c'est moi qui vais profiter de toi. 1239 01:29:22,160 --> 01:29:24,560 Ça va ? Tu as l'air un peu bizarre. 01:29:24,720 --> 01:29:26,680 Non ça va, je t'assure. 1241 01:29:26,840 --> 01:29:30,960 Les hormones et tout ça, je contrôle plus rien. 1242 01:29:32,600 --> 01:29:34,800 Il faut prendre soin de toi. 1243 01:29:37,720 --> 01:29:39,600 Repose-toi bien. 1244 01:29:55,920 --> 01:29:58,960 Je suis heureux que tu aies retrouvé cette fille. 1245 01:30:03,560 --> 01:30:04,960 Tu sais... 1246 01:30:07,000 --> 01:30:09,760 - Quoi ? - Non rien, pardon... 1247 01:30:11,320 --> 01:30:14,400 Si, dis-moi, tu as l'air bizarre. Quelque chose ne va pas ?</p>	<p>1048 01:28:42,400 --> 01:28:46,280 Daphné mi je rekla da si sreo blisku prijateljicu. 1049 01:28:48,240 --> 01:28:53,369 Ostani barem do kraja dana, da se makar danas malo podružimo. 1050 01:28:56,280 --> 01:28:59,965 Sigurna si da ne želiš s nama? -Da, sigurna sam. 1051 01:29:00,111 --> 01:29:02,206 Umorna sam. 1052 01:29:02,290 --> 01:29:06,175 Dobro je da idete sami, da provedete neko vrijeme zajedno. 1053 01:29:06,288 --> 01:29:10,360 Imaš pravo, ti si se već nauživala s njim. Sad je red na mene. 1054 01:29:15,880 --> 01:29:19,440 A onda ću se ja nauživati s tobom. 1055 01:29:22,160 --> 01:29:26,680 Jesi dobro? Nekako si mi čudna. -Sve je u redu, stvarno. 1056 01:29:26,847 --> 01:29:30,967 Znaš kako je to s trudnicama i hormonima, ne mogu se kontrolirati. 1057 01:29:32,600 --> 01:29:34,800 Moraš se čuvati. 1058 01:29:37,720 --> 01:29:39,781 Odmori se. 1059 01:29:55,920 --> 01:29:58,960 Drago mi je da si bolje i da si sreo tu djevojku. 1060 01:30:03,560 --> 01:30:05,583 Znaš... 1061 01:30:07,000 --> 01:30:09,760</p>
---	---

1248 01:30:15,280 --> 01:30:18,160 Je ne sais pas si c'est bien de t'en parler.	Što? -Ma ništa, oprosti... 1062 01:30:11,320 --> 01:30:14,400 Reci mi, čudan si. Nešto nije u redu?
1249 01:30:20,840 --> 01:30:23,960 Ça te dérange pas si je te confie quelque chose ?	1063 01:30:15,279 --> 01:30:18,159 Ne znam trebam li ti to reći.
1250 01:30:25,360 --> 01:30:27,520 Pardon, mais j'ai vraiment besoin d'en parler.	1064 01:30:20,840 --> 01:30:23,960 Mogu li ti se povjeriti?
1251 01:30:30,040 --> 01:30:32,200 J'ai fait une drôle de rencontre à Paris.	1065 01:30:25,360 --> 01:30:27,520 Oprosti, ali stvarno moram o tome razgovarati.
1252 01:30:37,000 --> 01:30:40,240 Je t'avais dit que Louise avait emménagé avec quelqu'un.	1066 01:30:30,040 --> 01:30:32,200 Imao sam neobičan susret u Parizu.
1253 01:30:42,440 --> 01:30:45,120 Tout ça était faux, c'était de la comédie.	1067 01:30:37,000 --> 01:30:40,240 Rekao sam ti da Louise živi s nekim.
1254 01:31:21,800 --> 01:31:23,760 François, qu'est-ce que tu fais là ?	1068 01:30:42,440 --> 01:30:45,120 Sve je bila gluma, igrokaz.
1255 01:31:28,320 --> 01:31:30,320 Je voulais te voir.	1069 01:31:21,800 --> 01:31:23,969 François, otkud ti ovdje?
1257 01:31:33,840 --> 01:31:35,760 J'avais peur que tu ne me répondes pas.	1070 01:31:28,320 --> 01:31:32,024 Htio sam te vidjeti. -Mogao si me nazvati.
1259 01:31:36,800 --> 01:31:38,960 Tout va bien ? Rien de grave ?	1071 01:31:33,840 --> 01:31:38,960 Bojao sam se da mi se nećeš javiti. -Je li sve u redu? Ništa ozbiljno?
1260 01:31:44,920 --> 01:31:47,200 Louise, je sais tout.	1072 01:31:44,920 --> 01:31:47,200 Louise, znam sve.
1261 01:31:55,960 --> 01:31:57,240 Merci.	1073 01:31:55,960 --> 01:31:57,977 Hvala.
1262 01:32:11,280 --> 01:32:15,320 C'était un jour en octobre, quelques jours avant ton anniversaire.	1074 01:32:11,280 --> 01:32:15,320 Bilo je to u listopadu, nekoliko dana prije tvog rođendana.
1264 01:32:16,240 --> 01:32:18,120 Je ne savais pas quoi t'offrir	1075 01:32:16,240 --> 01:32:21,960 Nisam znala što da ti kupim i Bianca je rekla da će mi pomoći.
1265 01:32:18,280 --> 01:32:21,960 et Bianca s'était proposée pour m'aider à trouver quelque chose.	
1264 01:32:22,120 --> 01:32:24,720 J'étais sortie plus tôt du travail,	
1265 01:32:24,880 --> 01:32:27,000	

<p>Bianca propose d'aller vers Saint-Georges 01:32:27,160 --> 01:32:29,480 où elle connaît une boutique. 1267 01:32:30,760 --> 01:32:32,520 On prend ma voiture, 01:32:33,360 --> 01:32:36,320 on tourne dans le quartier pour chercher une place, 1269 01:32:37,240 --> 01:32:39,920 et finalement, on en trouve une. 1270 01:33:08,920 --> 01:33:11,600 C'est pas sérieux. Ça doit être qu'une passade. 1271 01:33:12,720 --> 01:33:15,120 Ça arrive à presque tous les hommes. 1272 01:33:15,880 --> 01:33:19,120 Ça leur permet de réaliser que c'est mieux à la maison. 1273 01:33:19,280 --> 01:33:20,720 Faut pas lui faire de drame, 01:33:20,880 --> 01:33:24,160 ça te mettra pas en valeur. J'ai fait cette erreur avec Jérémy. 1275 01:33:24,320 --> 01:33:27,080 Il me voyait comme une furie, j'en devenais laide, 1276 01:33:27,240 --> 01:33:30,520 et j'étais si désagréable que ça l'a convaincu de partir. 1277 01:33:30,680 --> 01:33:33,000 Il ne faut pas que tu fasses mon erreur. 1278 01:33:54,840 --> 01:33:57,040 J'ai décidé d'écouter Bianca, 1279 01:33:57,880 --> 01:33:59,320 d'être patiente, 1280 01:34:00,240 --> 01:34:04,120 de prendre sur moi, d'attendre que cela passe, 01:34:04,280 --> 01:34:06,280 et de me faire belle. 1282 01:34:36,280 --> 01:34:40,000 Tu n'es pas couchée ? Désolé, cette réunion était interminable. 1283 01:34:40,560 --> 01:34:42,880</p>	<p>1076 01:32:22,104 --> 01:32:24,704 Izišla sam ranije s posla.</p> <p>1077 01:32:24,880 --> 01:32:28,858 Bianca je predložila da odemo u jednu trgovinu blizu Saint-Georges.</p> <p>1078 01:32:30,760 --> 01:32:35,874 Ja sam vozila. Kružile smo u potrazi za parkirnim mjestom.</p> <p>1079 01:32:37,240 --> 01:32:39,920 I konačno smo ga našle.</p> <p>1080 01:33:08,920 --> 01:33:11,600 To sigurno nije ništa ozbiljno. Obična avantura.</p> <p>1081 01:33:12,720 --> 01:33:15,120 Dogđa se gotovo svim muškarcima.</p> <p>1082 01:33:15,243 --> 01:33:18,844 Nakon toga shvate da im je bolje kod kuće.</p> <p>1083 01:33:19,280 --> 01:33:24,133 Ne pravi scenu, samo ćeš sve pogoršati. Ja sam napravila tu pogrešku sa Jeremijem.</p> <p>1084 01:33:24,327 --> 01:33:27,087 Bila sam toliko ljuta da sam ispala najveća furija.</p> <p>1085 01:33:27,112 --> 01:33:30,520 Na kraju me i ostavio jer sam bila toliko tvrdoglava.</p> <p>1086 01:33:30,680 --> 01:33:33,000 Nemoj napraviti istu pogrešku.</p> <p>1087 01:33:54,840 --> 01:33:57,040 <i>Odlučila sam poslušati Biancu.</i></p> <p>1088 01:33:57,888 --> 01:34:01,477 <i>Biti strpljiva, ostati smirena,</i></p> <p>1089 01:34:02,367 --> 01:34:05,906 <i>čekati da prođe i izgledati lijepo.</i></p> <p>1090</p>
--	--

<p>Non, j'écoutais de la musique. Tu veux un verre ? 01:34:43,040 --> 01:34:44,360 Non merci, ça va. 1285 01:34:44,520 --> 01:34:48,120 - Tu veux manger quelque chose ? - Je suis crevé, je vais me coucher. 1286 01:34:48,280 --> 01:34:50,960 Tu veux pas un verre ? Ça te fera du bien. 1287 01:34:51,120 --> 01:34:54,520 Non, c'est gentil, mais je ne tiens plus debout. 1288 01:34:54,680 --> 01:34:56,680 - Bonne nuit. - Bonne nuit. 1289 01:35:36,280 --> 01:35:39,520 Je pensais que ma patience serait récompensée, 1290 01:35:41,360 --> 01:35:44,680 je me disais que le temps te permettrait de voir 1291 01:35:44,840 --> 01:35:48,640 combien l'amour que tu avais pour moi était le plus profond, 01:35:49,240 --> 01:35:51,080 le plus véritable. 1293 01:35:53,720 --> 01:35:55,720 Je ne voulais pas être jalouse, 01:35:56,560 --> 01:35:59,320 je trouvais insupportable d'être jalouse. 1295 01:36:00,080 --> 01:36:02,840 Je ne voulais pas penser à cette autre femme, 1296 01:36:03,640 --> 01:36:06,080 je ne voulais pas penser tout simplement. 1297 01:36:08,200 --> 01:36:09,160 La nuit, 01:36:09,600 --> 01:36:11,280 tu dormais si bien. 1299 01:36:12,480 --> 01:36:14,200 Moi je ne trouvais plus le sommeil. 01:36:15,160 --> 01:36:16,600 Il m'avait quittée. 1301 01:36:17,160 --> 01:36:19,880</p>	<p>01:34:36,280 --> 01:34:40,000 Nisi u krevetu? Oprosti, sastanak je trajao cijelu vječnost. 1091 01:34:40,521 --> 01:34:43,809 Ne, slušala sam glazbu. Jesi li za čašu vina? -Ne bih, hvala. 1092 01:34:44,520 --> 01:34:48,120 Želiš li nešto pojesti? -Premoren sam, idem u krevet. 1093 01:34:48,295 --> 01:34:50,975 Stvarno nećeš čašu vina? Dobro bi ti došla. 1094 01:34:51,159 --> 01:34:54,559 Hvala ti, lijepo od tebe, ali jedva stojim na nogama. 1095 01:34:54,680 --> 01:34:56,906 Laku noć. -Laku noć. 1096 01:35:36,280 --> 01:35:39,520 <i>Mislila sam da će se moje strpljenje isplatiti.</i> 1097 01:35:41,360 --> 01:35:44,680 <i>Mislila sam da ćeš s vremenom shvatiti</i> 1098 01:35:44,840 --> 01:35:50,580 <i>da je tvoja ljubav prema meni najdublja, najistinitija.</i> 1099 01:35:53,720 --> 01:35:59,320 Nisam htjela biti ljubomorna. Nisam to mogla podnijeti. 1100 01:36:00,080 --> 01:36:02,840 Nisam htjela razmišljati o drugoj ženi. 1101 01:36:03,640 --> 01:36:06,080 Nisam uopće htjela razmišljati. 1102 01:36:08,200 --> 01:36:11,280 Noću si tako čvrsto spavao. 1103</p>
---	---

<p>J'avais envie de pleurer, mais j'arrivais à me contenir. 1303 01:36:20,760 --> 01:36:23,080 Sauf un soir où je n'ai pas réussi. 1204 01:36:26,040 --> 01:36:30,200 Ce soir-là, tu étais rentré très tard à la maison. 1305 01:36:31,080 --> 01:36:34,200 Tu avais prétexté un déplacement en province dans la journée. 1306 01:36:35,920 --> 01:36:38,360 À peine rentré, tu t'étais endormi. 1307 01:36:40,680 --> 01:36:42,200 Soudainement, 01:36:43,240 --> 01:36:45,160 j'ai compris que te coucher avec moi 1309 01:36:45,320 --> 01:36:47,560 après l'avoir vue était devenu une habitude.</p> <p>1310 01:36:48,440 --> 01:36:50,800 Avec le temps, tu ne prenais même plus le soin 01:36:50,960 --> 01:36:53,560 de te débarrasser de cette odeur que tu portais sur toi. 1312 01:36:54,600 --> 01:36:57,000 Il me fallait accepter son parfum dans mon lit. 1313 01:36:59,040 --> 01:37:02,920 Tous mes efforts, toute ma patience... 1314 01:37:03,080 --> 01:37:05,520 Tout ça m'a paru brusquement vain. 1315 01:37:11,720 --> 01:37:15,320 Je ne pouvais rester un instant de plus allongée à côté de toi. 1316 01:37:17,160 --> 01:37:20,720 Une sorte de brume glacée envahissait mes pensées. 1317 01:38:48,280 --> 01:38:50,920 J'ai pleuré pendant au moins deux heures. 1318 01:38:52,200 --> 01:38:54,240 Tout ce que j'avais retenu sortait. 1319</p>	<p>01:36:12,480 --> 01:36:16,600 A meni san više nije dolazio na oči, napustio me. 1104 01:36:17,160 --> 01:36:19,880 Htjela sam plakati, ali uspijevala sam se suzdržati. 1105 01:36:20,760 --> 01:36:23,080 Ipak, jedne večeri nisam uspjela. 1106 01:36:26,040 --> 01:36:30,200 Te noći došao si jako kasno. 1107 01:36:31,080 --> 01:36:34,200 Rekao si mi da si bio na poslovnom putu. 1108 01:36:35,920 --> 01:36:38,360 Zaspao si čim si došao kući. 1109 01:36:40,680 --> 01:36:45,160 Tada sam shvatila da ti je spavanje sa mnom, 1110 01:36:45,185 --> 01:36:47,425 nakon što bi proveo vrijeme s njom, postalo samo navika. 1111 01:36:48,440 --> 01:36:53,100 S vremenom si se prestao truditi isprati njen miris sa sebe. 1112 01:36:54,600 --> 01:36:57,213 Morala sam prihvatiti njezin miris u svom krevetu. 1113 01:36:59,040 --> 01:37:02,920 Sav moj trud, sve moje strpljenje... 1114 01:37:03,080 --> 01:37:05,520 Sve mi se odjednom učinilo uzaludno. 1115 01:37:11,720 --> 01:37:15,320 <i>Nisam više ni sekunde mogla ležati pokraj tebe.</i> 1116 01:37:17,160 --> 01:37:20,720 <i>Neka ledena magla obuzela mi je misli.</i> 1117 01:38:48,280 --> 01:38:50,920 <i>Plakala sam najmanje dva sata.</i></p>
---	---

01:38:55,840 --> 01:38:57,480 Tu n'as rien entendu. 01:38:58,520 --> 01:38:59,800 Rien. 1321 01:39:04,640 --> 01:39:06,040 Soudain... 1322 01:39:10,040 --> 01:39:12,640 quelque chose d'étrange s'est produit. 1323 01:39:15,400 --> 01:39:17,520 Quelque chose d'étrange ? 1324 01:39:26,640 --> 01:39:29,440 J'étais en paix avec moi-même, 1325 01:39:30,320 --> 01:39:34,600 tout mon corps et mon esprit furent emplis d'une sorte de présence, 1326 01:39:34,760 --> 01:39:38,920 une présence douce, chaude, infiniment sympathique. 1327 01:39:39,880 --> 01:39:42,520 J'ai éprouvé alors une sorte d'intense sérénité, 01:39:42,680 --> 01:39:45,760 un sentiment d'infini, mais très chaleureux. 1329 01:39:47,800 --> 01:39:49,480 Je comprends pas. 1330 01:39:50,920 --> 01:39:52,760 Qu'est-ce qui te procurait ça ? 1331 01:39:52,920 --> 01:39:57,600 Une idée. Une idée merveilleuse. Une idée qui me sauvait la vie. 1332 01:39:59,000 --> 01:40:01,280 L'idée ne venait pas vraiment de moi, 1333 01:40:01,800 --> 01:40:07,160 mais d'un documentaire autour d'un philosophe dont j'ai oublié le nom. 1334 01:40:08,640 --> 01:40:11,120 Je n'arrivais pas à me concentrer sur le film, 1335 01:40:11,280 --> 01:40:15,040 tu étais sans cesse sur ton téléphone à répondre à des messages 1336 01:40:15,200 --> 01:40:18,600 et je me doutais avec qui. J'essayais de faire bonne figure.	1118 01:38:52,200 --> 01:38:54,511 <i>Islakala sam sve što mi se dotad skupilo.</i> 1119 01:38:55,840 --> 01:38:59,154 <i>Ti ništa nisi čuo. Ništa.</i> 1120 01:39:04,640 --> 01:39:06,704 Odjednom... 1121 01:39:10,040 --> 01:39:12,640 <i>Dogodilo se nešto čudno.</i> 1122 01:39:15,400 --> 01:39:17,520 Nešto čudno? 1123 01:39:26,640 --> 01:39:29,440 Osjetila sam mir. 1124 01:39:30,320 --> 01:39:34,600 Neka vrsta prisutnosti obuzela mi je tijelo i um. 1125 01:39:34,760 --> 01:39:38,920 Nježna, topla i iznimno lijepa prisutnost. 1126 01:39:39,880 --> 01:39:45,760 Tada sam osjetila intenzivan spokoj. Osjećaj beskonačnosti, ali vrlo topao. 1127 01:39:47,800 --> 01:39:49,838 Ne razumijem. 1128 01:39:50,920 --> 01:39:52,938 Zbog čega si se tako osjećala? 1129 01:39:52,963 --> 01:39:57,600 Zbog jedne divne ideje koja mi je spasila život. 1130 01:39:59,000 --> 01:40:01,280 <i>Ideja zapravo nije bila moja.</i> 1131 01:40:01,800 --> 01:40:07,160 <i>Vidjela sam je u dokumentarcu o jednom filozofu čije sam ime zaboravila.</i> 1132 01:40:08,640 --> 01:40:11,120 <i>Nisam se mogla usredotočiti na film.</i> 1133 01:40:11,280 --> 01:40:14,569 <i>Ti si bio zauzet odgovaranjem na poruke.</i>
--	--

<p>1337 01:40:20,000 --> 01:40:22,840 Puis à un moment, tu t'es levé. 01:40:23,000 --> 01:40:25,120 Je vais me resservir un verre.</p> <p>1339 01:40:26,960 --> 01:40:29,080 Je restais seule devant ce film 01:40:29,240 --> 01:40:32,960 que je faisais semblant de regarder lorsque,</p> <p>1341 01:40:33,120 --> 01:40:35,840 soudain, mon attention s'est portée dessus.</p> <p>1342 01:40:36,000 --> 01:40:39,000 <i>L'homme croit aimer,</i> <i>mais bien rarement il aime.</i></p> <p>1343 01:40:39,160 --> 01:40:43,680 Il se trompe et il pense que le désir de posséder, la jalousie, 01:40:43,840 --> 01:40:45,800 sont signes d'amour.</p> <p>1345 01:40:45,960 --> 01:40:49,800 Mais on ne se venge pas par amour, on ne tue pas par amour.</p> <p>1346 01:40:49,960 --> 01:40:53,840 Le véritable amour ne s'intéresse qu'au bonheur de l'autre,</p> <p>1347 01:40:54,000 --> 01:40:56,520 il ne se soucie pas de posséder, 01:40:56,680 --> 01:40:58,720 il ne possède rien.</p> <p>1349 01:41:00,440 --> 01:41:01,880 C'est curieux tout de même, 01:41:02,040 --> 01:41:06,280 combien quelques mots alignés les uns derrière les autres</p> <p>1351 01:41:06,440 --> 01:41:08,600 peuvent changer quelque chose en nous.</p> <p>1352 01:41:09,080 --> 01:41:11,480 - Tu regardes pas la suite ? - Non, je vais me coucher.</p> <p>1353 01:41:11,640 --> 01:41:13,960 - Bonne nuit, chérie. - Bonne nuit, mon cœur.</p> <p>1354 01:41:15,480 --> 01:41:17,640 Je me suis sentie libérée grâce à ces mots-là.</p> <p>1355</p>	<p>1134 01:40:15,280 --> 01:40:19,021 <i>Pretpostavljam kome. Trudila sam se ostati smirena.</i></p> <p>1135 01:40:20,000 --> 01:40:24,505 <i>U jednom trenutku si ustao.</i> -Idem si još malo natočiti...</p> <p>1136 01:40:26,960 --> 01:40:30,852 <i>Ostala sam sama, sjedeći ispred filma koji sam se pretvarala da gledam.</i></p> <p>1137 01:40:31,515 --> 01:40:35,878 <i>Ne znam zašto, ali film mi je odjednom privukao pozornost.</i></p> <p>1138 01:40:36,000 --> 01:40:39,000 <i>Čovjek misli da voli, ali rijetko voli.</i></p> <p>1139 01:40:39,152 --> 01:40:44,877 <i>Griješi misleći da su želja za posjedovanjem i ljubomora znakovi ljubavi.</i></p> <p>1140 01:40:45,960 --> 01:40:49,800 <i>Ali zbog ljubavi se ne osvećuje, zbog ljubavi se ne ubija.</i></p> <p>1141 01:40:49,960 --> 01:40:53,491 <i>Istinsku ljubav zanima samo sreća drugog.</i></p> <p>1142 01:40:54,000 --> 01:40:58,720 <i>Ne zanima je posjedovanje. Ona ništa ne posjeduje.</i></p> <p>1143 01:41:00,664 --> 01:41:06,367 <i>Nije li čudno kako nekoliko nanizanih riječi</i></p> <p>1144 01:41:06,440 --> 01:41:08,600 <i>mogu promijeniti nešto u nama.</i></p> <p>1145 01:41:09,080 --> 01:41:11,532 Nećeš pogledati do kraja? -Umorna sam, idem u krevet.</p> <p>1146 01:41:11,640 --> 01:41:14,118 Laku noć, draga.</p>
--	---

01:41:18,600 --> 01:41:20,560 Ils me sont revenus en tête brusquement 1356	-Laku noć, dušo. 1147
01:41:20,720 --> 01:41:24,360 et j'ai senti que je n'étais pas condamnée à subir. 1357	01:41:15,480 --> 01:41:17,640 <i>Te riječi su me oslobodile.</i> 1148
01:41:24,520 --> 01:41:26,880 Je pouvais choisir de quel amour je t'aimais, 1358	01:41:18,607 --> 01:41:20,695 Odjednom sam ih se prisjetila 1149
01:41:27,040 --> 01:41:29,760 et selon ce que je décidais, tout pouvait changer. 1359	01:41:20,720 --> 01:41:24,360 i osjetila da imam izbor, da ne moram trpjeti. 1150
01:41:30,440 --> 01:41:32,000 Soit, 01:41:32,760 --> 01:41:35,000 je t'aimais d'un amour de propriétaire 1361	01:41:24,534 --> 01:41:26,934 Mogla sam izabrati kojom ću te ljubavlju voljeti. 1151
01:41:35,160 --> 01:41:38,800 et te faisais payer d'avoir fait entrer quelqu'un dans notre propriété, 1362	01:41:27,040 --> 01:41:29,760 I ovisno o mojoj odluci sve se moglo promijeniti. 1152
01:41:38,960 --> 01:41:42,840 soit je décidais de t'aimer pour toi, d'un amour désintéressé. 1363	01:41:32,572 --> 01:41:35,135 Mogla sam se odlučiti za posjedničku ljubav 1153
01:41:43,520 --> 01:41:46,240 J'ai pris quelques jours pour réfléchir, 1364	01:41:35,160 --> 01:41:38,800 i osvetiti se što si pustio nekoga na naš posjed. 1154
01:41:46,400 --> 01:41:48,840 mais mon choix était déjà fait. 1365	01:41:38,960 --> 01:41:42,840 A mogla sam se odlučiti za nesebičnu ljubav i voljeti te takvog kakav jesi. 1155
01:41:49,000 --> 01:41:51,000 En choisissant un amour désintéressé, 1366	01:41:43,520 --> 01:41:46,321 Trebalo mi je nekoliko dana da o tome razmislím, 1156
01:41:51,160 --> 01:41:55,000 mon orgueil blessé pouvait cicatriser à l'aide d'un geste noble, 1367	01:41:46,384 --> 01:41:48,824 ali duboko u sebi već sam donijela odluku. 1157
01:41:55,160 --> 01:41:59,240 un geste qui me permettait de garder la tête haute vis-à-vis de moi-même. 1368	01:41:49,000 --> 01:41:51,135 Odlučivši se za nesebičnu ljubav, 1158
01:42:01,760 --> 01:42:03,400 J'ai pris le parti de ton bonheur. 1369	01:41:51,190 --> 01:41:55,030 moj povrijeđeni ponos mogao se izliječiti jednom lijepom gestom. 1159
01:42:03,560 --> 01:42:05,240 Pour cela, je devais te quitter 01:42:05,400 --> 01:42:08,200 en t'épargnant tout sentiment de culpabilité. 1371	01:41:55,160 --> 01:41:59,240 Gestom koja mi je omogućila da hodam uzdignute glave. 1160
01:42:09,040 --> 01:42:12,120 J'ai choisi de t'annoncer que je te quittais pour un autre.	01:42:01,760 --> 01:42:03,760 Izabrala sam tvoju sreću. 1161
	01:42:03,785 --> 01:42:07,459 Zbog toga sam te morala ostaviti i poštediti svakog osjećaja krivnje.

<p>1372 01:42:14,040 --> 01:42:15,240 Je te rassure, 01:42:15,960 --> 01:42:19,040 je ne fus pas complètement parfaite dans ma bonté.</p> <p>1374 01:42:21,280 --> 01:42:23,520 Ma décision était prise,</p> <p>1375 01:42:23,920 --> 01:42:29,200 mais je décidais d'attendre un peu pour t'annoncer que je te quittais.</p> <p>1376 01:42:38,880 --> 01:42:41,520 J'avais envie de profiter de toi...</p> <p>1377 01:42:43,760 --> 01:42:45,840 une toute dernière fois.</p> <p>1378 01:42:46,880 --> 01:42:49,400 Je savais que tu n'oserais refuser.</p> <p>1379 01:42:53,560 --> 01:42:55,680 Oui, je me souviens très bien.</p> <p>1380 01:42:59,080 --> 01:43:01,080 C'était un moment très fort.</p> <p>1381 01:43:04,800 --> 01:43:07,680 Nous n'avions jamais fait l'amour comme ça.</p> <p>1382 01:43:12,280 --> 01:43:14,280 C'était tellement bien.</p> <p>1383 01:43:16,920 --> 01:43:19,160 Après, j'ai ressenti comme 01:43:19,320 --> 01:43:21,960 une grande confusion dans mes sentiments.</p> <p>1385 01:43:26,880 --> 01:43:29,400 Pendant deux, trois jours, 01:43:31,280 --> 01:43:33,160 plus rien n'était évident.</p> <p>1387 01:43:44,600 --> 01:43:45,880 Merci.</p> <p>1388 01:43:49,560 --> 01:43:50,760 Je...</p> <p>1389 01:43:52,040 --> 01:43:54,080 Je ne sais pas comment te remercier.</p> <p>1390 01:43:55,320 --> 01:43:57,080 Ne me remercie pas.</p> <p>1391 01:43:58,160 --> 01:44:01,080</p>	<p>1162 01:42:09,040 --> 01:42:12,120 Zato sam ti odlučila reći da te ostavljam zbog drugog.</p> <p>1163 01:42:14,040 --> 01:42:19,040 Ali bez brige, nisam bila posve savršena u svojoj dobroti.</p> <p>1164 01:42:21,280 --> 01:42:23,520 <i>Donijela sam odluku,</i></p> <p>1165 01:42:23,920 --> 01:42:29,200 <i>ali odlučila sam još malo pričekati prije nego što ti kažem da te ostavljam.</i></p> <p>1166 01:42:38,880 --> 01:42:41,520 <i>Htjela sam uživati u tebi.</i></p> <p>1167 01:42:43,760 --> 01:42:45,840 <i>Posljednji put.</i></p> <p>1168 01:42:46,880 --> 01:42:49,400 <i>Znala sam da me nećeš odbiti.</i></p> <p>1169 01:42:53,560 --> 01:42:55,722 Da, dobro se sjećam.</p> <p>1170 01:42:59,080 --> 01:43:01,080 Bio je to vrlo emotivan trenutak.</p> <p>1171 01:43:04,800 --> 01:43:07,680 Nikada nismo tako vodili ljubav.</p> <p>1172 01:43:12,056 --> 01:43:14,280 Bilo je tako dobro.</p> <p>1173 01:43:16,822 --> 01:43:21,165 Nakon toga više nisam znao što osjećam.</p> <p>1174 01:43:26,880 --> 01:43:32,349 Dva-tri dana više mi ništa nije bilo jasno.</p> <p>1175 01:43:44,600 --> 01:43:46,605 Hvala.</p> <p>1176 01:43:49,560 --> 01:43:51,560 Ja...</p> <p>1177 01:43:52,040 --> 01:43:54,080</p>
---	--

<p>Ce que j'ai fait pour toi, je l'ai fait en réalité pour moi. 1392 01:44:01,960 --> 01:44:04,640 Ce qui te paraît désintéressé ne l'est pas tant que ça. 1393 01:44:17,120 --> 01:44:19,200 Tu es restée seule depuis ? 1394 01:44:19,360 --> 01:44:21,920 Disons que je n'ai pas cherché de compagnie. 01:44:22,080 --> 01:44:23,520 Pas encore. 1396 01:44:53,160 --> 01:44:54,520 Tu t'en vas ? 1397 01:44:57,120 --> 01:44:58,760 Je travaille, monsieur. 01:44:59,280 --> 01:45:02,320 - Il est quelle heure ? - 7 h 15. Je suis en retard. 1399 01:45:03,200 --> 01:45:05,400 Il y a du café encore chaud en bas. 1400 01:45:14,200 --> 01:45:15,760 Je sais pas quoi dire. 01:45:17,000 --> 01:45:18,680 Alors ne dis rien. 1402 01:45:22,120 --> 01:45:24,720 Claque bien la porte en partant. 1403 01:45:26,360 --> 01:45:28,720 Elle est partie comme ça ? 1404 01:45:29,320 --> 01:45:32,480 Oui, brusquement comme ça, 01:45:33,160 --> 01:45:34,800 l'air de rien. 1406 01:45:35,840 --> 01:45:38,720 Impossible de savoir ce qu'elle ressentait vraiment. 1407 01:45:43,760 --> 01:45:47,320 Je sais pas s'il faut que j'en parle à Daphné ? 1408 01:45:48,000 --> 01:45:51,600 Ou que je lui cache ? Je ne lui ai jamais rien caché. 1409 01:45:52,960 --> 01:45:56,760 Elle ne supportait pas que je quitte Louise pour elle, 1410</p>	<p>Ne znam kako da ti zahvalim. 1178 01:43:55,320 --> 01:43:57,380 Nemoj mi zahvaljivati. 1179 01:43:58,160 --> 01:44:01,080 Ono što sam učinila za tebe zapravo sam učinila za sebe. 1180 01:44:01,967 --> 01:44:04,647 Ono što smatraš nesebičnim zapravo i nije sasvim. 1181 01:44:17,120 --> 01:44:19,296 A ti si cijelo vrijeme sama? 1182 01:44:19,360 --> 01:44:22,710 Recimo da nisam još ni tražila partnera. 1183 01:44:53,160 --> 01:44:55,162 Odlaziš? 1184 01:44:57,130 --> 01:45:02,320 Netko mora i raditi, gospodine. -Koliko je sati? -7:15, kasnim. 1185 01:45:03,200 --> 01:45:05,400 Dolje još ima vruće kave. 1186 01:45:14,200 --> 01:45:17,959 Ne znam što reći. -Onda nemoj ništa. 1187 01:45:22,120 --> 01:45:24,720 Dobro zatvori vrata kad izlaziš. 1188 01:45:26,360 --> 01:45:29,033 I samo je otišla? 1189 01:45:29,284 --> 01:45:33,799 Da, samo tako. Kao da se ništa nije dogodilo. 1190 01:45:35,840 --> 01:45:38,720 Nemoguće je znati što je zapravo osjećala. 1191 01:45:43,760 --> 01:45:47,320 Ne znam trebam li reći Daphné. 1192 01:45:48,000 --> 01:45:51,600 Ili da joj krijem? Nikada nisam od nje ništa skrivao.</p>
--	--

<p>01:45:57,120 --> 01:45:59,240 elle se sentirait trop coupable. 01:45:59,400 --> 01:46:02,200 Si je lui dis tout ça maintenant, 1412 01:46:02,360 --> 01:46:04,520 j'ai peur de la déstabiliser. 01:46:04,680 --> 01:46:06,520 C'est pas le moment. 1414 01:46:08,480 --> 01:46:10,440 Là, il faut prendre soin d'elle. 1415 01:46:11,760 --> 01:46:13,840 Et si je lui dis tout ça, 01:46:14,000 --> 01:46:17,280 je détruis tous les efforts de Louise pour nous épargner. 1417 01:46:20,640 --> 01:46:22,280 Excuse-moi, j'espère 01:46:22,800 --> 01:46:24,600 que je te mets pas mal à l'aise. 01:46:24,760 --> 01:46:26,560 Non, ne t'inquiète pas. 1420 01:46:31,760 --> 01:46:33,440 Bon, on y va ? 1421 01:46:40,120 --> 01:46:41,680 - François ? - Oui ? 01:46:41,840 --> 01:46:45,200 - J'ai une question un peu indiscreète. - Je t'en prie. 1423 01:46:46,080 --> 01:46:49,960 Après tout ça, quels sentiments tu éprouves pour Louise ? 1423 01:46:54,480 --> 01:46:56,040 Bah...01:46:56,600 --> 01:47:00,040 Je serais un menteur, si je t'avouais pas que... 1425 01:47:00,920 --> 01:47:03,360 que je me suis senti pendant un instant, 01:47:03,520 --> 01:47:05,760 très très très amoureux d'elle. 1427 01:47:05,920 --> 01:47:08,200 Je l'ai trouvée si belle. 1428 01:47:08,360 --> 01:47:11,560 Ça a redonné du sens à toute notre histoire passée. 1429 01:47:13,480 --> 01:47:15,360</p>	<p>1193 01:45:52,968 --> 01:45:56,768 Uvijek je govorila da neće moći podnijeti ako ostavim Louise zbog nje. 1194 01:45:57,120 --> 01:46:01,134 Da će osjećati grižnju savjesti. A ako joj sada sve to kažem, 1195 01:46:02,337 --> 01:46:06,520 bojim se da će se uznemiriti. Nije vrijeme za to. 1196 01:46:08,480 --> 01:46:10,527 Moram paziti na nju. 1197 01:46:11,760 --> 01:46:16,645 Ako joj sve to kažem, propast će svi Louiseini naponi da nas poštedi. 1198 01:46:20,640 --> 01:46:26,560 Oprosti, nadam se da ti nije neugodno. -Nije, ne brini. 1199 01:46:31,760 --> 01:46:33,869 Dobro, hoćemo li? 1200 01:46:40,120 --> 01:46:45,200 François? -Da? Mogu li te pitati nešto osobno? -Pitaj. 1201 01:46:46,080 --> 01:46:49,960 Nakon svega što se dogodilo, što osjećaš prema Louise? 1202 01:46:56,600 --> 01:46:59,715 Lagao bih ti kad ne bih priznao 1203 01:47:00,920 --> 01:47:05,760 da sam se u jednom trenutku osjećao ludo zaljubljen u nju. 1204 01:47:05,920 --> 01:47:08,200 Bila je tako lijepa.</p>
--	---

<p>Je me suis dit 01:47:15,520 --> 01:47:18,760 que j'avais beaucoup de chance quoi d'avoir rencontré 1431 01:47:19,240 --> 01:47:22,360 et puis d'avoir vécu avec une femme comme elle. 1432 01:47:23,720 --> 01:47:25,800 Je me suis aussi dit que 1433 01:47:26,720 --> 01:47:29,080 j'ai jamais été à la hauteur 01:47:29,840 --> 01:47:32,680 de cette chance que la vie m'avait accordée. 1435 01:47:35,160 --> 01:47:39,400 Mais il n'y a pas un bon chemin, il y en a plusieurs, 1436 01:47:39,560 --> 01:47:41,760 et on peut pas tous les prendre à la fois. 1437 01:47:41,920 --> 01:47:45,120 Et on peut pas revenir en arrière... La vie, elle avance. 1438 01:47:47,080 --> 01:47:49,720 Quand on se retrouve sur un chemin, 1439 01:47:50,800 --> 01:47:55,280 il vaut mieux s'y tenir et essayer de ne pas trop regarder en arrière. 1440 01:47:57,040 --> 01:47:58,400 Non ? 1441 01:48:06,600 --> 01:48:08,280 J'ai aucun doute. 1442 01:48:08,800 --> 01:48:10,400 J'aime Daphné, 01:48:11,200 --> 01:48:13,320 on va avoir un enfant ensemble. 1443 01:48:13,920 --> 01:48:15,360 C'est merveilleux. 01:48:15,840 --> 01:48:17,560 Non, c'est merveilleux. 1445 01:48:50,480 --> 01:48:52,480 Bah, bon retour. 1446 01:48:54,040 --> 01:48:56,120 La prochaine fois, reste plus longtemps. 01:48:56,280 --> 01:48:57,600</p>	<p>1205 01:47:08,360 --> 01:47:11,560 Naša je cijela prošlost dobila novi smisao. 1206 01:47:13,480 --> 01:47:18,760 Pomislio sam da sam imao veliku sreću što sam je upoznao, 1207 01:47:19,240 --> 01:47:22,360 i što sam imao priliku živjeti s takvom ženom. 1208 01:47:23,720 --> 01:47:25,800 Također sam pomislio da... 1209 01:47:26,720 --> 01:47:32,680 Nisam dorastao svoj toj sreći koju mi je život pružio. 1210 01:47:35,160 --> 01:47:39,400 Ali ne postoji jedan pravi put, ima ih nekoliko. 1211 01:47:39,560 --> 01:47:41,760 Ne možemo ići svim putovima istovremeno. 1212 01:47:41,920 --> 01:47:45,120 A i ne možemo vratiti vrijeme unazad. Život ide dalje. 1213 01:47:47,080 --> 01:47:49,720 Kad se nađemo na jednom putu, 1214 01:47:50,800 --> 01:47:55,280 bolje ga se držati i ne osvrnati se previše. 1215 01:47:57,047 --> 01:47:59,098 Zar ne? 1216 01:48:06,332 --> 01:48:08,355 Ali nemam dvojbe. 1217 01:48:08,800 --> 01:48:13,320 Volim Daphné, dobit ćemo dijete. 1218 01:48:13,866 --> 01:48:17,560 Predivno je, stvarno je. 1219 01:48:50,563 --> 01:48:52,649</p>
---	---

<p>Merci pour tout. 1448 01:48:58,920 --> 01:49:00,640 N'oublie pas ton sac. 1449 01:49:01,080 --> 01:49:02,520 Bon voyage. 1450 01:49:39,960 --> 01:49:43,040 Il faudrait que je fasse réviser la voiture. 1451 01:49:44,600 --> 01:49:47,600 C'est inquiétant, il y a un drôle de bruit. 1452 01:49:47,960 --> 01:49:51,160 C'est comme si c'était pas vraiment... 1453 01:49:51,320 --> 01:49:54,960 Excuse-moi. Je dois rendre de l'argent à Maxime. J'ai oublié. 1454 01:49:55,120 --> 01:49:57,000 Je reviens tout de suite.</p>	<p>Sretan put. 1220 01:48:54,040 --> 01:48:57,600 Sljedeći put ostaješ dulje. -Hvala na svemu.</p> <p>1221 01:48:58,920 --> 01:49:02,520 Ne zaboravi torbu. Sretan put. 1222 01:49:07,103 --> 01:49:09,103 Doviđenja.</p> <p>1223 01:49:39,960 --> 01:49:43,040 Moram odvesti auto na servis.</p> <p>1224 01:49:44,600 --> 01:49:47,600 Čuje se neki čudan zvuk, brine me to. 1225 01:49:47,960 --> 01:49:51,160 Kao da nije baš...</p> <p>1226 01:49:51,311 --> 01:49:56,000 Oprosti, zaboravila sam Maximeu vratiti novce. Odmah se vraćam.</p> <p>1227 01:55:20,000 --> 01:55:23,000 Prevela i prilagodila Rea Bedeković Sveučilište u Zadru</p>
---	---

ABSTRACT

Subtitling and translation of the film *Les choses qu'on dit les choses qu'on fait*

The following thesis aims to present the subtitling of the French film *Les choses qu'on dit les choses qu'on fait* and to examine the decisions made during this process. The theoretical part begins with a historical overview of the evolution of audiovisual translation (AVT), introducing its different modalities and their main characteristics. Through translation analysis of theoretical approaches, concrete examples and various translation processes, this dissertation examines how audiovisual content is translated and adapted for the audience. The linguistic analysis of the film is considered the main objective of this work and represents the translation methods that have been found to be most common in the translation process. Finally, other elements were analyzed, such as phrases, metaphors and the importance of the semiotics of subtitling.

Key words: audiovisual translation, subtitling, film, translation analysis, translation methods.

SAŽETAK

Podslovljavanje i traduktološka analiza filma *Les choses qu'on dit les choses qu'on fait*

Cilj je ovog diplomskog rada predstaviti podslovljavanje francuskog filma *Les choses qu'on dit les choses qu'on fait* i razmotriti odluke donesene tijekom tog procesa. Teorijski dio započinje povijesnim pregledom razvoja audiovizualnog prevođenja (AVT) te će se čitatelj upoznati s njegovim modalitetima i njihovim glavnim karakteristikama. Kroz dubinsku traduktološku analizu konkretnih primjera i različitih tehnika prevođenja, ovaj rad ispituje kako se audiovizualni sadržaj prevodi i prilagođava ciljanoj publici. Lingvistička analiza filma smatra se glavnim dijelom ovog rada i predstavlja metode i procese prevođenja za koje je utvrđeno da su najčešći u procesu prevođenja. Na kraju su analizirani i drugi elementi, kao što su lokucije, metafore te važnost semiotike u podslovljavanju.

Ključne riječi: audiovizualni prijevod, podslovljavanje, film, analiza prijevoda, tehnike prevođenja.